叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 布朗、琼斯和罗宾逊先生的海外(the Foreign Tour Of Messrs.) 000001

2. 布朗、琼斯和罗宾逊先生的海外(the Foreign Tour Of Messrs.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

布朗、琼斯和罗宾逊先生的海外(The Foreign Tour of Messrs.)
第1/2页

[ðɪs] [tekst]['juːzɪz][ˌjuː'tiː'ɛf] - [eɪt] (['juːnɪˌkoʊd]) [faɪl] [ɪn'koʊdɪŋ] .
This text uses UTF - 8 (Unicode) file encoding .
这 文本 用途 UTF - 8 (Unicode) 文件 编码 .

本文档采用UTF-8（Unicode）文件编码。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'pɔstrəfiːz] [ænd; ənd][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][maːrks][ɪn] [ðɪs] ['pærəgræf] [ə'pɪr] [æz; əz]['gɑːrbɪdʒ] ,
If the apostrophes and quotation marks in this paragraph appear as garbage ,
如果 这 撇号 和 引述 标记 在 这 段落 出现 作为 垃圾 ,

如果本段中的撇号和引号显示为乱码，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] ['braʊzər] [ɔːr][ˌʌnə'veɪləb(ə)l][fɑːnts] .
you may have an incompatible browser or unavailable fonts .
你 可能 有 一个 不相容 浏览器 或者 不可用 字体 .

您的浏览器可能不兼容或缺少字体。

[fɜːrst] , [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər] ['braʊzərz] “ ['kærəktər] [set] ” [ɔːr] “ [faɪl] [ɪn'koʊdɪŋ] ” [ɪz][set][tuː; tə]
First , make sure that your browser's “ character set ” or “ file encoding ” is set to
['juːnɪˌkoʊd] ([ˌjuː'tiː'ɛf] - [eɪt]) .
Unicode (UTF - 8) .
Unicode (UTF - 8) .

首先，请确保您的浏览器“字符集”或“文件编码”设置为 Unicode (UTF-8)。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [niːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][dɪ'fɔːlt¦'diːfɔːlt][fɑːnt] .
You may also need to change the default font .
你 可能 还 需要 到 改变 这 默认 字体 .

您可能还需要更改默认字体。

[pleɪt] ['nʌmbərz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] “ - & - ” , [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Plate numbers , including the combined “ 49 & 50 ” , are in the original .
盘子 数字 , 包括 这 合并 “ - & - ” , 是 在 这 原来的 .

车牌号码，包括组合后的“49 & 50”，均保留原貌。

['hedˌnoʊt] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [ɑːn] [iːtʃ] [peɪdʒ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][iː] - [tekst] ,
Headnotes were printed on each page ; for the e - text ,
标题 是 打印 在 每个 页 ; 为了 这 e - 文本 ,

每页都印有标题；对于电子文本，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃoʊn] ['oʊnli] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
they are shown only when there was a change .
他们 是 所示 仅有的 什么时候 那里 曾是 一个 改变 .

只有在发生变化时才会显示。

[ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['leɪaʊt] [ɪz][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
Horizontal layout is as in the original ,
水平的 布局 是 作为 在 这 原来的 ,

横向布局与原版相同。

[ɪk'sept] [ðæt] “ [siːn] [aɪ] ” [ænd; ənd] “ [siːn] [iː] ” [ʌv; əv] [pleɪt] - ([ðə; ði] [ˌækə'diːmiə] ,
except that “ Scene I ” and “ Scene II ” of Plate 70 (the Accademia ,
除了 那 “ 场景 我 ” 和 “ 场景 二 ” 的 盘子 - (这 学术界 ,

除了图版 70 的“场景 I”和“场景 II”（学院，

['venɪs]) [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [saɪd][baɪ][saɪd] .
Venice) were printed side by side .
威尼斯) 是 打印 边 经过 边 .

威尼斯）并排印刷。

['kɑ:ntents] (['ædɪd] [baɪ][træn'skraɪbər])
Contents (added by transcriber)
内容 (额外 经过 转录员)

内容（转录者添加）

[ðə; ði] ['fɔ:rən] [tʊr]
THE FOREIGN TOUR
这 外国的 旅游

海外之旅

[ʌv; əv]
OF
的

的

['mesərz] . [braʊn] , [dʒəʊnz] , [ænd; ənd] ['rɔbinsn] .
MESSRS . BROWN , JONES , AND ROBINSON .
先生们 . 棕色的 , 琼斯 , 和 罗宾逊 .

布朗先生、琼斯先生和罗宾逊先生。

['taɪt(ə)l][peɪdʒ] Text1
Title Page Text1
标题 页 Text1

标题页正文1

['lʌndən] .
LONDON .
伦敦 .

伦敦。

[ðə; ði] [meɪl] [treɪn] [tu:; tə]['doʊvər] .
THE MAIL TRAIN TO DOVER .
这 邮件 火车 到 多佛 .

开往多佛的邮政列车。

[braʊn] , [dʒəʊnz] , [ænd; ənd] ['rɔbinsn] ['sta:tiŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['trævlz] . [ˌtu:'tu:]
BROWN , JONES , AND ROBINSON STARTING ON THEIR TRAVELS . 2
棕色的 , 琼斯 , 和 罗宾逊 开始 在 他们的 旅行 . 2

布朗、琼斯和罗宾逊开始了他们的旅程。2

[ɔ'stend, 'ɔstend] .
OSTEND .
奥斯坦德 .

OSTEND。

['æftər] [ə; eɪ] [rʌf] ['pæsɪdʒ] , [braʊn] , [dʒəʊnz] , [ænd; ənd] ['rɔbinsn] [ɑ:r; ər] [hɪr] [si:n] ['lændɪd]
AFTER A ROUGH PASSAGE , BROWN , JONES , AND ROBINSON ARE HERE SEEN LANDED
后 一个 粗糙的 通道 , 棕色的 , 琼斯 , 和 罗宾逊 是 这里 已见 登陆
[æt; ət][ɔ'stend, 'ɔstend] ,
AT OSTEND ,
在 奥斯坦德 ,

经过一段艰难的航程，布朗、琼斯和罗宾逊抵达奥斯特恩德。

[sə'raʊndɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldərd] , [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [hu:] [ˌoʊvər'welm]
SURROUNDED , AND A LITTLE BEWILDERED , BY THE NATIVES , WHO OVERWHELM
包围 , 和 一个 小的 困惑 , 经过 这 本地人 , WHO 压倒
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃnz] — [si:z] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ,
THEM WITH ATTENTIONS — SEIZE THE LUGGAGE ,
他们 和 注意 — 抢占 这 行李 ,

被当地人包围，有些不知所措，当地人热情地接待他们——拿走行李，

[θrʌst] [kɑːrdz] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [hændz] , [dræg] [ðem; ðəm] [ɪn] ['sevrəl] [də'rekʃ(ə)nz]
THRUST CARDS INTO THEIR HANDS , DRAG THEM IN SEVERAL DIRECTIONS
推力 牌 进入 他们的 双手 , 拖 他们 在 一些 方向

将卡片塞进他们手中，并向各个方向拖拽。

[æt; ət] [wʌns] ,
AT ONCE ,
在 一次 ,

立刻，

[ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] ([wɪtʃ] [pri'ventid] [ðer; ðər] [də'rekʃ(ə)nz] ['biːɪŋ] [soʊ] [klɪr] [æz; əz]
ALL TALKING TOGETHER (WHICH PREVENTED THEIR DIRECTIONS BEING SO CLEAR AS
全部 说 一起 (哪个 阻止 他们的 方向 存在 所以 清除 作为
[ðeɪ] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]) — [ænd; ənd] ,
THEY OTHERWISE WOULD HAVE BEEN) — AND ,
他们 否则 会 有 到过) — 和 ,

大家七嘴八舌地交谈（这使得他们的指示不像原本那样清晰）——而且，

['faɪnəli] , [ɔːl] [ɪk'spektɪŋ] ['mʌni] !
FINALLY , ALL EXPECTING MONEY !
最后 , 全部 期待 钱 !

最后，大家都在期待钱！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [dwɑːn] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði]
THEY ARE AT THE DOUANE , WAITING FOR THE OFFICIALS TO SEARCH THE
他们 是 在 这 海关 , 等待 为了 这 官员 到 搜索 这
['lʌgɪdʒ] .
LUGGAGE .
行李 .

他们现在在海关，等待官员检查行李。

['rɔbinsn] [ænd; ənd][dʒəʊnz] ([ə'lɑːrmd] [baɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['braʊnz] ['kaʊntənəns]) .
ROBINSON AND JONES (ALARMED BY EXPRESSION OF BROWN'S COUNTENANCE) .
罗宾逊 和 琼斯 (惊慌 经过 表达 的 布朗的 面容) .

罗宾逊和琼斯（被布朗的表情吓了一跳）。

— " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? " [braʊn] ([ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ægəni]) .
— " WHAT'S THE MATTER NOW ? " BROWN (IN A VOICE OF AGONY) .
— " 是什么 这 事情 现在 ? " 棕色的 (在 一个 嗓音 的 痛苦) .

"现在又出什么事了？"布朗（痛苦地）

— " [aɪv] [left] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][maɪ][bæg][æt; ət] [hoʊm] ! " [θriː]
— " I'VE LEFT THE KEY OF MY BAG AT HOME ! " 3
— " 我已经 左边 这 钥匙 的 我的 包 在 家 ! " 3

"我把包钥匙落在家里了！"3

[ɔ'stend, 'ɔstend][tuː; tə] [kə'loʊn] .
OSTEND TO COLOGNE .
奥斯坦德 到 科隆 .

奥斯特恩德到科隆。

[ə; eɪ] [sketʃ] [meɪd] [æt; ət] [mə'liːn] .
A SKETCH MADE AT MALINES .
一个 草图 制成 在 梅林 .

在马林创作的一幅素描。

[haʊ] [ðeɪ] [sɔː] ['beldʒəm] . [fɔːr]
HOW THEY SAW BELGIUM . 4
如何 他们 锯 比利时 . 4

他们眼中的比利时。4

[kə'loʊn] .
COLOGNE .
科隆 .

科隆。

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [kə'loʊn] .
THE ARRIVAL AT COLOGNE .
这 到达 在 科隆 .

抵达科隆。

['trævələz] ['pæsɪŋ] [ðer; ðər] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
TRAVELLERS PASSING THEIR EXAMINATION .
旅行者 通过 他们的 考试 .

旅客通过了考试。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] [ɪz] ['dʒoʊnzɪz] [pɔ:rt'mæntoʊ] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ðə; ði] “ [ɔ:r'di:l] [baɪ] [tʌtʃ] .
IN THE FOREGROUND IS JONES'S PORTMANTEAU UNDERGOING THE “ ORDEAL BY TOUCH .
在 这 前景 是 琼斯 合成词 正在经历 这 “ 考验 经过 触碰 .

前景中是琼斯的旅行箱正在经历“触摸的考验”。

” ['mænər] [ænd; ənd] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [æz; əz] [si:n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [baɪ]
” MANNER AND CUSTOM OF THE PEOPLE , AS SEEN FROM THE RAILWAY BY
” 方式 和 风俗 的 这 人们 , 作为 已见 从 这 铁路 经过
[braʊn] ,
BROWN ,
棕色的 ,

布朗从铁路上看到的“人民的风俗习惯”

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] . [faɪv]
AND MADE A NOTE OF . 5
和 制成 一个 笔记 的 . 5

并记下0.5

[bi:] . [dʒeɪ] . [ænd; ənd] [ɑ:r] . , [hu:] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ru:f]
B . J . AND R . , WHO TOOK THEIR PLACES ON THE ROOF
B . J . 和 拉 . , WHO 采取 他们的 地方 在 这 屋顶

BJ 和 R. 登上了屋顶。

[ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [vju:] ,
THE BETTER TO COMMAND THE VIEW ,
这 更好的 到 命令 这 看法 ,

为了更好地掌控视野，

[ɑ:r; ər] [si:n] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] [tu:] ['fɔ:rmər] [ðæt]
ARE SEEN AT THE MOMENT WHEN THE IDEA OCCURRED TO THE TWO FORMER THAT
是 已见 在 这 片刻 什么时候 这 主意 发生 到 这 二 以前的 那
[ðeɪ] [maɪt] ['pɑ:səbli] [nɑ:t] “ [fɪt] ” ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃweɪ] .
THEY MIGHT POSSIBLY NOT “ FIT ” UNDER THE ARCHWAY .
他们 可能 可能 不是 “ 合身 ” 在下面 这 拱道 .

当时，两人突然意识到他们可能无法“挤”进拱门。

['rɔbinsn] [ɪz] [soʊ] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:r] , [ðæt] [hi:; hi] [ɪz]
ROBINSON IS SO WRAPPED UP IN THOUGHT , AND A CIGAR , THAT HE IS
罗宾逊 是 所以 包装 向上 在 想法 , 和 一个 雪茄 , 那 他 是
[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ɔ:l] [els] .
UNCONSCIOUS OF ALL ELSE .
无意识 的 全部 别的 .

罗宾逊沉浸在自己的思绪中，嘴里还叼着一支雪茄，对其他一切都浑然不觉。

[ðɪs] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [kə'loʊn] ['ɑ:mnɪbəs] [ɑ:n] [ɪts] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['ɪntu:]
THIS **REPRESENTS** **THE** **COLOGNE** **OMNIBUS** **ON** **ITS** **JOURNEY** **FROM** **THE** **STATION** **INTO**
这 代表 这 科隆 综合 在 它是 旅行 从 这 车站 进入
[ðə; ði] ['sɪti] ,
THE **CITY** **,**
这 城市 ,

这幅图描绘的是科隆公共汽车从车站开往市区的旅程。

[wen] [stɑ:pt] [baɪ][ðə; ði] ['mɪlətəri] , [ænd; ənd] [meɪd] [tu:; tə] “ [stænd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] ” [ðə; ði]
WHEN **STOPPED** **BY** **THE** **MILITARY** **,** **AND** **MADE** **TO** **“** **STAND** **AND** **DELIVER** **”** **THE**
什么时候 停止 经过 这 军队 , 和 制成 到 “ 站立 和 递送 ” 这
['pa:spɔ:t] .
PASSPORTS **.**
护照 .

被军方拦下后，被要求“站着交出”护照。

[ə'raɪv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [fɜ:rst] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd]
ARRIVAL **AT** **THE** **HOTEL** **,** **AND** **FIRST** **COMING** **IN** **SIGHT** **OF** **THAT** **AMIABLE** **AND**
到达 在 这 酒店 , 和 第一的 未来 在 视线 的 那 可亲 和
[ə'blaɪdʒɪŋ] [reɪs] ,
OBLIGING **RACE** **,**
乐于助人 种族 ,

抵达酒店，第一次见到那群和蔼可亲、彬彬有礼的人们，

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['weɪtər] .
THE **GERMAN** **WAITER** **.**
这 德语 服务员 .

德国服务员。

[hi:; hi][ɪz] [smɔ:l] [ɪn] ['stætʃər] (['skersli] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [laɪf] , [æz; əz][dʒəʊnz] [ri'mɑ:kt]) ,
HE **IS** **SMALL** **IN** **STATURE** **(** **SCARCELY** **THE** **SIZE** **OF** **LIFE** **,** **AS** **JONES** **REMARKED** **)** **,**
他 是 小的 在 身材 (几乎 这 尺寸 的 生活 , 作为 琼斯 评论) ,

他身材矮小（正如琼斯所说，几乎不像真人那么高大），

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [bɔɪ] . [sɪks]
AND **REMAINS** **ALWAYS** **A** **BOY** **.** **6**
和 遗迹 总是 一个 男生 . 6

永远都是个男孩。6

“ ['spaɪzə] - ['sɑ:l] ” [hoʊ'tel] , [kə'loʊn] — ['entər] [braʊn] , [dʒəʊnz] , [ænd; ənd] ['rɔbinsn] ,
“ **SPEISE** **-** **SAAL** **”** **HOTEL** **,** **COLOGNE** **—** **ENTER** **BROWN** **,** **JONES** **,** **AND** **ROBINSON** **,**
“ 物种 - saal ” 酒店 , 科隆 — 进入 棕色的 , 琼斯 , 和 罗宾逊 ,
[fə'ti:gd] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [dɪs'ɔ:rdərd] [baɪ]['træv(ə)l] , [ænd; ənd] “ [soʊ] ['hʌŋgri] .
FATIGUED **,** **AND** **SOMEWHAT** **DISORDERED** **BY** **TRAVEL** **,** **AND** **“** **SO** **HUNGRY** **.**
疲劳 , 和 有些 混乱 经过 旅行 , 和 “ 所以 饥饿的 .

科隆“SPEISE-SAAL”酒店——布朗、琼斯和罗宾逊走了进来，他们疲惫不堪，旅途劳顿，而且“非常饿”。

” [haʊ] [æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv][dʒi:n] [mə'ri:ə] [fə'ri:nə] [ə'drest] [ðem; ðəm] ,
” **HOW** **AN** **AGENT** **OF** **JEAN** **MARIA** **FARINA** **ADDRESSED** **THEM** **,**
” 如何 一个 代理人 的 牛仔裤 玛丽亚 法里纳 已解决 他们 ,

“让·玛丽亚·法里纳的一名代理人是如何称呼他们的，

[hu:] [wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] “ [oʊ] ” [ə'pɑ:n]
WHO **WAS** **KIND** **ENOUGH** **TO** **PUT** **SOME** **OF** **THE** **CELEBRATED** **“** **EAU** **”** **UPON**
WHO 曾是 种类 足够的 到 放 一些 的 这 著名 “ 欧盟 ” 之上
[ðer; ðər]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃi:fs] ,
THEIR **HANDKERCHIEFS** **,**
他们的 手帕 ,

他们好心地在手帕上印上了一些著名的“EAU”香水。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈɔːrdərz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪm] . [ˈsɛvən]

AND	TO	RECEIVE	ORDERS	FOR	THE	SAME	.	7
和	到	收到	订单	为了	这	相同的	.	7

并接收相关订单。7

[ðə; ðɪ] [ˈriːəl] [oʊ] [diː] [kəˈloʊn] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈnoʊzɪz][ʌv; əv] [θriː]

THE	REAL	EAU	DE	COLOGNE	,	AND	ITS	EFFECT	UPON	THE	NOSES	OF	THREE
这	真实的	欧盟	德语	科隆	,	和	它是	影响	之上	这	鼻子	的	三

[ɪˈlʌstriəs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] .

ILLUSTRIOUS	INDIVIDUALS	.
杰出	个人	.

真正的古龙水，以及它对三位杰出人士鼻子的影响。

“ [ˈkɛlnɚ] ” [ˈprez(ə)nts] [ðə; ðɪ] [bɪl] . [eɪt]

“	KELLNER	”	PRESENTS	THE	BILL	.	8
“	凯尔纳	”	礼物	这	账单	.	8

“凯尔纳”提交法案。8

[ðeɪ] “ [duː] ” [kəˈloʊn] [kəˈθiːdrəl] . [naɪn]

THEY	“	DO	”	COLOGNE	CATHEDRAL	.	9
他们	“	做	”	科隆	大教堂	.	9

他们“确实”会去科隆大教堂。9

[kəˈloʊn] [tuː; tə] [bɑːn] .

COLOGNE	TO	BONN	.
科隆	到	波恩	.

科隆至波恩。

[ðə; ðɪ] [ˈreɪlweɪ] [frʌm; frəm] [kəˈloʊn] [tuː; tə] [bɑːn] .

THE	RAILWAY	FROM	COLOGNE	TO	BONN	.
这	铁路	从	科隆	到	波恩	.

从科隆到波恩的铁路。

— [biː] . [dʒeɪ] . [ænd; ənd][ɑːr] . “ [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

—	B	.	J	.	AND	R	.	“	JUST	IN	TIME	.
—	B	.	J	.	和	拉	.	“	只是	在	时间	.

—BJ 和 R。“恰逢其时。

” [fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] [raɪn] [ˈsiːnəri] . -

”	FIRST	GLIMPSE	OF	RHINE	SCENERY	.	10
”	第一的	一瞥	的	莱茵河	风景	.	-

“莱茵河美景初现。”10

[bɑːn] .

BONN	.
波恩	.

波恩。

[ˈdʒoʊnzɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ɔːl] [ɪz] [kənˈteɪnd] [ɪn] [ðɪs] [smɔːl] [pɔːrtˈmæntoʊ] .

JONES'S	LITTLE	ALL	IS	CONTAINED	IN	THIS	SMALL	PORTMANTEAU	.
琼斯	小的	全部	是	包含	在	这	小的	合成词	.

琼斯的所有作品都包含在这个小旅行包里。

[ˈrɔbinsn] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntreri] , [faindz] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] [wɪð; wɪθ] [les]

ROBINSON	,	ON	THE	CONTRARY	,	FINDS	IT	QUITE	IMPOSSIBLE	TO	MOVE	WITH	LESS
罗宾逊	,	在	这	相反	,	发现	它	相当	不可能的	到	移动	和	较少的

[ðæn; ðən] [ðɪs] .

THAN	THIS	.
比	这	.

相反，罗宾逊认为，如果携带的物品少于这个数量，他根本无法搬家。

[ðɪs] [siːn] [ˌreprɪˈzents] [ðə; ði] [raɪn] [boʊt] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [stɑːrt] [frʌm; frəm] [bɑːn] , [ænd; ənd]
THIS **SCENE** **REPRESENTS** **THE** **RHINE** **BOAT** **ABOUT** **TO** **START** **FROM** **BONN** **,** **AND**
这 场景 代表 这 莱茵河 船 关于 到 开始 从 波恩 , 和
[ˈpæsndʒɚ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [imˈbɑːkɪŋ] .
PASSENGERS **FROM** **THE** **RAILWAY** **EMBARKING** **.**
乘客 从 这 铁路 启程 .

此场景描绘了莱茵河游船即将从波恩出发，以及火车上的乘客登船的情景。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] [hæz; həz] [əˈkɜːrd] , [ə; eɪ] [ˈpotər] [ˈhævɪŋ] [ˌʌpˈset]
IN **THE** **FOREGROUND** **AN** **ACCIDENT** **HAS** **OCCURRED** **,** **A** **PORTER** **HAVING** **UPSET**
在 这 前景 一个 事故 有 发生 , 一个 搬运工 拥有 沮丧的
[ðə; ði] [ˈlʌgɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈfæməli] ,
THE **LUGGAGE** **OF** **AN** **ENGLISH** **FAMILY** **,**
这 行李 的 一个 英语 家庭 ,

前景中发生了一起事故，一名搬运工弄翻了一个英国家庭的行李。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [səˈluːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] “ [dæm] ,
THE **HEAD** **OF** **WHICH** **IS** **SALUTING** **HIM** **WITH** **THE** **NATIONAL** **“** **DAMN** **,**
这 头 的 哪个 是 敬礼 他 和 这 国家的 “ 该死 ,

其首领正用国家“该死”的口号向他敬礼

” [waɪl] [ðə; ði] [ˈkəriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrti] [iksˈpresiz] [ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdiːə] [ɪn] [ˈdʒɜːrmən] . -
” **WHILE** **THE** **COURIER** **OF** **THE** **PARTY** **EXPRESSES** **THE** **SAME** **IDEA** **IN** **GERMAN** **.** **11**
” 尽管 这 导游 的 这 派对 表达 这 相同的 主意 在 德语 . -

“而党的信使则用德语表达了同样的观点。”11

[ðə; ði] [raɪn] .
THE **RHINE** **.**
这 莱茵河 .

莱茵河。

[ˈbraʊnz] [fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] .
BROWN'S **FIRST** **IMPRESSION** **OF** **THE** **RHINE** **.**
布朗的 第一的 印象 的 这 莱茵河 .

布朗对莱茵河的第一印象。

[frʌm; frəm][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l] [sketʃ] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
From **an** **ORIGINAL** **SKETCH** **in** **the** **possession** **of** **his** **family** **.**
从 一个 原来的 草图 在 这 拥有 的 他的 家庭 .

根据他家人保存的原始草图绘制而成。

[ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] .
HEADS **OF** **THE** **NATIVES** **.**
头部 的 这 本地人 .

土著人的首领。

[ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm] [ˈbraʊnz] [sketʃ] [bʊk] . -
A **Leaf** **from** **Brown's** **Sketch** **Book** **.** **12**
一个 叶子 从 布朗的 草图 书 . -

布朗素描本中的一页。12

[ˈkʌmpəni] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [raɪn] [boʊt] .
COMPANY **ON** **BOARD** **THE** **RHINE** **BOAT** **.**
公司 在 木板 这 莱茵河 船 .

莱茵河游船上的公司。

[əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈtuːtər] , [ænd; ənd] [θriː] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
AMONGST **THEM** **WAS** **A** **TRAVELLING** **TUTOR** **,** **AND** **THREE** **YOUNG** **GENTLEMEN** **,**
在 他们 曾是 一个 旅行 导师 , 和 三 年轻的 先生们 ,
[hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)lz] .
HIS **PUPILS** **.**
他的 学生 .

其中有一位旅行教师，还有他的三位年轻学生。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['smaɪlɪŋ] ['blændli] , [æn; ən]['oʊpən] ['vɑːljəm] [ɪn]

HE	STOOD	IN	THE	MIDST	OF	THEM	SMILING	BLANDLY	,	AN	OPEN	VOLUME	IN
他	站立	在	这	中间	的	他们	微笑	平淡地	,	一个	打开	体积	在

[hɪz; ɪz] [hænd] ,

HIS	HAND	,
他的	手	,

他站在他们中间，脸上带着淡淡的微笑，手里拿着一本打开的书。

(['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['klæsɪk] ['ɔːθər] ,) [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] , [ænd; ənd]

(	PROBABLY	A	CLASSIC	AUTHOR	,	)	BETWEEN	WHICH	,	AND	HIS	PUPILS	,	AND
(	大概	一个	经典的	作者	,	)	之间	哪个	,	和	他的	学生	,	和

[ðə; ði] ['siːnəri] ,

THE	SCENERY	,
这	风景	,

（很可能是一位古典作家，）在他和他的学生以及风景之间，

[hiː; hi] [dɪ'vaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ə'baʊt] ['iːkwəl] [pɑːrts] .

HE	DIVIDED	HIS	ATTENTION	IN	ABOUT	EQUAL	PARTS	.
他	分割	他的	注意力	在	关于	平等的	部分	.

他将注意力大致平均分配到两方面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['grʌmblər] , [bɪg] , ['bɜːrli] , [ænd; ənd]

THERE	WAS	A	SPECIMEN	OF	THE	ENGLISH	GRUMBLER	,	BIG	,	BURLY	,	AND
那里	曾是	一个	标本	的	这	英语	抱怨者	,	大的	,	魁梧的	,	和

那里有一只体型庞大、魁梧的英国咕咕叫的标本，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['tʃoʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krə'væt] .

AS	IF	IN	DANGER	OF	CHOKING	FROM	THE	TIGHTNESS	OF	HIS	CRAVAT	.
作为	如果	在	危险	的	窒息	从	这	紧绷	的	他的	领结	.

仿佛领带勒得他快要窒息了似的。

['evri] [wʌn] [noʊz] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [weɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnstənt] [floʊ] [ʌv; əv]

EVERY	ONE	KNOWS	HIM	,	HIS	PLEASANT	WAYS	,	AND	HIS	CONSTANT	FLOW	OF
每一个	一	知道	他	,	他的	令人愉快的	方式	,	和	他的	持续的	流动	的

[gʊd] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] ;

GOOD	HUMOUR	AND	CHEERFULNESS	;
好的	幽默	和	愉悦	;

每个人都认识他，了解他和蔼可亲的举止，以及他始终洋溢的幽默和快乐；

[ðæt] [ɪz][hiː; hi] , ['sɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

THAT	IS	HE	,	SITTING	TO	THE	RIGHT	.
那	是	他	,	坐着	到	这	正确的	.

坐在右边的就是他。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɪ'saɪdz] , ['nuːmərəs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,

THERE	WERE	BESIDES	,	NUMEROUS	YOUNG	GENTLEMEN	FROM	THE	UNIVERSITIES	,
那里	是	除了	,	很多的	年轻的	先生们	从	这	大学	,

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrmi] , [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr] ,

FROM	THE	ARMY	,	FROM	THE	BAR	,
从	这	军队	,	从	这	酒吧	,

此外，还有许多来自大学、军队和律师界的年轻绅士。

[ɔːl] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [her] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʌpər] [lɪps] ;

ALL	WITH	MORE	OR	LESS	HAIR	ON	THEIR	UPPER	LIPS	;
全部	和	更多的	或者	较少的	头发	在	他们的	上	嘴唇	;

她们上唇或多或少都有毛发；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæv(ə)lri] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [gɑːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

AND	THERE	WAS	A	CAVALRY	OFFICER	OF	THE	RUSSIAN	GUARD	,	AND	A
和	那里	曾是	一个	骑兵	官	的	这	俄语	警卫	,	和	一个

[prə'fesər] ,

PROFESSOR	,
教授	,

还有一位俄罗斯近卫军骑兵军官，以及一位教授，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['haidlbəː^] , [ænd; ənd] [luːs] , [dɪ'ʃevld] , ['heri] , ['smoʊki] [jʌŋ]

ON	HIS	WAY	TO	HEIDELBERG	,	AND	LOOSE	,	DISHEVELLED	,	HAIRY	,	SMOKY	YOUNG
在	他的	方式	到	海德堡	,	和	松动的	,	蓬头垢面	,	毛茸茸	,	烟	年轻的

['dʒɜːmənz] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [biədz] ,

GERMANS	,	WITH	LONG	BEARDS	,
德国人	,	和	长的	胡须	,

在他前往海德堡的路上，还有那些衣衫褴褛、蓬头垢面、满脸烟熏味、留着长胡子的年轻德国人，

[ænd; ənd] [lɔːŋgər] [paɪps] .

AND	LONGER	PIPES	.
和	更长	管道	.

以及更长的管道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['noʊblmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɔːldərmən] ,

AND	THERE	WAS	A	BRITISH	NOBLEMAN	,	AND	A	BRITISH	ALDERMAN	,
和	那里	曾是	一个	英国的	贵族	,	和	一个	英国的	市议员	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɔːldəˌwʊəmən] ;

AND	A	BRITISH	ALDERWOMAN	;
和	一个	英国的	女市议员	;

还有一位英国贵族，一位英国市议员，以及一位英国市议员；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['brɪtɪʃ] ['leɪdiz] [huːm] [aɪ] [kɑːnt] [dɪ'skraɪb] ,

AND	THERE	WERE	BRITISH	LADIES	WHOM	I	CAN'T	DESCRIBE	,
和	那里	是	英国的	女士们	谁	我	不能	描述	,

还有一些英国女士，我无法形容她们的长相。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɔːr] [ðoʊz] “ ['ʌgli] ” [θɪŋz] [wɪtʃ] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [siːn] ;

BECAUSE	THEY	WORE	THOSE	“	UGLY	”	THINGS	WHICH	PREVENT	THEM	BEING	SEEN	;
因为	他们	穿着	那些	“	丑陋的	”	事物	哪个	防止	他们	存在	已见	;

因为他们穿着那些“丑陋”的衣服，让人看不见他们；

[ɪn'telɪdʒənt] [jʌŋ] [ə'merɪkənz] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] ; [nʌnz] , [wɪð; wɪθ]

INTELLIGENT	YOUNG	AMERICANS	ON	THEIR	WAY	ALL	OVER	THE	WORLD	;	NUNS	,	WITH
聪明的	年轻的	美国人	在	他们的	方式	全部	超过	这	世界	;	修女	,	和

[ðer; ðər]['kwaɪət] ,

THEIR	QUIET	,
他们的	安静的	,

聪明睿智的美国青年正走向世界各地；修女们，带着她们的静谧，

['hæpi] ['feɪsɪz] ; [red] [ri'pʌblikənz] [frʌm; frəm] ['fræŋkfərt] , [ænd; ənd] [snɔbz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

HAPPY	FACES	;	RED	REPUBLICANS	FROM	FRANKFORT	,	AND	SNOBS	FROM	LONDON	.
快乐的	面孔	;	红色的	共和党人	从	法兰克福	,	和	势利眼	从	伦敦	.

笑脸；来自法兰克福的红色共和党人，以及来自伦敦的势利眼。

[ðə; ði] [greɪt] ['brɪtn] .

THE	GREAT	BRITON	.
这	伟大的	英国人	.

伟大的不列颠人。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [raɪn] - [lænd] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

AS	HE	STOOD	CONTEMPLATING	THE	RHINE	-	LAND	,	WONDERING	IF	IT	WOULD	BE
作为	他	站立	沉思	这	莱茵河	-	土地	,	好奇	如果	它	会	是

['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ;

POSSIBLE	TO	LIVE	IN	THAT	COUNTRY	;
可能的	到	居住	在	那	国家	;

他站在那里凝视着莱茵兰地区，心想是否有可能生活在那个国家；

[ænd; ənd]

AND
和

和

[kən'sɪdərɪŋ] ([sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɑːslz] ,

CONSIDERING	(	SUPPOSING	HE	HAD	ONE	OF	THOSE	CASTLES	,
考虑	(	假如	他	有	一	的	那些	城堡	,

考虑到（假设他拥有其中一座城堡，

[naʊ]) [haʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə; eɪ] - [jɪr] [wʌn][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] .

NOW	)	HOW	MANY	THOUSANDS	A	-	YEAR	ONE	COULD	DO	IT	WITH	.
现在	)	如何	许多	数千	一个	-	年	一	可以	做	它	和	.

现在）一年需要多少千美元才能做到?

[ðə; ði] ['siːnəri] [wʊd] [duː] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [meɪd]

THE	SCENERY	WOULD	DO	;	AND	WITH	ENGLISH	INSTITUTIONS	IT	MIGHT	BE	MADE
这	风景	会	做	;	和	和	英语	机构	它	可能	是	制成

[ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ʌv; əv] .

A	GOOD	THING	OF	.
一个	好的	事物	的	.

风景就足够了；而且有了英国的制度，或许能把它变成一件好事。

[en] . [biː] . — [hiː; hi] ['lɪt(ə)l] [θɪŋks] [wʌt] [braʊn] [ɪz] ['duːɪŋ] . -

N	.	B	.	—	HE	LITTLE	THINKS	WHAT	BROWN	IS	DOING	.	13
N	.	B	.	—	他	小的	思考	什么	棕色的	是	正在做	.	-

注意——他几乎不知道布朗在做什么。13

['iːv(ə)n][ðə; ði] [nʌn] [wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] [frʌm; frəm] [braʊn] .

EVEN	THE	NUN	WAS	NOT	SAFE	FROM	BROWN	.
甚至	这	尼姑	曾是	不是	安全的	从	棕色的	.

就连修女也未能幸免于布朗的魔爪。

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] [siːn] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] , [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd][ækt][ʌv; əv] ['sketʃɪŋ] .

HE	IS	HERE	SEEN	TAKING	HER	OFF	,	IN	A	RAPID	ACT	OF	SKETCHING	.
他	是	这里	已见	采取	她	离开	,	在	一个	迅速的	行为	的	素描	.

图中可以看到他正迅速地将她脱下，仿佛在进行素描。

[biː] . [dʒeɪ] . [ænd; ənd][ɑːr] . [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['siːnəri] , [wen] , [tuː; tə]

B	.	J	.	AND	R	.	HAD	JUST	BEGUN	TO	ENJOY	THE	SCENERY	,	WHEN	,	TO
B	.	J	.	和	拉	.	有	只是	开始	到	享受	这	风景	,	什么时候	,	到

[ðer; ðər] CONSTERNATION ,

THEIR	CONSTERNATION	,
他们的	CONSTERNATION	,

BJ和R.刚开始欣赏风景，就惊恐地发现.....

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [ɑːn] [bɔːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] “ [bɔːr] , ” [huː] ['ɪnstəntli] [wʌz; wəz] [daʊn]

WHO	SHOULD	APPEAR	ON	BOARD	BUT	THE	“	BORE	,	”	WHO	INSTANTLY	WAS	DOWN
WHO	应该	出现	在	木板	但	这	“	钻孔	,	”	WHO	即刻	曾是	向下

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

UPON	THEM	.
之上	他们	.

登船的竟然是那个“无聊的人”，他立刻就对他们冷嘲热讽起来。

[fɔːr; fər] [θriː] ['mɔːrt(ə)l] ['aʊərz] [hiː; hi] ENTERTAINED [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
FOR **THREE** **MORTAL** **HOURS** **HE** **ENTERTAINED** **THEM** **WITH** **FASHIONABLE**
为了 三 凡人 小时 他 ENTERTAINED 他们 和 时髦
INTELLIGENCE , ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ARISTOCRACY ,
INTELLIGENCE **,** **ANECDOTES** **OF** **THE** **ARISTOCRACY** **,**
INTELLIGENCE , 轶事 的 这 ARISTOCRACY ,

在三个小时的时间里，他以时髦的谈吐和贵族轶事款待了他们。

[ðə; ði] [kɔːrt] ['sɜːrkjələr] , [bəːθs] , ['dɛθs] , ['mærɪdʒz] , & [siː] . -
THE **COURT** **CIRCULAR** **,** **BIRTHS** **,** **DEATHS** **,** **MARRIAGES** **,** **&** **C** **.** **14**
这 法庭 圆 , 出生 , 死亡人数 , 婚姻 , & C . -

法院通告，出生、死亡、婚姻等，第14条

[ðɪs] [wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][em] . [piː] . ['trævəlɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] “
THIS **WAS** **SUPPOSED** **TO** **BE** **AN** **M** **.** **P** **.** **TRAVELLING** **IN** **SEARCH** **OF** **“**
这 曾是 据称 到 是 一个 M . P . 旅行 在 搜索 的 “
[fækts] .
FACTS **.**
事实 .

这本应是一位议员为寻找“事实”而进行的旅行。

” [hiː; hi][ɪz] ['gɪvɪŋ] [braʊn] [hɪz; ɪz] [vjuːz] ; [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
” **HE** **IS** **GIVING** **BROWN** **HIS** **VIEWS** **;** **AND** **ALSO** **THE** **STATISTICS** **OF** **EVERYTHING** **.**
” 他 是 给予 棕色的 他的 浏览 ; 和 还 这 统计数据 的 一切 .

“他向布朗表达了自己的观点；以及所有事情的统计数据。”

[ə; eɪ] [vjuː] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] . -
A **VIEW** **ON** **THE** **RHINE** **.** **15**
一个 看法 在 这 莱茵河 . -

莱茵河风光.15

[ðə; ði] ['lʌndən] [dʒent] [ʌp] [ðə; ði] [raɪn] .
THE **LONDON** **GENT** **UP** **THE** **RHINE** **.**
这 伦敦 绅士 向上 这 莱茵河 .

伦敦绅士莱茵河之旅。

['brɪtɪʃ] ['fɑːrmər] [ænd; ənd] [sʌn] [ɪn] ['fɔːrən] [pɑːrts] .
BRITISH **FARMER** **AND** **SON** **IN** **FOREIGN** **PARTS** **.**
英国的 农民 和 儿子 在 外国的 部分 .

英国农夫和儿子在异国他乡。

[hiː; hi][ɪz] ['teɪkən] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl]
HE **IS** **TAKEN** **AT** **THE** **MOMENT** **WHEN** **EXPRESSING** **HIS** **OPINION** **THAT** **THE** **WHOLE**
他 是 已采取 在 这 片刻 什么时候 表达 他的 观点 那 这 所有的
[kən'sɜːrn] [ɪz][ə; eɪ] “ [duː] ” [ænd; ənd][ə; eɪ] “ [sel] .
CONCERN **IS** **A** **“** **DO** **”** **AND** **A** **“** **SELL** **.**
忧虑 是 一个 “ 做 ” 和 一个 “ 卖 .

他在表达自己的观点时被拍了下来，他认为整个事件就是“做”和“卖”。

” [ðeɪ] [bəuθ] [wɔːr] [ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [grɪn] [ænd; ənd] [ster] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] ,
” **THEY** **BOTH** **WORE** **A** **PERPETUAL** **GRIN** **AND** **STARE** **OF** **SURPRISE** **,**
” 他们 两个都 穿着 一个 永久 咧嘴笑 和 盯 的 惊喜 ,

“他们俩脸上始终挂着笑容，眼神中充满惊讶。”

[dʒəʊnz] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sensɪz]
JONES **THOUGHT** **THAT** **THEY** **HAD** **TAKEN** **LEAVE** **OF** **ENGLAND** **AND** **THEIR** **SENSES**
琼斯 想法 那 他们 有 已采取 离开 的 英格兰 和 他们的 感官
[æt; ət] [wʌns] ,
AT **ONCE** **,**
在 一次 ,

琼斯觉得他们立刻就离开了英国，也离开了他们的理智。

['oʊɪŋ]	[tu:; tə][ðə; ði]	[wɪð'drɔ:əl]	[ʌv; əv]	[prə'tekʃn]	.
OWING	**TO**	**THE**	**WITHDRAWAL**	**OF**	**PROTECTION**	**.**
欠款	到	这	退出	的	保护	.

由于保护措施被撤销。

[ðə; ði]	[raɪn]	[boʊt]	.
THE	**RHINE**	**BOAT**	**.**
这	莱茵河	船	.

莱茵河游船。

[braʊn]	[meɪ]	[bi:; bi]	[si:n]	['si:tɪd]	[ðer; ðər]	[ə'pɑ:n]	[ðə; ði]	['pæd(ə)l]	-	[bɑ:ks]	,	['ræpɪdli]	['sketʃɪŋ]
BROWN	**MAY**	**BE**	**SEEN**	**SEATED**	**THERE**	**UPON**	**THE**	**PADDLE**	**-**	**BOX**	**,**	**RAPIDLY**	**SKETCHING**
棕色的	可能	是	已见	坐着	那里	之上	这	桨	-	盒子	,	快速	素描

['evri]	[tʃɜ:rtʃ]	,
EVERY	**CHURCH**	**,**
每一个	教会	,

人们可以看到布朗坐在画架上，迅速地勾勒出每一座教堂的轮廓。

['ru:ɪnd]	['kæs(ə)l]	,	[taʊn]	,	[ɔ:r]	['ʌðər]	['ɑ:bdʒekt]	[ʌv; əv]	['ɪntrəst]	[ɑ:n]	['i:ðər]	[bæŋk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
RUINED	**CASTLE**	**,**	**TOWN**	**,**	**OR**	**OTHER**	**OBJECT**	**OF**	**INTEREST**	**ON**	**EITHER**	**BANK**	**OF**	**THE**
毁坏	城堡	,	镇	,	或者	其他	目的	的	兴趣	在	任何一个	银行	的	这

['rɪvər]	.
RIVER	**.**
河	.

河两岸的城堡遗址、城镇遗址或其他景点。

[ðoʊz]	[ɑ:r; ər]	[dʒəʊnz]	[ænd; ənd]	['rɔbinsn]	,	['li:nɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[boʊt]	[bɪ'loʊ]
THOSE	**ARE**	**JONES**	**AND**	**ROBINSON**	**,**	**LEANING**	**OVER**	**THE**	**SIDE**	**OF**	**THE**	**BOAT**	**BELOW**
那些	是	琼斯	和	罗宾逊	,	倾斜	超过	这	边	的	这	船	以下

[hɪm; ɪm]	.
HIM	**.**
他	.

那是琼斯和罗宾逊，他们正倚在船舷边，在他下面的位置。

[əb'zɜ:rv]	,	['ɔ:lsoʊ]	,	[ðə; ði]	[staʊt]	['pɑ:rti]	[hu:]	[hæz; həz]	[kɔ:ld]	[fɔ:r; fər]	['brændi]	-	[ænd; ənd]	-
OBSERVE	**,**	**ALSO**	**,**	**THE**	**STOUT**	**PARTY**	**WHO**	**HAS**	**CALLED**	**FOR**	**BRANDY**	**-**	**AND**	**-**
观察	,	还	,	这	肥硕	派对	WHO	有	称为	为了	白兰地	-	和	-

['wɔ:tər]	,
WATER	**,**
水	,

还要注意那位要求喝白兰地兑水的壮汉，

[ænd; ənd]	[hu:z]	['kaʊntənəns]	['ɔ:lmoʊst]	[læpsiz]	['ɪntu:]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[æz; əz]	“	['kɛlnɚ]	”
AND	**WHOSE**	**COUNTENANCE**	**ALMOST**	**LAPSES**	**INTO**	**A**	**SMILE**	**AS**	**“**	**KELLNER**	**”**
和	谁	面容	几乎	失误	进入	一个	微笑	作为	“	凯尔纳	”

[ə'proʊtʃɪz]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	['bevərɪdʒ]	.
APPROACHES	**WITH**	**THE**	**BEVERAGE**	**.**
方法	和	这	饮料	.

当“凯尔纳”拿着饮料走近时，他的脸上几乎露出了笑容。

[ðə; ði]	['tu:tər]	,	[ˌaɪ 'ti:][ɪz]	['plez(ə)nt]	[tu:; tə]	[si:]	,	[hæz; həz][æt; ət]	[læst]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	“	['klæsɪk]	”	[ɪn]
THE	**TUTOR**	**,**	**IT**	**IS**	**PLEASANT**	**TO**	**SEE**	**,**	**HAS**	**AT**	**LAST**	**PUT**	**HIS**	**“**	**CLASSIC**	**”**	**IN**
这	导师	,	它	是	令人愉快的	到	看	,	有	在	最后的	放	他的	“	经典的	”	在

[hɪz; ɪz]	['pɑ:kɪt]	,
HIS	**POCKET**	**,**
他的	口袋	,

令人欣慰的是，这位家庭教师终于把他的“经典著作”放进口袋了。

[ænd; ənd]	['gɪvz]	[hɪm'self]	[ʌp]	[tu:; tə][ðə; ði]	[ˌʌndɪ'vaɪdɪd]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[si:n]	,
AND	**GIVES**	**HIMSELF**	**UP**	**TO**	**THE**	**UNDIVIDED**	**ENJOYMENT**	**OF**	**THE**	**SCENE**	**,**
和	给予	他自己	向上	到	这	未分割的	享受	的	这	场景	,

他全心全意地沉浸在眼前的景色中。

[waɪl] [hɪz; ɪz] “ [jʌŋ] [tʃɑːrdʒ] ” [ɪz] [ræpt] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] ['saɪəns]

WHILE	HIS	“	YOUNG	CHARGE	”	IS	WRAPPED	IN	CONTEMPLATION	OF	MECHANICAL	SCIENCE
尽管	他的	“	年轻的	收费	”	是	包装	在	沉思	的	机械的	科学

[æz; əz] [ɪg'zɛmplə˛faɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːl] .

AS	EXEMPLIFIED	IN	THE	STRUCTURE	OF	THE	WHEEL	.
作为	举例说明	在	这	结构	的	这	车轮	.

而他笔下的“年轻一代”则沉浸在对机械科学的思考中，例如车轮的结构。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi] [ðə; ði] [dʒent] [huː] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] [ə'pɪnjən]

AND	THAT	MUST	SURELY	BE	THE	GENT	WHO	HAS	SUCH	A	LOW	OPINION
和	那	必须	一定	是	这	绅士	WHO	有	这样的	一个	低的	观点

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪn] - [lænd] ,

OF	THE	BEAUTY	OF	THE	RHINE	-	LAND	,
的	这	美丽	的	这	莱茵河	-	土地	,

那一定是那位对莱茵兰地区的美景评价极低的先生吧。

['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [stɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [legz] ['dæŋglɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɪvər] .

SEATED	AT	THE	STERN	OF	THE	BOAT	WITH	HIS	LEGS	DANGLING	OVER	THE	RIVER	.
坐着	在	这	船尾	的	这	船	和	他的	腿	悬挂	超过	这	河	.

他坐在船尾，双腿悬在河面上。

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['hæpi] [naʊ] ! -

LET	US	HOPE	THAT	HE	IS	HAPPY	NOW	!	16
让	我们	希望	那	他	是	快乐的	现在	!	-

让我们祈祷他现在幸福快乐！16

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] “ [mɪ'lɔːrd] ” [ə'pɑːn] [ðə; ði] [raɪn] .

THE	ENGLISH	“	MILORD	”	UPON	THE	RHINE	.
这	英语	“	阁下	”	之上	这	莱茵河	.

莱茵河畔的英国“米洛德”号。

[haʊ] ['hæpi] [hiː; hi] [lʊks] !

HOW	HAPPY	HE	LOOKS	!
如何	快乐的	他	看起来	!

他看起来好开心！

[hiː; hi] [dis'laiks] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [men] ,

HE	DISLIKES	THE	HUM	OF	MEN	,
他	不喜欢	这	哼	的	男士	,

他讨厌男人的嗡嗡声，

[ænd; ənd] [sɪts] [ɔːl] [deɪ] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

AND	SITS	ALL	DAY	SHUT	UP	IN	HIS	CARRIAGE	READING	THE	LITERATURE
和	坐着	全部	天	关闭	向上	在	他的	运输	阅读	这	文学

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

OF	HIS	COUNTRY	.
的	他的	国家	.

他整天把自己关在马车里，阅读本国的文学作品。

[haʊ] [ruːd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒɜːmənz] [tuː; tə] [biː; bi] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒoʊkɪŋ] [soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz]

HOW	RUDE	OF	THOSE	GERMANS	TO	BE	LAUGHING	AND	JOKING	SO	NEAR	HIS
如何	粗鲁的	的	那些	德国人	到	是	笑	和	开玩笑	所以	靠近	他的

['lɔːrdʃɪp] !

LORDSHIP	!
领主	!

这些德国人真没礼貌，竟然在勋爵附近嬉笑打闹！

['pɜːrfɪkt] [ɪn'dʒɔɪmənt] . -

PERFECT	ENJOYMENT	.	17
完美的	享受	.	-

完美享受。17

['kɑːblɪnts]	.
COBLENTZ	**.**
科布伦茨	.

科布伦茨。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['rɔbinsn]	, [æt; ət]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ɪn'ædɪkwət]	['wɑːʃɪŋ]	[ˌæpə'rætəs]	.
INDIGNATION	**OF**	**ROBINSON**	**,**	**AT**	**SIGHT**	**OF**	**INADEQUATE**	**WASHING**	**APPARATUS**	**.**
愤慨	的	罗宾逊	,	在	视线	的	不足	洗涤	设备	.

罗宾逊看到不合格的洗衣设备后感到愤慨。

[hiː; hi]	[ræŋ]	[ðə; ði]	[bel]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	['vaɪələns]	,	[ðæt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['weitəz]	[rʌʃt]	[ɪn]	,
HE	**RANG**	**THE**	**BELL**	**WITH**	**SUCH**	**VIOLENCE**	**,**	**THAT**	**ALL**	**THE**	**WAITERS**	**RUSHED**	**IN**	**,**
他	响铃	这	钟	和	这样的	暴力	,	那	全部	这	服务员	匆忙	在	,

他用力地摇铃，把所有的服务员都吓了一跳，都冲了进来。

['θɪŋkɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	['faɪər]	,	[ɔːr]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[ˌrevə'luːʃ(ə)n]	[hæd; həd]	['broʊkən]
THINKING	**THAT**	**THE**	**HOTEL**	**WAS**	**ON**	**FIRE**	**,**	**OR**	**THAT**	**A**	**REVOLUTION**	**HAD**	**BROKEN**
思维	那	这	酒店	曾是	在	火	,	或者	那	一个	革命	有	破碎的

[aʊt]	.
OUT	**.**
出去	.

以为酒店着火了，或者发生了革命。

[ðer; ðər]	[hiː; hi]	[stʊd]	,	['pɔɪntɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	,
THERE	**HE**	**STOOD**	**,**	**POINTING**	**TO**	**THE**	**WATER**	**,**
那里	他	站立	,	指向	到	这	水	,

他站在那里，指着水面。

[ə'baʊt]	[hæf]	[ə; eɪ]	[paɪnt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['beɪs(ə)n]	[ðə; ði]	[saɪz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['brekfəst]	[kʌp]	;
ABOUT	**HALF**	**A**	**PINT**	**IN**	**A**	**BASIN**	**THE**	**SIZE**	**OF**	**A**	**BREAKFAST**	**CUP**	**;**
关于	一半	一个	品脱	在	一个	盆地	这	尺寸	的	一个	早餐	杯子	;

大约半品脱，盛在早餐杯大小的盆里；

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	[sə'prest]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	,	[dɪ'mændɪŋ]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ɪf]	“	[dæs; dɑːs]
AND	**IN**	**A**	**VOICE**	**OF**	**SUPPRESSED**	**EMOTION**	**,**	**DEMANDING**	**TO**	**KNOW**	**IF**	**“**	**DAS**
和	在	一个	嗓音	的	被抑制	情感	,	要求	到	知道	如果	“	DAS

[ɪst]	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
IST	**,**	**ETC**	**.**
IST	,	ETC	.

用压抑的情绪，质问“DAS IST”是否如此。

”	['dʒoʊnzɪz]	[naɪt]	[θɔːts]	.
”	**JONES'S**	**NIGHT**	**THOUGHTS**	**.**
”	琼斯	夜晚	想法	.

琼斯的夜间思绪。

“	[mæn]	['wɒnts]	[bʌt; bət]	['lɪt(ə)l]	[hɪr]	[bɪ'loʊ]	,	”	[bʌt; bət]	“	['wɒnts]	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	[lɔːŋ]	.	”	-
“	**MAN**	**WANTS**	**BUT**	**LITTLE**	**HERE**	**BELOW**	**,**	**”**	**BUT**	**“**	**WANTS**	**THAT**	**LITTLE**	**LONG**	**.**	**”**	**18**
“	男人	想要	但	小的	这里	以下	,	”	但	“	想要	那	小的	长的	.	”	-

“人在此世所需甚少”，但“却渴望长久”。18

[ɪf]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[fər'get]	[ðə; ði]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[kiː]	[ænd; ənd]	[ruːm]	(	[æz; əz]	[braʊn]	[dɪd]
IF	**YOU**	**SHOULD**	**FORGET**	**THE**	**NUMBER**	**OF**	**YOUR**	**KEY**	**AND**	**ROOM**	**(**	**as**	**BROWN**	**did**
如果	你	应该	忘记	这	数字	的	你的	钥匙	和	房间	(	作为	棕色的	做过

[ɑːn]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[leɪt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['θiːətər]	)	,
on	**returning**	**late**	**from**	**the**	**theatre**	**)**	**,**
在	返回	晚的	从	这	剧院	)	,

如果你忘记了钥匙号码和房间号（就像布朗从剧院晚归时那样），

[wʌt]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[duː]	?
WHAT	**ARE**	**YOU**	**TO**	**DO**	**?**
什么	是	你	到	做	?

你该怎么办?

[haʊ] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪm'baɪbd] [ˌkəmjʊ'nɪstɪk] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd] [haʊ]
HOW **THIS** **ANIMAL** **SEEMED** **TO** **HAVE** **IMBIBED** **COMMUNISTIC** **PRINCIPLES** **,** **AND** **HOW**
如何 这 动物 似乎 到 有 吸收 共产主义 原则 , 和 如何
[hi:; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] ['sɔ:sɪdʒ] ,
HE **STOLE** **A** **SAUSAGE** **,**
他 偷窃 一个 香肠 ,

这只动物似乎领悟了共产主义原则，还偷了一根香肠。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [roʊz] [laɪk] [wʌn] [mæn] , [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [hɪm; ɪm] [θru:]
AND **HOW** **THE** **POPULATION** **ROSE** **LIKE** **ONE** **MAN** **,** **AND** **HUNTED** **HIM** **THROUGH**
和 如何 这 人口 玫瑰 喜欢 一 男人 , 和 猎杀 他 通过
[ðə; ði] [taʊn] . -
THE **TOWN** **.** **19**
这 镇 . -

人口像一个人一样迅速增长，并在全城追捕他。19

[ðə; ði] [dɔ:g] ['hævɪŋ] [aʊt'strɪpt] [ðə; ði] ['pɑ:pjələs] , ['proʊsi:dz] [tu:; tə] [i:t] [ðə; ði] ['sɔ:sɪdʒ] .
THE **DOG** **HAVING** **OUTSTRIPPED** **THE** **POPULACE** **,** **PROCEEDS** **TO** **EAT** **THE** **SAUSAGE** **.**
这 狗 拥有 超越 这 民众 , 收益 到 吃 这 香肠 .

狗跑得比其他人都快，然后开始吃香肠。

['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [hi:; hi] [lʊks] ['staʊtər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [dɪd] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə]
HAVING **DONE** **SO** **,** **HE** **LOOKS** **STOUTER** **THAN** **HE** **DID** **,** **AND** **IS** **INCLINED** **TO**
拥有 完毕 所以 , 他 看起来 更粗壮 比 他 做过 , 和 是 倾斜 到
[rest] .
REST **.**
休息 .

这样做之后，他看起来比以前壮实了些，并且倾向于休息。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] , ['i:gər] [fɔ:r; fər] ['vendʒəns] , [sə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
THE **INHABITANTS** **,** **EAGER** **FOR** **VENGEANCE** **,** **SURROUND** **HIM** **,**
这 居民 , 渴望的 为了 复仇 , 环绕 他 ,

居民们一心复仇，将他团团围住。

[bʌt; bət][ɑ:r; ər] [kept] [æt; ət] [beɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
BUT **ARE** **KEPT** **AT** **BAY** **BY** **THE** **EXPRESSION** **OF** **HIS** **COUNTENANCE** **.**
但 是 保留 在 湾 经过 这 表达 的 他的 面容 .

但他的表情却让他们望而却步。

[wʌn] ['bɜ:rli] ['pez(ə)nt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:rdiˌhʊd] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [tu:] [nɪr] , [hi:; hi][ɪz] [meɪd]
ONE **BURLY** **PEASANT** **HAVING** **THE** **HARDIHOOD** **TO** **APPROACH** **TOO** **NEAR** **,** **HE** **IS** **MADE**
一 魁梧的 农民 拥有 这 坚韧 到 方法 也 靠近 , 他 是 制成
[æz; əz][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] .
AS **EXAMPLE** **OF** **.**
作为 例子 的 .

一个身材魁梧的农民胆敢靠得太近，结果被当作杀鸡儆猴的对象。

['eksiʌnt]['ɑ:mni:z] . -
Exeunt **omnes** **.** **20**
退场 所有人 . -

众人退场。20

[ðə; ði] [raɪn] .
THE **RHINE** **.**
这 莱茵河 .

莱茵河。

[braʊn] , [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [sɪts] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pæd(ə)l] - [bɑːks] , [rɪ'gɑːrdləs]

BROWN	,	WITH	NOBLE	PERSEVERANCE	,	SITS	UPON	THE	PADDLE	-	BOX	,	REGARDLESS
棕色的	,	和	高贵	毅力	,	坐着	之上	这	桨	-	盒子	,	不管

[ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] ,

OF	THE	STORM	,
的	这	风暴	,

布朗以高尚的毅力，不顾暴风雨，始终坐在桨箱上。

[ænd; ənd] [sketʃiz] [ðə; ði] ['kɑːslz] [ænd; ənd] [taʊnz] , [æz; əz][ðə; ði] [stiːm] - [boʊt] ['paːsiz]

AND	SKETCHES	THE	CASTLES	AND	TOWNS	,	AS	THE	STEAM	-	BOAT	PASSES
和	草图	这	城堡	和	城镇	,	作为	这	蒸汽	-	船	通过

[ðem; ðəm] .

THEM	.
他们	.

汽船经过城堡和城镇时，他将它们画了下来。

— [tɪl] [ɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [griːf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['sevrəl] [sketʃiz] [wɜːr; wər] ['kærid]

—	TILL	IN	A	MOMENT	OF	GRIEF	HIS	HAT	AND	SEVERAL	SKETCHES	WERE	CARRIED
—	直到	在	一个	片刻	的	悲伤	他的	帽子	和	一些	草图	是	携带

[ɔːf] [fɔːr; fər] ['evər] :

OFF	FOR	EVER	:
离开	为了	曾经	:

—直到悲痛欲绝之时，他的帽子和几幅素描被永远带走了：

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'loʊ] . -

AND	THEN	HE	THOUGHT	IT	TIME	TO	GO	BELOW	.	21
和	然后	他	想法	它	时间	到	去	以下	.	-

然后他觉得是时候下去了。21

['braʊnz] [hæt] .

BROWN'S	HAT	.
布朗的	帽子	.

布朗的帽子。

[haʊ] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ə'drest] [braʊn] ;

HOW	A	CITIZEN	OF	THE	UNITED	STATES	ADDRESSED	BROWN	;
如何	一个	公民	的	这	团结的	各州	已解决	棕色的	;

一位美国公民如何称呼布朗；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kwestʃənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [faɪv] ['mɪnɪts]

AND	HOW	HE	PUT	THE	FOLLOWING	QUESTIONS	DURING	THE	FIRST	FIVE	MINUTES
和	如何	他	放	这	下列的	问题	期间	这	第一的	五	分钟

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] . [wʌn] .

OF	THEIR	ACQUAINTANCE	.	1	.
的	他们的	熟人	.	1	.

以及他在两人相识的最初五分钟内提出的以下问题。1.

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ? ” [ˌtuː'tuː] .

“	WHERE	ARE	YOU	GOING	?	”	2	.
“	在哪里	是	你	去	?	”	2	.

“你要去哪里？”2.

“ [wʌt] [pleɪs] [duː][juː; jʊ] [heɪl] [frʌm; frəm] ? ” [θriː] .

“	WHAT	PLACE	DO	YOU	HAIL	FROM	?	”	3	.
“	什么	地方	做	你	冰雹	从	?	”	3	.

“你来自哪里？”3.

“ [kən'kluːd] [juː; jʊ][goʊ] [toʊ] FRANKFORT ? ” [fɔːr] .

“	CONCLUDE	YOU	GO	TOE	FRANKFORT	?	”	4	.
“	结束	你	去	脚趾	FRANKFORT	?	”	4	.

“你最终决定去法兰克福吗？”4.

“ [jʊə(r)] ['mɪstər] . [braʊn] , [aɪ] ['rekən] ? ” [faɪv] .
“ YOU'RE MR . BROWN , I RECKON ? ” 5 .
“ 你是 先生 . 棕色的 , 我 估计 ? ” 5 .

“你就是布朗先生吧？”5.

“ [wʌt] [neɪmz] [duː][jʊr; jər] [frendz] [goʊ][baɪ] ?
“ WHAT NAMES DO YOUR FRIENDS GO BY ?
“ 什么 姓名 做 你的 朋友们 去 经过 ?

你的朋友都叫什么名字?

” ['steɪtmənts] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] . [wʌn] .
” STATEMENTS MADE DURING THE SAME PERIOD . 1 .
” 声明 制成 期间 这 相同的 时期 . 1 .

”同期发表的声明。1.

“ [ðɪs] [hɪr] [raɪn] [eint] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌmɪsɪ'sɪpi] . ” [ˌtuː'tuː] .
“ THIS HERE RHINE AIN'T MUCH BY THE SIDE OF OUR MISSISSIPPI . ” 2 .
“ 这 这里 莱茵河 不是 很多 经过 这 边 的 我们的 密西西比州 . ” 2 .

“这里的莱茵河跟我们密西西比河比起来简直微不足道。”2.

“ [oʊld] ['jʊrəp] [ɪz] - ['tɑːnəl] [tʃɔːd] [ʌp] .
“ OLD EUROPE IS ' TARNALLY CHAWED UP .
“ 老的 欧洲 是 - 塔纳利 咀嚼 向上 .

“旧欧洲彻底完蛋了。”

” ['rɔbinsn] [wʌz; wəz] ['veri] ['meri] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ,
” ROBINSON WAS VERY MERRY ABOUT THIS INCIDENT ,
” 罗宾逊 曾是 非常 欢乐 关于 这 事件 ,

”罗宾逊对这件事非常高兴，”

[ænd; ənd] [bəuθ] [hiː; hi][ænd; ənd][dʒəʊnz] [kept] [poʊkɪŋ] [fʌn] [æt; ət] [braʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest]
AND BOTH HE AND JONES KEPT POKING FUN AT BROWN DURING THE REST
和 两个都 他 和 琼斯 保留 戳 乐趣 在 棕色的 期间 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
OF THE DAY .
的 这 天 .

在当天剩余的时间里，他和琼斯一直都在取笑布朗。

[ðeɪ] ['pærədiːd] [ðə; ði] [wel] [noʊn] [sɔːŋ] [ʌv; əv] “ [maɪ] ['hɑːrts] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] ,
THEY PARODIED THE WELL KNOWN SONG OF “ MY HEART'S ON THE RHINE ,
他们 戏仿 这 出色地 已知 歌曲 的 “ 我的 心脏的 在 这 莱茵河 ,

他们戏仿了那首著名的歌曲“我的心在莱茵河畔”，

” ['sʌbstitjuːtiŋ] “ [maɪ] ['hæts] [ɪn] [ðə; ði] [raɪn] ; ” — ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] [stʌf] ,
” SUBSTITUTING “ MY HAT'S IN THE RHINE ; ” — (IT WAS VERY POOR STUFF ,
” 替换 “ 我的 帽子 在 这 莱茵河 ; ” — (它 曾是 非常 贫穷的 东西 ,

用“我的帽子掉进莱茵河了；”代替——（这东西很烂，

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [baɪ] [braʊn]) — [ænd; ənd]
WE HAVE BEEN ASSURED BY BROWN) — AND
我们 有 到过 保证 经过 棕色的) — 和

我们已经得到布朗的保证）——而且

[ðeɪ] [meɪd] ['pɔɪntɪd] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [waɪd] - [ə'weɪk] .
THEY MADE POINTED ALLUSIONS TO THE NAME OF “ WIDE - AWAKE .
他们 制成 尖 暗示 到 这 姓名 的 “ 宽的 - 醒 .

他们明确地提到了“清醒”这个名字。

” [ðə; ði] [ə'bʌv] ['drɔːɪŋ] [ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ruːd] [sketʃ] [baɪ][dʒəʊnz] .
” THE ABOVE DRAWING IS FROM A RUDE SKETCH BY JONES .
” 这 多于 绘画 是 从 一个 粗鲁的 草图 经过 琼斯 .

“上图是琼斯的一幅粗略草图。”

[ðə; ði] ['siːnəri] [bɪ'kʌmz] [mɪ'stɪriəs] .
THE SCENERY BECOMES MYSTERIOUS .
这 风景 变成 神秘 .

景色变得神秘起来。

[ðeɪ] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ɪn'veləpt] [ɪn] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɑːg] (['lʌndən] [noʊ'vembər]) [ænd; ənd] [mɪst] ([skɑːtʃ]) .
THEY NOW BECAME ENVELOPED IN WHAT SEEMED A COMBINATION OF FOG (LONDON NOVEMBER) AND MIST (SCOTCH) .
他们 现在 成为 被包裹 在 什么 似乎 一个 组合 的 多雾路段 (伦敦) 和 薄雾 (苏格兰威士忌) .

他们现在仿佛被笼罩在雾气（伦敦十一月）和薄雾（苏格兰）的混合之中。

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['næʃ(ə)nəl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [raɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːrld] .
ONLY THINK OF THOSE TWO NATIONAL INSTITUTIONS GOING UP THE RHINE WITH THE REST OF THE FASHIONABLE WORLD .
仅有的 思考 的 那些 二 国家的 机构 去 向上 这 莱茵河 和 这 休息 的 这 时髦 世界 .

想想看，这两个国家级机构竟然也跟着世界其他时尚机构一起消失在莱茵河里。

[æt; ət] [fɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [hɪl] [tɑːps] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ˌðer'ɑːn] ; [ðen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] ['vɪnjədz] [bɪ'loʊ] ;
AT FIRST IT OBSCURED THE HILL TOPS , WITH THE RUINS THEREON ; THEN THE VILLAGES AND VINEYARDS BELOW ;
在 第一的 它 模糊不清 这 爬坡道 最高额 , 和 这 废墟 其上 ; 然后 这 村庄 和 葡萄园 ;

起初，它遮蔽了山顶及其上的废墟；然后，又遮蔽了山下的村庄和葡萄园；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [bəuθ] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] .
AND FINALLY BOTH BANKS OF THE RIVER ENTIRELY DISAPPEARED .
和 最后 两个都 银行 的 这 河 完全 消失 .

最终，河流两岸完全消失了。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] [dɪd] [nɑːt] , [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] , ['prez(ə)nt] [ðə; ði] [moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] ['æspekt] . -
THE COMPANY ON BOARD THE STEAMBOAT DID NOT , AT THIS PERIOD , PRESENT THE MOST CHEERFUL ASPECT . 22
这 公司 在 木板 这 汽船 做过 不是 , 在 这 时期 , 展示 这 最多 快乐 方面 . -

当时，船上的船员们看起来并不兴高采烈。22

[mɑː'jɑːŋs] [tuː; tə] ['fræŋkfərt] .
MAYENCE TO FRANKFORT .
可能 到 法兰克福 .

梅延斯到法兰克福。

[haʊ] ['rɑːbənsənz] ['feɪvərɪt] [pɔːrt'mæntoʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [lɑːk] ,
HOW ROBINSON'S FAVOURITE PORTMANTEAU , WHICH HE HAD FORGOTTEN TO LOCK ,
如何 罗宾逊的 最喜欢的 合成词 , 哪个 他 有 被遗忘的 到 锁 ,

罗宾逊最喜欢的旅行箱，他竟然忘了锁上！

[wʌz; wəz] [drɑːpt] [ˌæksɪ'dentəli] [baɪ] [ə; eɪ] ['potər] [waɪl] [kən'veiiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːmnɪbəs] .
WAS DROPPED ACCIDENTALLY BY A PORTER WHILE CONVEYING IT TO THE OMNIBUS .
曾是 掉落 偶然 经过 一个 搬运工 尽管 传递 它 到 这 综合 .

搬运工在将其运送到公共汽车上时不慎将其掉落。

[dʒəʊnz] [hɪnts] [tuː; tə] [ˈrɔbinsn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] . -

JONES	HINTS	TO	ROBINSON	THAT	IT	IS	TIME	TO	GET	UP	.	23
琼斯	提示	到	罗宾逊	那	它	是	时间	到	得到	向上	.	-

琼斯暗示罗宾逊该起床了。23

[ˈfræŋkfərt] .

FRANKFORT	.
法兰克福	.

法兰克福。

[haʊ] [ðeɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ə; eɪ] “ [ˈkwɔːrtər] ” [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈfræŋkfərt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ]

HOW	THEY	VISITED	A	“	QUARTER	”	OF	THE	CITY	OF	FRANKFORT	,	AND	WHAT	THEY
如何	他们	到访	一个	“	四分之一	”	的	这	城市	的	法兰克福	,	和	什么	他们

[sɔː] [ðer; ðər] ! -

SAW	THERE	!	24
锯	那里	!	-

他们如何参观了法兰克福市的一个“街区”，以及他们在那里看到了什么！24

[ˈrɔbinsn] [hɪr] [roʊt] [hɪz; ɪz] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] “ [taɪmz] ,

ROBINSON	HERE	WROTE	HIS	CELEBRATED	LETTER	TO	THE	“	TIMES	,
罗宾逊	这里	写道	他的	著名	信	到	这	“	时代	,

罗宾逊在这里写下了他那封著名的写给《泰晤士报》的信，

” [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [soʊp] [ænd; ənd] [ˈwɔːtər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

”	ON	THE	SUBJECT	OF	THE	DEFICIENCY	OF	SOAP	AND	WATER	,	FROM	WHICH	,
”	在	这	主题	的	这	不足	的	肥皂	和	水	,	从	哪个	,

关于肥皂和水短缺的问题，由此，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrmər] [peɪdʒ] , [hiː; hi] [ˈsʌfərd] [soʊ] [ˈgriːvəsli] .

AS	WE	HAVE	SEEN	IN	A	FORMER	PAGE	,	HE	SUFFERED	SO	GRIEVOUSLY	.
作为	我们	有	已见	在	一个	以前的	页	,	他	遭受	所以	严重地	.

正如我们在前文中看到的，他遭受了非常严重的痛苦。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈsiːvd] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈeləkwəns] ;

IT	WAS	CONCEIVED	IN	TERMS	OF	INDIGNANT	ELOQUENCE	;
它	曾是	构思	在	条款	的	愤怒	口才	;

它是以义愤填膺的雄辩构思的；

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈsoʊʃ(ə)l] , [pəˈlɪtɪk(ə)l] ,

AND	DREW	A	TERRIBLE	PICTURE	OF	THE	STATE	OF	SOCIAL	,	POLITICAL	,
和	画	一个	糟糕的	图片	的	这	状态	的	社会的	,	政治的	,

并描绘了一幅社会、政治、状况的可怕图景

[ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [mʌst; məst][hæv; həv] [sʌŋk] ,

AND	RELIGIOUS	DEGRADATION	INTO	WHICH	A	COUNTRY	MUST	HAVE	SUNK	,
和	宗教	降解	进入	哪个	一个	国家	必须	有	沉没	,

[wer] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈtɔləreitid] .

WHERE	SUCH	THINGS	COULD	BE	TOLERATED	.
在哪里	这样的	事物	可以	是	容忍	.

以及一个国家必须堕落到何种程度，才能容忍这种事情发生。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ðɪ] [taʊn] , [bent] [əˈpɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌæriˈædniː; ˌeriˈædniː] ,

AS	THEY	WALKED	THROUGH	THE	TOWN	,	BENT	UPON	SEEING	THE	ARIADNE	,
作为	他们	步行	通过	这	镇	,	弯曲	之上	看到	这	阿里阿德涅	,

[ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ,

AND	UNCONSCIOUS	OF	DANGER	,
和	无意识	的	危险	,

他们穿过城镇，一心想见到阿里阿德涅，却丝毫没有意识到危险。

[ˈsʌd(ə)nli] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt] [əˈpɪrd] [ɪn] [saɪt] [ðæt] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈterər] .

SUDDENLY	AN	OBJECT	APPEARED	IN	SIGHT	THAT	FILLED	THEM	WITH	TERROR	.
突然	一个	目的	出现	在	视线	那	已填	他们	和	恐怖	.

突然，一个物体出现在他们眼前，令他们感到恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] “ [bɔːr] !
IT **WAS** **THE** **“** **BORE** **!**
它 曾是 这 “ 钻孔 !

那是“无聊!

” ['stepɪŋ] ['dʒɔːntɪli] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
” **STEPPING** **JAUNTILY** **ALONG** **ON** **THE** **OTHER** **SIDE** **OF** **THE** **STREET** **.**
” 步进 轻快地 沿着 在 这 其他 边 的 这 街道 .

“轻快地沿着街道的另一边走去。”

[tuː; tə] ['hezɪteɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] !
TO **HESITATE** **WAS** **TO** **BE** **LOST** **!**
到 犹豫 曾是 到 是 丢失的 !

犹豫就会错失良机!

[soʊ] [ðeɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʃɑːp] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər]
SO **THEY** **PLUNGED** **INTO** **THE** **NEAREST** **SHOP** **FOR** **PROTECTION** **,** **AND** **STOOD** **THERE**
所以 他们 暴跌 进入 这 最近的 店铺 为了 保护 , 和 站立 那里
['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd] [fɪr] .
BREATHLESS **WITH** **EXPECTATION** **AND** **FEAR** **.**
喘不过气 和 期待 和 害怕 .

于是，他们冲进最近的商店寻求庇护，屏住呼吸站在那里，既充满期待又充满恐惧。

['prez(ə)ntli]
PRESENTLY
目前

目前

[dʒəʊnz] — ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] ['grædʒuəli] [aʊt] — [ˌrekə'nɔitəd] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ]
JONES **—** **PUTTING** **HIS** **HEAD** **VERY** **GRADUALLY** **OUT** **—** **RECONNOITRED** **,** **AND** **FINDING**
琼斯 — 推杆 他的 头 非常 逐步地 出去 — 侦察 , 和 寻找
[ɔːl] [seɪf] [ðeɪ] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [wei] .
ALL **SAFE** **THEY** **RESUMED** **THEIR** **WAY** **.**
全部 安全的 他们 恢复 他们的 方式 .

琼斯慢慢地探出头去侦察，发现一切安全后，他们继续赶路。

['rɔbinsn] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] “ [ðə; ði] [θɪŋ] ” [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['neɪtɪv] ['ɪndəstri] [wer'evər] [hiː; hi]
ROBINSON **THINKS** **IT** **“** **THE** **THING** **”** **TO** **ENCOURAGE** **NATIVE** **INDUSTRY** **WHEREVER** **HE**
罗宾逊 思考 它 “ 这 事物 ” 到 鼓励 本国的 行业 无论 他
[goʊz] , [ænd; ənd]
GOES **,** **AND**
去 , 和

罗宾逊认为，无论走到哪里，鼓励当地产业发展都是“正确的事情”。

[soʊ] [baɪz] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][paɪp] . -
SO **BUYS** **A** **GERMAN** **PIPE** **.** **25**
所以 购买 一个 德语 管道 . -

于是买了一根德国烟斗。25

['haidlbəːˆ] .
HEIDELBERG **.**
海德堡 .

海德堡。

“ ['kɛlnɜ˜] !
“ **KELLNER** **!**
“ 凯尔纳 !

“凯尔纳!

” [waɪl] [braʊn] , [dʒəʊnz] , [ænd; ənd] ['rɔbinsn] [sʌpt] , [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [fɪ'lɒsəfəz]
” **WHILE** **BROWN** **,** **JONES** **,** **AND** **ROBINSON** **SUPPED** **,** **A** **PARTY** **OF** **PHILOSOPHERS**
” 尽管 棕色的 , 琼斯 , 和 罗宾逊 喝 , 一个 派对 的 哲学家
['kæri] [ɑːn][æn; ən] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
CARRY **ON** **AN** **ÆSTHETICAL** **DISCUSSION** **,**
携带 在 一个 美学 讨论 ,

“布朗、琼斯和罗宾逊用餐时，一群哲学家正在进行一场美学讨论。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [paɪps] [ænd; ənd] [bɪr] . -
WITH **AN** **ACCOMPANIMENT** **OF** **PIPES** **AND** **BEER** **.** **26**
和 一个 伴奏 的 管道 和 啤酒 . -

伴着烟斗和啤酒。26

“ * * * [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
“ ***** ***** ***** **THE** **NIGHT** **WAS** **BEAUTIFUL** **,**
“ * * * 这 夜晚 曾是 美丽的 ,

“*** 夜晚很美，

[soʊ][wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['æftər] ['sʌpər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]
SO **WE** **DETERMINED** **AFTER** **SUPPER** **TO** **HAVE** **A** **LOOK** **AT** **THE** **CELEBRATED**
所以 我们 决定 后 晚餐 到 有 一个 看 在 这 著名
['kæs(ə)l] — [dʒəʊnz][ænd; ənd][aɪ] [dɪd] ,
CASTLE **—** **JONES** **AND** **I** **DID** **,**
城堡 — 琼斯 和 我 做过 ,

于是我们决定晚饭后去参观一下那座著名的城堡——我和琼斯去了。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər] ['rɔbinsn] [wʌz; wəz][soʊ] [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ]['træv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]
THAT **IS** **TO** **SAY** **,** **FOR** **ROBINSON** **WAS** **SO** **FATIGUED** **WITH** **TRAVEL** **THAT** **HE**
那 是 到 说 , 为了 罗宾逊 曾是 所以 疲劳 和 旅行 那 他
[dɪ'klaɪnd] ['muːvɪŋ] ,
DECLINED **MOVING** **,**
拒绝 移动 ,

也就是说，因为罗宾逊厌倦了旅行，所以他拒绝搬家。

['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - ['kæs(ə)l] [kæn; kən] [weɪt] .
MUTTERING **SOMETHING** **ABOUT** **'** **CASTLE** **CAN** **WAIT** **.**
喃喃自语 某物 关于 - 城堡 能 等待 .

嘟囔着什么“城堡可以等等”。

- [wiː; wi] [ə'sendɪd] ; [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] ['braɪtli] [θruː] [ðə; ði] ['ruːɪnz] , [ænd; ənd] [beɪðd]
' **WE** **ASCENDED** **;** **THE** **MOON** **SHONE** **BRIGHTLY** **THROUGH** **THE** **RUINS** **,** **AND** **BATHED**
- 我们 上升 ; 这 月亮 闪耀 明亮地 通过 这 废墟 , 和 洗澡
[ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪn] [ɪts] ['sɪlvəri] [laɪt] ,
THE **LANDSCAPE** **IN** **ITS** **SILVERY** **LIGHT** **,**
这 景观 在 它是 银色 光 ,

我们向上攀登；月光透过废墟明亮地照耀着大地，银光洒满大地。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['nekə; -kɑː] ['floʊɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] .
THE **BEAUTIFUL** **NECKAR** **FLOWING** **AT** **OUR** **FEET** **.**
这 美丽的 内卡河 流动 在 我们的 脚 .

美丽的项链在我们脚下流淌。

['ʌndər] [ˌjuː 'es] [leɪ] [ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪts] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] . ” *
UNDER **US** **LAY** **THE** **TOWN** **,** **A** **THOUSAND** **LIGHTS** **TWINKLING** **IN** **THE** **STILLNESS** **.** **”** *****
在下面 我们 躺 这 镇 , 一个 千 灯 闪烁 在 这 寂静 . ” *
* “ ['sʌd(ə)nli] ,
***** **“** **SUDDENLY** **,**
* “ 突然 ,

我们脚下是城镇，千盏灯火在静谧中闪烁。* * “突然，

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrər] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] - [ðə; ði] [bɔːr] ！ -
TO **OUR** **HORROR** **,** **THERE** **APPEARED** **UPON** **THE** **TERRACE** **'** **THE** **BORE** **!** **'**
到 我们的 恐怖 ， 那里 出现 之上 这 阳台 - 这 钻孔 ！ -

令我们惊恐的是，露台上竟然出现了"钻井！"

" — ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] ['braʊnz] ['dʒɜːrn(ə)l] .
" **—** **Extract** **from** **Brown's** **Journal** **.**
" — 提炼 从 布朗的 杂志 .

——摘自布朗的日记。

" [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] .
" **AT** **LAST** **HE** **LEFT** **US** **.**
" 在 最后的 他 左边 我们 .

"他终于离开了我们。"

[bʌt; bət] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['teɪkən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]
BUT **NOT** **BEFORE** **HE** **HAD** **TAKEN** **FROM** **HIS** **POCKET**
但 不是 前 他 有 已采取 从 他的 口袋

但在此之前，他已经从口袋里掏出了……

[ə; eɪ] ['letər] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [griːn] (- [juː; jʊ] [noʊ] [griːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs]
A **LETTER** **RECEIVED** **THAT** **MORNING** **FROM** **GREEN** **(** **'** **YOU** **KNOW** **GREEN** **,** **OF** **COURSE**
一个 信 已收到 那 早晨 从 绿色的 (- 你 知道 绿色的 , 的 课程
, - [hiː; hi] [sed] ,
, **'** **HE** **SAID** **,**
, - 他 说 ,

那天早上收到了一封来自格林的信（"你当然认识格林，"他说，

- ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] -) , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .
' **EVERYBODY** **DOES** **'** **)** **,** **AND** **READ** **IT** **ALOUD** **FROM** **BEGINNING** **TO** **END** **.**
- 大家 做 -) , 和 读 它 大声 从 开始 到 结尾 .

（每个人都会这样做），然后从头到尾大声朗读。

[ˌaɪ 'tiː] [toʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [gʊd] [θɪŋ] - [sed] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [baɪ] [smɪθ] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [tuː]
IT **TOLD** **OF** **A** **'** **GOOD** **THING** **'** **SAID** **AT** **THE** **CLUB** **BY** **SMITH** **;** **AND** **OF** **TWO**
它 讲述 的 一个 - 好的 事物 - 说 在 这 俱乐部 经过 史密斯 ; 和 的 二
['mærɪdʒz] ,
MARRIAGES **,**
婚姻 ,

它讲述了史密斯在俱乐部里说的一件"好事"；以及两桩婚姻。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['duːəl] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] ,
AND **A** **DUEL** **LIKELY** **TO** **COME** **OFF** **,**
和 一个 决斗 可能 到 来 离开 ,

一场决斗很可能发生。

[bɪ'saɪdz] ['sevrəl] ['ɪntrəstɪŋ] [pə'tiku:ləz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] .
BESIDES **SEVERAL** **INTERESTING** **PARTICULARS** **REGARDING** **THE** **WINNER** **OF** **THE** **ST** **.**
除了 一些 有趣的 细节 关于 这 优胜者 的 这 英石 .
['ledʒə(r)] .
LEGER **.**
莱杰 .

除了关于圣莱杰锦标赛冠军的几个有趣的细节之外。

" — ['ɪbɪd] .
" **—** **Ibid** **.**
" — 同上 .

——同上。

[wen] [dʒəʊnz][ænd; ənd] [braʊn] [wɜːr; wər] [left] [wʌns] [mɔːr] [ə'loʊn] , [ðeɪ] ['wɔndəd] [ænd; ənd]

WHEN	JONES	AND	BROWN	WERE	LEFT	ONCE	MORE	ALONE	,	THEY	WANDERED	AND
什么时候	琼斯	和	棕色的	是	左边	一次	更多的	独自的	,	他们	漫步	和

['pɒndəd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ruːɪnz] ,

PONDERED	AMONGST	THE	RUINS	,
沉思	在	这	废墟	,

当琼斯和布朗再次独处时，他们在废墟中漫步沉思。

[ænd; ənd] ['mɔːrəˌlaɪzd] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌɪnstə'bɪləti] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [bɪ'kʌmɪŋ]

AND	MORALISED	OVER	THE	INSTABILITY	OF	THINGS	—	THEY	WERE	EVEN	BECOMING
和	道德化的	超过	这	不稳定性	的	事物	—	他们	是	甚至	成为

[ˌsentɪ'ment(ə)l] — [wen] , ['sʌd(ə)nli] ,

SENTIMENTAL	—	WHEN	,	SUDDENLY	,
感伤的	—	什么时候	,	突然	,

他们为世事无常而感到愤慨——甚至变得多愁善感——突然，

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] — [laɪk] [ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːg] — [ænd; ənd][ðə; ði]

A	TERRIFIC	SOUND	WAS	HEARD	—	LIKE	THE	BARKING	OF	A	DOG	—	AND	THE
一个	了不起	声音	曾是	听到	—	喜欢	这	叫声	的	一个	狗	—	和	这

[nekst] ['moʊmənt]

NEXT	MOMENT
下一个	片刻

一声可怕的声音传来——像狗吠——紧接着.....

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

THE	ANIMAL	HIMSELF	WAS	SEEN	EMERGING	FROM	THE	DARKNESS	,
这	动物	他自己	曾是	已见	新兴	从	这	黑暗	,

人们看到那只动物从黑暗中走了出来。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːd] .

AND	MAKING	TOWARDS	THEM	AT	THE	TOP	OF	HIS	SPEED	.
和	制作	向	他们	在	这	顶部	的	他的	速度	.

他以最快的速度向他们冲去。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] ! -

THEY	TURNED	AND	FLED	!	27
他们	转向	和	逃亡	!	-

他们转身就跑！27

['miːtɪŋ] [baɪ] ['muːnlaɪt] .

MEETING	BY	MOONLIGHT	.
会议	经过	月光	.

月光下的相遇。

['rɔbinsn] , ['æftər] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][dʒəʊnz][ænd; ənd] [braʊn] , ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr]

ROBINSON	,	AFTER	THE	DEPARTURE	OF	JONES	AND	BROWN	,	SEATED	HIMSELF	BEFORE
罗宾逊	,	后	这	离开	的	琼斯	和	棕色的	,	坐着	他自己	前

[ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [fel] [fæst] [ə'sliːp] . -

THE	FIRE	AND	FELL	FAST	ASLEEP	.	28
这	火	和	跌倒	快速地	睡着了	.	-

琼斯和布朗离开后，罗宾逊在火炉前坐下，很快就睡着了。28

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðæt] [steɪt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [frɪ'lɒsəfəz] [bɪ'keɪm]

HE	CONTINUED	IN	THAT	STATE	,	NOTWITHSTANDING	THAT	THE	PHILOSOPHERS	BECAME
他	持续	在	那	状态	,	虽然	那	这	哲学家	成为

['veri] ['nɔɪzi] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['wɔːrlaɪk] .

VERY	NOISY	,	AND	EVEN	WARLIKE	.
非常	嘈杂	,	和	甚至	好战	.

尽管哲学家们变得非常吵闹，甚至好战，他仍然保持着这种状态。

— [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] — [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [rɪˈtaɪərd] ([ˈfɔːrtʃənətli]

—	AND	ALTHOUGH	—	AFTER	THE	LATTER	HAD	RETIRED	(	FORTUNATELY
—	和	虽然	—	后	这	后者	有	退休	(	幸运的是

——尽管——在后者退休之后（幸运的是

[wɪˈðaʊt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [bloʊz]) — [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈtɔpld] [ˈoʊvər] , [hiː; hi] [ˈkwaɪətli] [əˈsuːmd]

WITHOUT	COMING	TO	BLOWS	)	—	HIS	CHAIR	TOPPLED	OVER	,	HE	QUIETLY	ASSUMED
没有	未来	到	打击	)	—	他的	椅子	倾覆	超过	,	他	悄悄	假定

[ə; eɪ] [ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

A	HORIZONTAL	POSITION	.
一个	水平的	位置	.

双方并未发生肢体冲突——椅子被掀翻后，他平静地平躺了下来。

[ˈfænsi] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][dʒəʊnz][ænd; ənd] [braʊn] [ɑːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] ,

FANCY	THE	FEELINGS	OF	JONES	AND	BROWN	ON	RETURNING	,
想要	这	情怀	的	琼斯	和	棕色的	在	返回	,

想象一下琼斯和布朗返回时的感受，

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðer; ðər] [frend] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ˈsnɔːrɪŋ] ! -

AND	FINDING	THEIR	FRIEND	LYING	ON	HIS	BACK	UPON	THE	FLOOR	,	SNORING	!	29
和	寻找	他们的	朋友	说谎	在	他的	后退	之上	这	地面	,	打鼾	!	-

他们发现朋友仰面躺在地板上，打着鼾！29

[ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] .

THEY	LIFTED	HIM	UP	,	AND	CARRIED	HIM	OFF	TO	BED	.
他们	抬起	他	向上	,	和	携带	他	离开	到	床	.

他们把他抬起来，抬到床上。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [ˌentərˈteɪnd] [ˈrɔbinsn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

NEXT	MORNING	THEY	ENTERTAINED	ROBINSON	WITH	A	THRILLING	ACCOUNT	OF	THE
下一个	早晨	他们	娱乐	罗宾逊	和	一个	惊险	帐户	的	这

[ˈdeɪndʒəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ,

DANGERS	OF	THEIR	EXPEDITION	,
危险	的	他们的	远征	,

第二天早上，他们向鲁滨逊绘声绘色地讲述了他们探险途中的种种危险。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [dɔːg] [fɪld] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [speɪs] .

IN	WHICH	THAT	DREADFUL	DOG	FILLED	A	VERY	LARGE	SPACE	.
在	哪个	那	可怕	狗	已填	一个	非常	大的	空间	.

那条可怕的狗占据了很大的空间。

[ðə; ði] [əˈbʌv] [wɪl] [gɪv] [sʌm; səm] [feɪnt] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ˈpiktʃəd] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] (

THE	ABOVE	WILL	GIVE	SOME	FAINT	IDEA	OF	WHAT	THEY	PICTURED	TO	THEMSELVES	(
这	多于	将要	给	一些	头晕的	主意	的	什么	他们	如图所示	到	他们自己	(

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈrɔbinsn]) . -

AND	TO	ROBINSON	)	.	30
和	到	罗宾逊	)	.	-

以上内容将大致展现他们（以及罗宾逊）脑海中的画面。30

[ðə; ði] [rɪˈvjuː] .

THE	REVIEW	.
这	审查	.

评论。

[braʊn] , [dʒəʊnz] , [ænd; ənd] [ˈrɔbinsn] [hæv; həv] [əˈraɪvd] [æt; ət] — — , [ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv] — — ,

Brown	,	Jones	,	and	Robinson	have	arrived	at	—	—	,	the	capital	of	—	—	,
棕色的	,	琼斯	,	和	罗宾逊	有	到达的	在	—	—	,	这	首都	的	—	—	,

布朗、琼斯和罗宾逊已经到达了——，即——的首都。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['dʒɜːrmən] [steɪt] ([wiː; wi][wəʊnt] [seɪ] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]

a	small	German	state	(	we	won't	say	which	,	as	it	would	be	giving	it	an
一个	小的	德语	状态	(	我们	惯于	说	哪个	,	作为	它	会	是	给予	它	一个

[ˌʌn'duː] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

undue	distinction	,
过度	区别	,

一个德国小邦（我们就不说是哪个了，因为那样会给它赋予不应有的特殊地位），

[ænd; ənd] [maɪt] [ə'fend] [ðə; ði] ['ʌðər]) .

and	might	offend	the	others	)	.
和	可能	得罪	这	其他的	)	.

（可能会冒犯其他人）。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] " ['loʊk(ə)l] " ['peɪpər]

They	have	been	received	with	distinguished	consideration	,	the	"	local	"	paper
他们	有	到过	已收到	和	杰出的	考虑	,	这	"	当地的	"	纸

['hævɪŋ] [ə'naʊnst] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æz; əz] [kaʊnt] ['rɔbinsn] ,

having	announced	their	arrival	as	Count	Robinson	,
拥有	宣布	他们的	到达	作为	数数	罗宾逊	,

他们受到了隆重接待，"当地"报纸甚至将他们的到来称为罗宾逊伯爵。

[sɜːr] [braʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . [dʒəʊnz] .

Sir	Brown	,	and	the	Rev	.	Jones	.
先生	棕色的	,	和	这	牧师	.	琼斯	.

布朗爵士和琼斯牧师。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ][grænd] [rɪ'vjuː] ,

They	have	been	invited	to	be	present	at	a	grand	review	,
他们	有	到过	受邀	到	是	展示	在	一个	盛大	审查	,

他们受邀出席一场盛大的阅兵式。

[ænd; ənd] ['rɔbinsn] — [huː] [ə'mʌŋst] ['ʌðər] ['nesəseriz] [ɪn] [ðoʊz] [pɔːt'mæntəuz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

and	Robinson	—	who	amongst	other	necessaries	in	those	portmanteaus	of	his	,
和	罗宾逊	—	WHO	在	其他	必需品	在	那些	合成词	的	他的	,

还有罗宾逊——在他的那些合成词组里，除了其他必需品之外，

['kærid] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm][æz; əz] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['joʊmənri] — [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]

carried	a	uniform	as	Captain	of	Yeomanry	—	thought	that	this	was	just	the
携带	一个	制服	作为	队长	的	自耕农	—	想法	那	这	曾是	只是	这

['prɑːpər] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

proper	occasion	to	appear	in	it	.
恰当的	场合	到	出现	在	它	.

我穿着骑兵上尉的制服——我觉得这是个穿这身制服亮相的好机会。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi][roʊd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['tʃɑːrdʒər] ([haɪrd]) , [ɪn][ðə; ði]

Accordingly	,	he	rode	on	to	the	ground	upon	a	charger	(	hired	)	,	in	the
因此	,	他	骑	在	到	这	地面	之上	一个	充电器	(	雇用	)	,	在	这

['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːriər] ,

character	of	a	warrior	,
特点	的	一个	战士	,

于是，他骑着（租来的）战马，以战士的形象来到地面上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

with	a	solemnity	of	countenance	befitting	the	scene	and	his	country	,
和	一个	严肃	的	面容	合适	这	场景	和	他的	国家	,

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ][dʒəʊnz] (['ɔːlsoʊ] ['maʊntɪd]) ,

and	accompanied	by	Jones	(	also	mounted	)	,
和	伴随	经过	琼斯	(	还	安装	)	,

他神情庄严肃穆，与眼前的场景和祖国相称，琼斯（也骑马）陪同在侧。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['kɑːstuːm][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪriəd] .

but	in	the	costume	of	an	ordinary	individual	of	the	period	.
但	在	这	戏服	的	一个	普通的	个人	的	这	时期	.

但穿着的是当时普通人的服装。

[braʊn] [prɪ'fɜːrd] ['goʊɪŋ][ɑːn] [fʊt] .

Brown	preferred	going	on	foot	.
棕色的	首选	去	在	脚	.

布朗更喜欢步行。

[ðæt] [ɪz] ['rɔbinsn] [ɪn][ðə; ði]['sentər] .

That	is	Robinson	in	the	centre	.
那	是	罗宾逊	在	这	中心	.

中间那位是罗宾逊。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['raɪdɪŋ][ʌp][ðə; ði][laɪn] ,

Just	at	the	time	when	he	ought	to	be	riding	up	the	line	,
只是	在	这	时间	什么时候	他	应该	到	是	骑术	向上	这	线	,

就在他应该乘风破浪的时候，

[in'spektɪŋ] [ðə; ði] [truːps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd] [duːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][stɑːf] — [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ([ə; eɪ] “

inspecting	the	troops	with	the	Grand	Duke	and	his	staff	—	his	horse	(	a	“
检查	这	军队	和	这	盛大	公爵	和	他的	职员	—	他的	马	(	一个	“

[dɪs'gʌstɪŋ] [bruːt] ,

disgusting	brute	,
令人作呕	蛮力	,

与大公及其幕僚一同检阅军队——他的马（一匹“令人作呕的畜生”，

” [æz; əz] ['rɔbinsn] ['æftərwərdz] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm] ,

”	as	Robinson	afterwards	described	him	,
”	作为	罗宾逊	然后	描述	他	,

正如罗宾逊后来描述他的那样，

“ [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ”) ['sʌd(ə)nli] [stʊd]

“	who	could	not	have	been	in	the	habit	of	carrying	gentlemen	”	)	suddenly	stood
“	WHO	可以	不是	有	到过	在	这	习惯	的	携带	先生们	”	)	突然	站立

[ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] ,

on	his	hind	legs	,
在	他的	后	腿	,

“不可能有背着绅士的习惯”突然用后腿站了起来，

[ɪn][ðə; ði]['veri] ['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

in	the	very	middle	of	the	field	,
在	这	非常	中间	的	这	场地	,

在田野的正中央，

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['raɪdər][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [klɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən][əb'sɜːrd] ['mænər] ,

so	that	his	rider	was	forced	to	cling	on	to	him	in	an	absurd	manner	,
所以	那	他的	骑士	曾是	强制	到	黏着	在	到	他	在	一个	荒诞	方式	,

因此，他的骑手被迫以一种荒谬的方式紧紧抓住他。

[ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] .

in	full	view	of	the	army	,	the	people	,	and	the	court	.
在	满的	看法	的	这	军队	,	这	人们	,	和	这	法庭	.

在军队、人民和法庭的众目睽睽之下。

[ɑːr] . [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [maɪt] ['oʊpən][ænd; ənd] ['swɑːloʊ]

R	.	at	that	moment	earnestly	desired	that	the	earth	might	open	and	swallow
拉	.	在	那	片刻	切实	想要的	那	这	地球	可能	打开	和	吞

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

那一刻，R. 真心希望大地裂开，将他吞噬。

[kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːr'tuːn] . [wʌn] .

KEY	TO	THE	CARTOON	.	1	.
钥匙	到	这	卡通片	.	1	.

漫画图例.1.

['rɔbinsn] . [ˌtuː'tuː] .

Robinson	.	2	.
罗宾逊	.	2	.

罗宾逊.2.

[ðə; ði][grænd] [duːk] . [θriː] .

The	Grand	Duke	.	3	.
这	盛大	公爵	.	3	.

大公爵.3.

[ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] . [fɔːr] .

The	Crown	Prince	.	4	.
这	王冠	王子	.	4	.

王储。4.

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'riːn] ['fæməli] . [faɪv] .

The	Rest	of	the	Serene	Family	.	5	.
这	休息	的	这	安详	家庭	.	5	.

宁静家族的其他成员。5.

['mɪstər] . [dʒəʊnz] . [sɪks] .

Mr	.	Jones	.	6	.
先生	.	琼斯	.	6	.

琼斯先生。6.

[ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] . ['sɛvən] .

The	Population	.	7	.
这	人口	.	7	.

人口.7.

['mɪstər] . ['dʒoʊnzɪz][dɔːg] . [eɪt] .

Mr	.	Jones's	Dog	.	8	.
先生	.	琼斯	狗	.	8	.

琼斯先生的狗.8.

['mɪstər] . [braʊn] . [naɪn] .

Mr	.	Brown	.	9	.
先生	.	棕色的	.	9	.

布朗先生。9.

[ðə; ði]['ɑːrmi] . - .

The	Army	.	10	.
这	军队	.	-	.

陆军。10.

['dɪstənt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] . - .

Distant	View	of	the	Capital	.	11	.
遥远	看法	的	这	首都	.	-	.

首都远景。11.

['fɔːrən] ['vɪzɪtər] . - .

Foreign	Visitors	.	12	.
外国的	访客	.	-	.

外国游客。12.

['mɑːnjumənt][tuː; tə] [leɪt] [duːk] . -

Monument	to	late	Duke	.	31
纪念碑	到	晚的	公爵	.	-

为纪念已故公爵而建的纪念碑。31

['beɪdən] .
BADEN **.**
巴登 .

巴登。

[ə; eɪ] [siːn] [æt; ət]['beɪdən] .
A **SCENE** **AT** **BADEN** **.**
一个 场景 在 巴登 .

巴登的一幕。

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [sɜːrtʃ] . -
THE **RIGHT** **OF** **SEARCH** **.** **32**
这 正确的 的 搜索 . -

搜查权。32

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['dʒoʊnzɪz][dɔːg] ['hævɪŋ] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sentɪn(ə)l] , [ænd; ənd] [strʌk] , [pər'hæps] ,
JONES'S **DOG** **HAVING** **COME** **UPON** **A** **SENTINEL** **,** **AND** **STRUCK** **,** **PERHAPS** **,**
琼斯 狗 拥有 来 之上 一个 哨兵 , 和 击 , 也许 ,

琼斯的狗撞上了哨兵，或许是攻击了它。

[baɪ][hɪz; ɪz] [smɔːl] [saɪz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentənəlz] [hiː; hi][ɪz] [juːst] [tuː; tə] , [kə'mensiz]
BY **HIS** **SMALL** **SIZE** **COMPARED** **WITH** **THE** **SENTINELS** **HE** **IS** **USED** **TO** **,** **COMMENCES**
经过 他的 小的 尺寸 比较的 和 这 哨兵 他 是 用过的 到 , 开始
[tuː; tə] [seɪ] ,
TO **SAY** **,**
到 说 ,

他身材矮小，与他平时遇到的哨兵相比显得格外矮小，于是开始说道：

“ [baʊ; boʊ] ! — [waʊ] ! — [waʊ] ! — [wiːw] — [juː] — [juː] !
“ **BOW** **!** **—** **WOW** **!** **—** **WOW** **!** **—** **WEW** **—** **U** **—** **U** **!**
“ 弓 ! — 哇 ! — 哇 ! — 我们 — U — U !

“鞠躬！——哇！——哇！——哇——你——你！”

” [ðə; ði]['soʊldʒər] , [ə'fendɪd] [baɪ] [ðiːz] [riˈmaːks] , ['prez(ə)nts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænəməlz]
” **THE** **SOLDIER** **,** **OFFENDED** **BY** **THESE** **REMARKS** **,** **PRESENTS** **FOR** **THE** **ANIMAL'S**
” 这 士兵 , 被冒犯了 经过 这些 评论 , 礼物 为了 这 动物
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .
CONSIDERATION **,** **THE** **POINT** **OF** **HIS** **BAYONET** **.**
考虑 , 这 观点 的 他的 刺刀 .

“士兵被这些话激怒了，于是将刺刀尖献给这头动物。”

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[dʒəʊnz] [ɪk'spɑːstʃəleɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['friːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['bɜːrθraɪt]
JONES **EXPOSTULATES** **,** **WITH** **THAT** **FREEDOM** **OF** **SPEECH** **WHICH** **IS** **THE** **BIRTHRIGHT**
琼斯 抗议 , 和 那 自由 的 演讲 哪个 是 这 与生俱来的权利
[ʌv; əv] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] .
OF **EVERY** **ENGLISHMAN** **.**
的 每一个 英国人 .

琼斯阐述道，言论自由是每个英国人与生俱来的权利。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[bʌt; bət] [əb'teɪnɪŋ] [noʊ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [kɔ:lz] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['fɔ:rənər] [tu:; tə] “ [kʌm]

BUT	OBTAINING	NO	SATISFACTION	,	CALLS	ON	THE	MISERABLE	FOREIGNER	TO	“	COME
但	获得	不	满意	,	呼叫	在	这	悲惨的	外国人	到	“	来

[ɑ:n] . ” -

ON	.	”	33
在	.	”	-

但得不到任何满意的答复后，他便呼唤那可怜的外国人“过来”。33

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[fɜ:rst] ([ænd; ənd] [læst]) [raʊnd] .

FIRST	(	AND	LAST	)	ROUND	.
第一的	(	和	最后的	)	圆形的	.

第一轮（也是最后一轮）。

— [ðə; ði] ['soʊldʒər] [dɪd] “ [kʌm] [ɑ:n] , ” ['fraʊnɪŋ] .

—	THE	SOLDIER	DID	“	COME	ON	,	”	FROWNING	.
—	这	士兵	做过	“	来	在	,	”	皱眉	.

士兵皱着眉头说：“来吧。”

[dʒəʊnz] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] .

JONES	RECEIVED	HIM	,	SMILING	.
琼斯	已收到	他	,	微笑	.

琼斯面带微笑地接待了他。

— [ðə; ði] ['soʊldʒər] [meɪd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] :

—	THE	SOLDIER	MADE	PLAY	WITH	HIS	MUSKET	:
—	这	士兵	制成	玩	和	他的	滑膛枪	:

—士兵玩弄他的滑膛枪：

[dʒəʊnz] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] .

JONES	PUT	IN	HIS	LEFT	.
琼斯	放	在	他的	左边	.

琼斯投进了他的左球。

[ðeɪ] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['strʌg(ə)l] [in'sju:d] ,

THEY	CLOSED	,	AND	A	TERRIFIC	STRUGGLE	ENSUED	,
他们	关闭	,	和	一个	了不起	斗争	随后	,

他们关门了，随后爆发了一场激烈的斗争。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒəʊnz][gɑ:t][hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɛriz] “ [nɑ:b] ” ['ɪntu:] “ ['tʃænsəri] .

IN	THE	COURSE	OF	WHICH	JONES	GOT	HIS	ADVERSARY'S	“	NOB	”	INTO	“	CHANCERY	.
在	这	课程	的	哪个	琼斯	得到	他的	敌方的	“	旋钮	”	进入	“	法院	.

在此过程中，琼斯将他的对手的“贵族”送进了“大法官府”。

” [vi:] .

”	V	.
”	V	.

“V.

[ðə; ði]['soʊldʒər] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [tʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [legz] ,

THE	SOLDIER	,	AT	THIS	POINT	,	UNABLE	TO	USE	HIS	ARMS	,	TOOK	TO	HIS	LEGS	,
这	士兵	,	在	这	观点	,	无法	到	使用	他的	武器	,	采取	到	他的	腿	,

此时，这名士兵已无法使用双臂，只好用双腿支撑身体。

[ænd; ənd] [ədˈministəd] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [kɪks] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ʃɪnz] [ʌv; əv] [dʒəʊnz] , [huː] [ɪn]

AND	ADMINISTERED	A	SERIES	OF	KICKS	UPON	THE	SHINS	OF	JONES	,	WHO	IN
和	管理	一个	系列	的	踢	之上	这	小腿	的	琼斯	,	WHO	在

[rɪˈtɜːrn] [siːzd] [hɪm; ɪm] ,

RETURN	SEIZED	HIM	,
返回	查获	他	,

他朝琼斯的小腿踢了一脚，琼斯则抓住他反击。

[ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] .

LIFTED	HIM	IN	THE	AIR	,	AND	THREW	HIM	.
抬起	他	在	这	空气	,	和	扔	他	.

把他举到空中，然后扔了出去。

[ˈvaɪ, ˈviː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðen] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [ˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [wɜːr; wər]

THEN	,	CONSIDERING	THAT	JUSTICE	AND	THE	HONOUR	OF	HIS	COUNTRY	WERE
然后	,	考虑	那	正义	和	这	荣誉	的	他的	国家	是

[əˈlaɪk] [ˈsætɪsfaɪd] ,

ALIKE	SATISFIED	,
同样	使满意	,

然后，考虑到正义和国家荣誉都得到了满足，

[hiː; hi] [rɪˈtaɪərd] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ænˈtægənɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] .

HE	RETIRED	,	LEAVING	THE	BODY	OF	HIS	ANTAGONIST	ON	THE	FIELD	.
他	退休	,	离开	这	身体	的	他的	反派	在	这	场地	.

他退场了，把对手的尸体留在了球场上。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ʃoʊz] [ðə; ði] “ [ˈbɑːdi] , ” [ɑːn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪkˈstɪŋkt] , [əˈtemptɪŋ]

SHOWS	THE	“	BODY	,	”	ON	DISCOVERING	THAT	LIFE	WAS	NOT	EXTINCT	,	ATTEMPTING
演出	这	“	身体	,	”	在	发现	那	生活	曾是	不是	灭绝	,	尝试

[tuː; tə] [raɪz] .

TO	RISE	.
到	上升	.

展现了“身体”在发现生命并未灭绝后，试图重新崛起的过程。

[piː] . [es] . — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [læst] [siːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfræntɪk] [ˈefərts] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

P	.	S	.	—	HE	WAS	LAST	SEEN	MAKING	FRANTIC	EFFORTS	TO	REGAIN	HIS	FEET	,
P	.	S	.	—	他	曾是	最后的	已见	制作	疯狂的	努力	到	恢复	他的	脚	,

PS——最后一次有人看到他时，他正拼命挣扎着想要站起来。

[ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋli] [priˈventid] [frʌm; frəm] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [baɪ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈnæpsæk]

AND	SEEMINGLY	PREVENTED	FROM	DOING	SO	BY	THE	WEIGHT	OF	HIS	KNAPSACK
和	似乎	阻止	从	正在做	所以	经过	这	重量	的	他的	背包

, [ænd; ənd] [ˈʌðər] [əˈkuːtrəmənts] . -

,	AND	OTHER	ACCOUTREMENTS	.	34
,	和	其他	配件	.	-

似乎是由于背包和其他物品的重量而使他无法这样做。34

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[dʒəʊnz][wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət] ['brekfəst] ; [hiː; hi] [faʊnd] ['rɔbinsn] ['riːdɪŋ] “ - , ”
JONES WAS LATE AT BREAKFAST ; HE FOUND ROBINSON READING “ GALIGNANI , ”
琼斯 曾是 晚的 在 早餐 ; 他 成立 罗宾逊 阅读 “ - , ”
[ænd; ənd] [braʊn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] ,
AND BROWN LOOKING OUT OF WINDOW ,
和 棕色的 寻找 出去 的 窗户 ,

琼斯早餐迟到了；他发现罗宾逊正在读《加利尼亚尼》，而布朗正望着窗外。

[ænd; ənd] ['æftər] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] [hiː; hi][hæd; həd]
AND AFTER GIVING THEM AN AMUSING ACCOUNT OF THE FUN HE HAD
和 后 给予 他们 一个 有趣 帐户 的 这 乐趣 他 有
[hæd; həd] ,
HAD ,
有 ,

在向他们生动地讲述了他所经历的趣事之后，

[wʌz; wəz][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [wen] [braʊn] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] , “ [baɪ][dʒoʊv] ,
WAS JUST SITTING DOWN TO THE TABLE , WHEN BROWN SHOUTED OUT , “ BY JOVE ,
曾是 只是 坐着 向下 到 这 桌子 , 什么时候 棕色的 喊叫 出去 , “ 经过 朱庇特 ,

我刚在桌边坐下，布朗就大喊：“我的天哪！”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] !
THERE IS A REGIMENT OF SOLDIERS COMING DOWN THE STREET !
那里 是 一个 团 的 士兵 未来 向下 这 街道 !

有一队士兵正沿着街道行进！

” [ˌaɪ'ɛks] .
” IX .
” 第九章 .

九、

[æt; ət] [fɜːrst] [dʒəʊnz][wʌz; wəz] [ɪn'kredʒələs] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [braʊn] , [hɪz; ɪz] [her] ['stændɪŋ]
AT FIRST JONES WAS INCREDULOUS ; BUT PRESENTLY BROWN , HIS HAIR STANDING
在 第一的 琼斯 曾是 难以置信 ; 但 目前 棕色的 , 他的 头发 常设
[ɑːn] [end] ,
ON END ,
在 结尾 ,

琼斯起初难以置信；但很快，他勃然大怒，头发都竖了起来。

[rʌʃt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ægəni] , [kraɪd] ,
RUSHED TOWARDS HIM , AND IN A VOICE OF AGONY , CRIED ,
匆忙 向 他 , 和 在 一个 嗓音 的 痛苦 , 哭 ,

她冲向他，用痛苦的声音喊道：

“ [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'laɪv] [ðeɪ] [hæv; həv] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
“ AS SURE AS WE ARE ALIVE THEY HAVE STOPPED IN FRONT OF THE HOUSE ,
“ 作为 当然 作为 我们 是 活 他们 有 停止 在 正面 的 这 房子 ,

“我敢肯定，他们已经停在房子前面了，我们都还活着。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ! ” -
AND THE OFFICER IS COMING IN ! ” 35
和 这 官 是 未来 在 ! ” -

警官进来了！“35

[eks] .
X .
X .

X.

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [truː] .
IT WAS TOO TRUE .
它 曾是 也 真的 .

这话说得太对了。

[ðə; ði] ['soʊldʒərz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [hæd; həd] [ə'tækt]
THE SOLDIERS HAD COME TO LOOK AFTER THE ENGLISHMAN WHO HAD ATTACKED
这 士兵 有 来 到 看 后 这 英国人 WHO 有 遭到攻击
[ænd; ənd] ['biːtn] [ðer; ðər] ['kɑːmræd] .
AND BEATEN THEIR COMRADE .
和 被打败 他们的 同志 .

士兵们前来照顾袭击并殴打他们战友的英国人。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI :
十一 .

十一、

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['breθləs] [sə'spens] ,
AFTER A FEW MOMENTS OF BREATHLESS SUSPENSE ,
后 一个 很少 时刻 的 喘不过气 悬念 ,

经过几分钟令人窒息的悬念后，

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['entərz] — [dʒəʊnz] [stændz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ]
THE OFFICER ENTERS — JONES STANDS LIKE A MAN ABOUT TO STRUGGLE WITH
这 官 进入 — 琼斯 站立 喜欢 一个 男人 关于 到 斗争 和
[əd'vɜːrsəti] . -
ADVERSITY . 36
逆境 . -

警官进来——琼斯站着，一副即将与逆境搏斗的样子。36

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [ɪz] [ə'restɪd] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɔːf] .
NEVERTHELESS HE IS ARRESTED AND MARCHED OFF .
尽管如此 他 是 被捕 和 行军 离开 .

然而，他还是被逮捕并押走了。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

['rɔbinsn] , [ɪn] ['ægəni] , [kɔːlz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [hæt] , “ [fɔːr; fər] , ” [æz; əz] [hiː; hi]
ROBINSON , IN AGONY , CALLS FOR HIS COAT AND HAT , “ FOR , ” AS HE
罗宾逊 , 在 痛苦 , 呼叫 为了 他的 外套 和 帽子 , “ 为了 , ” 作为 他
[kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [braʊn] ,
CRIED OUT TO BROWN ,
哭 出去 到 棕色的 ,

罗宾逊痛苦地喊着要他的外套和帽子，“因为，”他向布朗喊道。

“ [nɑːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
“ NOT A MOMENT IS TO BE LOST IN ENDEAVOURING TO SEE THE BRITISH
“ 不是 一个 片刻 是 到 是 丢失的 在 努力 到 看 这 英国的
['mɪnɪstər] . ” -
MINISTER . ” 37
部长 . ” -

“务必争分夺秒，争取觐见英国大臣。”37

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðeɪ] [geɪn] [æn; ən] ['ɔ:diəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɪnɪstər] ,
THEY GAIN AN AUDIENCE OF HIS EXCELLENCY THE BRITISH MINISTER ,
他们 获得 一个 观众 的 他的 阁下 这 英国的 部长 ,

他们觐见了英国大臣阁下，

[ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pə:sikju:tid] ['kʌntrimən] .
AND ASK HIS INTERFERENCE IN BEHALF OF A PERSECUTED COUNTRYMAN .
和 问 他的 干涉 在 代表 的 一个 受迫害 同胞 .

并请求他介入，帮助一位受迫害的同胞。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['hæpi] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sək'sesf(ə)l] .
WE ARE HAPPY TO ADD THAT THE INTERFERENCE WAS QUITE SUCCESSFUL .
我们 是 快乐的 到 添加 那 这 干涉 曾是 相当 成功的 .

我们很高兴地补充一点，这次干预行动非常成功。

[dʒəʊnz][wʌz; wəz] ['lɪbəreɪtɪd] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
JONES WAS LIBERATED IMMEDIATELY , AND SHORTLY AFTERWARDS THE BRITISH
琼斯 曾是 解放 立即地 , 和 不久 然后 这 英国的
['mɪnɪstər] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rən] [ə'ferz] ,
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS ,
部长 为了 外国的 事务 ,

琼斯立即获释，不久之后，英国外交大臣也获释了。

[ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['mɪnɪstər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ,
IN A DESPATCH TO THE GERMAN MINISTER FOR THE SAME ,
在 一个 调度 到 这 德语 部长 为了 这 相同的 ,

在一份致德国相关事务部长的电报中，

[ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] " [ðə; ði] [hoʊl] ['sivilaizd] [wɜ:rld] ['reprəbeɪt] , [wɪð; wɪθ]
EXPRESSED HIS CONVICTION THAT " THE WHOLE CIVILISED WORLD REPROBATED , WITH
表达 他的 定罪 那 " 这 所有的 文明 世界 被谴责的 , 和
[wʌn] [vɔɪs] ,
ONE VOICE ,
一 嗓音 ,

他表达了他的信念，即"整个文明世界一致谴责了这种行为"，

[ə; eɪ] ['sɪstəm] [æt; ət] [wʌns] [tə'rænɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['kru:əl] , [ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rkəst]
A SYSTEM AT ONCE TYRANNICAL AND CRUEL , A REMNANT OF THE DARKEST
一个 系统 在 一次 强横 和 残忍的 , 一个 剩 的 这 最黑暗的
['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['mænz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
AGES OF MAN'S HISTORY ,
年龄 的 男人的 历史 ,

这是一个既暴虐又残酷的制度，是人类历史上最黑暗时代的遗迹。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɪrə] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] [ænd; ənd]
AND UTTERLY UNWORTHY OF THE PRESENT ERA OF PROGRESS AND
和 完全地 不配 的 这 展示 时代 的 进步 和
[ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
ENLIGHTENMENT .
启示 .

完全配不上当今进步和启蒙的时代。

" ['aʊər; ɑ:r] [frendz] [wɜ:r; wər] [əd'vaɪzd] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['kʌntri]
" OUR FRIENDS WERE ADVISED , HOWEVER , TO LEAVE THE COUNTRY
" 我们的 朋友们 是 建议 , 然而 , 到 离开 这 国家

然而，我们的朋友们被建议离开这个国家。

[æz; əz] [su:n] [ænd; ənd][æz; əz] ['kwaɪətli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
AS SOON AND AS QUIETLY AS POSSIBLE .
作为 很快 和 作为 悄悄 作为 可能的 .

尽快且尽可能悄无声息地进行。

[ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] .
THEY DEPARTED ACCORDINGLY .
他们 已离开 因此 .

他们随即离开。

['beɪdən] [tuː; tə] [bɑːl] .
BADEN TO BASLE .
巴登 到 巴塞尔 .

从巴登到巴塞尔。

[hed] - ['dresɪz] [ʌv; əv] ['pezntri] .
HEAD - DRESSES OF PEASANTRY .
头 - 连衣裙 的 农民 .

农民的头饰。

[ə; eɪ] [sketʃ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [roʊd] [tuː; tə] [bɑːl] . -
A SKETCH ON THE ROAD TO BASLE . 38
一个 草图 在 这 路 到 巴塞尔 . -

前往巴塞尔路上的素描.38

[haʊ] [braʊn] [ænd; ənd] [dʒəʊnz] [went] [ɪn] [ə; eɪ] [θɜːrd] [klæs] ['kærɪdʒ] (['rɔbinsn] [wʊd] [nɑːt]
HOW BROWN AND JONES WENT IN A THIRD CLASS CARRIAGE (ROBINSON WOULD NOT
如何 棕色的 和 琼斯 去 在 一个 第三 班级 运输 (罗宾逊 会 不是
;
;
;

布朗和琼斯乘坐三等车厢前往（罗宾逊不会这样做；

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [siːm] " [rɪ'spektəbl] ") , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [siː] [ðə; ðɪ] ['neɪtɪvz] ,
IT DID NOT SEEM " RESPECTABLE ") , THAT THEY MIGHT SEE THE NATIVES ,
它 做过 不是 似乎 " 可敬 ") , 那 他们 可能 看 这 本地人 ,

他们这样做似乎不太"体面"，因为他们可能会看到当地人。

[ænd; ənd] [haʊ] [biː] . [druː] [ðə; ðɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [wʌn] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['evɪdənt] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn]
AND HOW B . DREW THE PORTRAIT OF ONE , TO HER EVIDENT DISSATISFACTION
和 如何 B . 画 这 肖像 的 一 , 到 她 明显 不满
.
.
.

以及 B. 如何为其中一人画了一幅肖像，这显然令她很不满意。

[ðə; ðɪ] ['ɑːmnɪbəs] [bi'sidʒd] [ænd; ənd] ['teɪkən] [baɪ] [stɔːrm] . -
THE OMNIBUS BESIEGED AND TAKEN BY STORM . 39
这 综合 被围困 和 已采取 经过 风暴 . -

公共汽车遭到围攻和袭击。39

[bɑːl] .
BASLE .
巴塞尔 .

巴塞尔。

[siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [roʊd] , [nɪr] [bɑːl] .
SCENE FROM THE ROAD , NEAR BASLE .
场景 从 这 路 , 靠近 巴塞尔 .

巴塞尔附近公路上的景象。

" [ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪz] [kwaɪt] [dɪs'gʌstɪŋ] .
" THE HEIGHT OF THE OMNIBUSSES IS QUITE DISGUSTING .
" 这 高度 的 这 公共汽车 是 相当 令人作呕 .

"这些公共汽车的高度简直令人作呕。"

” — ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] [ʌn'pʌblɪʃt] ['dɑ:kjuments][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['rɔbinsn] , [hu:]
” — Extract from unpublished documents in possession of ROBINSON , who
” — 提炼 从 未发表的 文件 在 拥有 的 罗宾逊 , WHO
[hɪm'self] [fel] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ,
himself fell in the mud ,
他自己 跌倒 在 这 泥 ,

——摘自罗宾逊所持有的未发表文件，他本人也曾跌入泥潭。

[waɪl] ['klaɪmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vi:ək(ə)lz] .
while climbing from the roof of one of those vehicles .
尽管 攀登 从 这 屋顶 的 一 的 那些 车辆 .

他当时正从其中一辆车的车顶爬下来。

[stɔ:rk] - [nest] , [bɑ:l] . -
STORKS ' NEST , BASLE . 40
鹳 - 巢 , 巴塞尔 . -

鹳巢，Basle.40

['swɪtsərlənd] .
SWITZERLAND .
瑞士 .

瑞士。

[boʊt] ['steɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [lu:'sɜ:rn] ;
BOAT STATION ON THE LAKE OF LUCERNE ;
船 车站 在 这 湖 的 苜蓿 ;

卢塞恩湖上的船站;

[æz; əz] ['skɛtʃt] [baɪ] [braʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sti:mər] .
AS SKETCHED BY BROWN FROM THE STEAMER .
作为 草图 经过 棕色的 从 这 汽船 .

布朗从蒸汽船上画的草图。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] , [ðə; ði] ['peintiŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ˌreprɪ'zent] ['fɜ:st] ,
ACCORDING TO THE GUIDE - BOOK , THE PAINTINGS ON THE WALL REPRESENT FURST ,
根据 到 这 指导 - 书 , 这 绘画 在 这 墙 代表 首先 ,
- , [ænd; ənd] - ,
STAUFFACH , AND MELCHTHAL ,
- , 和 - ,

根据导游手册，墙上的画作代表了弗斯特、斯托法赫和梅尔希塔尔。

['swerɪŋ] [tu:; tə] ['lɪbəreɪt] [ðer; ðər] ['kʌntri] ;
SWEARING TO LIBERATE THEIR COUNTRY ;
咒骂 到 解放 他们的 国家 ;

宣誓解放自己的国家;

[bʌt; bət][dʒəʊnz] [sed] [hi:; hi] [bi'li:vd] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmi:d'i:v(ə)l]
BUT JONES SAID HE BELIEVED THEM TO BE PORTRAITS OF A MEDIEVAL
但 琼斯 说 他 相信 他们 到 是 肖像 的 一个 中世纪
[swɪs] [braʊn] ,
SWISS BROWN ,
瑞士 棕色的 ,

但琼斯说他认为这些画作描绘的是一位中世纪的瑞士布朗。

[dʒəʊnz] , [ænd; ənd] ['rɔbinsn] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['vaʊɪŋ] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['frendʃɪp] .
JONES , AND ROBINSON , IN THE ACT OF VOWING ETERNAL FRIENDSHIP .
琼斯 , 和 罗宾逊 , 在 这 行为 的 发誓 永恒 友谊 .

琼斯和罗宾逊在发誓结下永恒友谊的誓言中。

[ðə; ði] ['seɪfɪst] [wei] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] . -
THE SAFEST WAY OF COMING DOWN A MOUNTAIN . 41
这 最安全 方式 的 未来 向下 一个 山 . -

下山最安全的方式。41

“ [wiː; wi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ([æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə]

“	WE	GOT	OUT	OF	THE	DILIGENCE	(	AT	A	TIME	WHEN	IT	WAS	OBLIGED	TO
“	我们	得到	出去	的	这	勤勉	(	在	一个	时间	什么时候	它	曾是	有义务	到

[goʊ] ['veri] ['sloʊli]) ,

GO	VERY	SLOWLY	)	,
去	非常	缓慢地	)	,

“我们退出了勤勉阶段（当时必须非常缓慢地进行），”

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [ɑːn] [fʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ,

IN	ORDER	TO	MAKE	AN	EXCURSION	ON	FOOT	IN	SEARCH	OF	THE	PICTURESQUE	,
在	命令	到	制作	一个	短途旅行	在	脚	在	搜索	的	这	如画	,

为了进行一次徒步旅行，寻找风景如画的景色，

['biːɪŋ] [toʊld] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [miːt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] , [ə'baʊt] [ə; eɪ]

BEING	TOLD	THAT	WE	MIGHT	MEET	THE	CARRIAGE	AT	A	CERTAIN	POINT	,	ABOUT	A
存在	讲述	那	我们	可能	见面	这	运输	在	一个	肯定	观点	,	关于	一个

[maɪl] ['fɜːrðər] [ɑːn] .

MILE	FURTHER	ON	.
英里	更远	在	.

被告知我们可能会在某个地点与马车相遇，大约在一英里之外。

[wiː; wi] [sɔː] ['meni] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vjuːz] , [ænd; ənd] [dɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt]

WE	SAW	MANY	MAGNIFICENT	VIEWS	,	AND	DID	A	GREAT	DEAL	OF	WHAT	MIGHT
我们	锯	许多	壮丽	浏览	,	和	做过	一个	伟大的	交易	的	什么	可能

[biː; bi] [kɔːld] [rʌf] ['wɔːkɪŋ] ;

BE	CALLED	ROUGH	WALKING	;
是	称为	粗糙的	步行	;

我们欣赏到了许多壮丽的景色，也进行了许多可以说是艰苦的徒步旅行；

[bʌt; bət]

BUT
但

但

[pər'hæps] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [ˌjuː 'es] [moʊst] [wʌz; wəz] ,

PERHAPS	THE	THING	THAT	STRUCK	US	MOST	WAS	,
也许	这	事物	那	击	我们	最多	曾是	,

或许最让我们震惊的是，

[ðæt] [ɑːn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [spɑːt] [fɔːr; fər] [riː'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] , [wiː; wi]

THAT	ON	EMERGING	AT	THE	APPOINTED	SPOT	FOR	REJOINING	THE	DILIGENCE	,	WE
那	在	新兴	在	这	任命	点	为了	重新加入	这	勤勉	,	我们

[bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː]

BEHELD	IT
观看	它

当我们到达指定地点重新加入调查时，我们看到了它

[ə; eɪ] [spek] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [dʒʌst] [di'pɑːtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

A	SPECK	IN	THE	DISTANCE	,	JUST	DEPARTING	OUT	OF	SIGHT	.
一个	斑点	在	这	距离	,	只是	离开	出去	的	视线	.

远处的一个小黑点，正渐渐消失在视线之外。

” — ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frʌm; frəm] ['dʒoʊnzɪz] ['dʒɜːrn(ə)l] .

”	—	Extract	from	Jones's	Journal	.
”	—	提炼	从	琼斯	杂志	.

——摘自琼斯的日记。

[ðə; ði] ['sev(ə)n] ['eɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['rɑːbənsənz] [bɪrd] . -

THE	SEVEN	AGES	OF	ROBINSON'S	BEARD	.	42
这	七	年龄	的	罗宾逊的	胡须	.	-

鲁滨逊胡须的七个阶段.42

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][duː] [naʊ] ? -
WHAT ARE THEY TO DO NOW ? 43
什么 是 他们 到 做 现在 ? -

他们现在该怎么办？43

[dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] .
DESCENT OF THE ST .
下降 的 这 英石 .

圣徒的降临

['gɑːθɔ͡ːd] .
GOTHARD .
戈特哈德 .

戈萨德。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] , [braʊn] , [dʒəʊnz] ,
HAVING TAKEN THEIR PLACES ON THE OUTSIDE OF THE DILIGENCE , BROWN , JONES ,
拥有 已采取 他们的 地方 在 这 外部 的 这 勤勉 , 棕色的 , 琼斯 ,

布朗、琼斯等人已在勤勉之外占据了有利位置。

[ænd; ənd] ['rɔbinsn] [kæn; kən][ðə; ði] ['betər] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] . -
AND ROBINSON CAN THE BETTER ENJOY THE GRANDEUR OF THE SCENERY . 44
和 罗宾逊 能 这 更好的 享受 这 宏伟 的 这 风景 . -

这样，罗宾逊就能更好地欣赏壮丽的景色了。44

[ðeɪ] [siː] ['ɪtəli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
THEY SEE ITALY IN THE DISTANCE .
他们 看 意大利 在 这 距离 .

他们远远地看到了意大利。

['pɪlgrɪmz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] “ [hɪl] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] .
PILGRIMS COMING DOWN THE “ HILL OF DIFFICULTY .
朝圣者 未来 向下 这 “ 爬坡道 的 困难 .

朝圣者们走下“艰难之山”。

” [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] . -
” A MEETING ON THE MOUNTAIN . 45
” 一个 会议 在 这 山 . -

“山上的一次会议。”45

['ɪtəli] .
ITALY .
意大利 .

意大利。

['brekfəst] [æt; ət] [ˌbɛlɪn'zoʊnə] .
BREAKFAST AT BELLINZONA .
早餐 在 贝林佐纳 .

在贝林佐纳享用早餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [fɜːrst] [deɪ] [ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] !
IT WAS THEIR FIRST DAY IN ITALY , AND HOW THEY DID ENJOY IT !
它 曾是 他们的 第一的 天 在 意大利 , 和 如何 他们 做过 享受 它 !

这是他们到意大利的第一天，他们玩得非常开心！

[ðə; ði] [rɪ'pæst] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] [stoʊn] ['sʌmər] - [haʊs] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
THE REPAST WAS SERVED IN A STONE SUMMER - HOUSE ATTACHED TO THE HOTEL .
这 餐饮 曾是 服务 在 一个 石头 夏天 - 房子 随附的 到 这 酒店 .

宴席是在酒店附属的石头凉亭里举行的。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] , [ænd; ənd][soʊ][hɑːt] ; [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][soʊ] [bluː] ,
THE SUN WAS SO BRIGHT , AND SO HOT ; THE SKY WAS SO BLUE ,
这 太阳 曾是 所以 明亮的 , 和 所以 热的 ; 这 天空 曾是 所以 蓝色的 ,

太阳又亮又热；天空湛蓝如洗。

[ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] [soʊ] [griːn] , [ðə; ði] ['maʊntnz] [soʊ]['pɜːrp(ə)l] , [ðə; ði] [greɪps] [soʊ] [lɑːrdʒ] ,

THE	VEGETATION	SO	GREEN	,	THE	MOUNTAINS	SO	PURPLE	,	THE	GRAPES	SO	LARGE	,
这	植被	所以	绿色的	,	这	山脉	所以	紫色的	,	这	葡萄	所以	大的	,

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

AND	EVERYTHING	SO	BEAUTIFUL	,
和	一切	所以	美丽的	,

植被如此翠绿，山峦如此紫红，葡萄如此硕大，一切都如此美丽！

[ðæt] [braʊn] [ænd; ənd][dʒəʊnz] [bəuθ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] ['fʊli] ['riəlaizd] [ɔːl] [ðer; ðər]

THAT	BROWN	AND	JONES	BOTH	DECIDED	THAT	THE	SCENE	FULLY	REALISED	ALL	THEIR
那	棕色的	和	琼斯	两个都	决定	那	这	场景	完全	意识到	全部	他们的

[ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

IMAGININGS	OF	ITALY	.
想象	的	意大利	.

布朗和琼斯一致认为，这一场景完全实现了他们对意大利的所有想象。

['rɔbinsn] [wʌz; wəz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] , [tuː] , [æt; ət] [fɜːrst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

ROBINSON	WAS	ENTHUSIASTIC	,	TOO	,	AT	FIRST	,	AND	WAS	BEGINNING	TO
罗宾逊	曾是	热情的	,	也	,	在	第一的	,	和	曾是	开始	到

[seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ [i'tɑːljɑː] ,

SAY	SOMETHING	ABOUT	“	ITALIA	,
说	某物	关于	“	意大利	,

罗宾逊起初也很热情，开始谈论“意大利”。

[oʊ][i'tɑːljɑː] , ” [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [lɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [griːn] ['lɪzərd] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːl] .

O	ITALIA	,	”	WHEN	HIS	EYE	LIT	UPON	A	GREEN	LIZARD	RUNNING	UP	THE	WALL	.
哦	意大利	,	”	什么时候	他的	眼睛	点燃	之上	一个	绿色的	蜥蜴	跑步	向上	这	墙	.

“哦，意大利！”这时，他的目光落在了一只正在墙上奔跑的绿色蜥蜴身上。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [səb'duːd] .

FROM	THAT	MOMENT	HE	WAS	MORE	SUBDUED	.
从	那	片刻	他	曾是	更多的	低沉的	.

从那一刻起，他变得更加沉稳了。

[haʊ] [ðeɪ] [gɑːt] ['rɔbinsn] [ʌp][ðə; ði] [hɪlz] . -

HOW	THEY	GOT	ROBINSON	UP	THE	HILLS	.	46
如何	他们	得到	罗宾逊	向上	这	丘陵	.	-

他们是如何把罗宾逊弄上山的。46

[ɪ'tæliən] [leɪks] .

ITALIAN	LAKES	.
意大利语	湖泊	.

意大利湖区。

[ðeɪ] [lænd] [ə'pɑːn] ['ɔːstriən] ['terətɔːri] [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər] [mɪ'læn] .

THEY	LAND	UPON	AUSTRIAN	TERRITORY	EN	ROUTE	FOR	MILAN	.
他们	土地	之上	奥地利	领土	EN	路线	为了	米兰	.

他们途中登陆奥地利领土，前往米兰。

[waɪl] [ðə; ði] “ ['prɑːpər] ['ɑːfɪsər] ” [teɪks] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['paːspɔːt] , [ðə; ði] [hoʊl]

WHILE	THE	“	PROPER	OFFICER	”	TAKES	POSSESSION	OF	THEIR	PASSPORTS	,	THE	WHOLE
尽管	这	“	恰当的	官	”	需要	拥有	的	他们的	护照	,	这	所有的

[ə'veɪləb(ə)l] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [paʊnsiz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ,

AVAILABLE	POPULATION	POUNCES	UPON	THE	LUGGAGE	,
可用的	人口	猛扑	之上	这	行李	,

当“相关官员”收缴他们的护照时，所有在场的人都蜂拥而至，抢夺他们的行李。

[ænd; ənd] , ['æftər] [ə'pɔ:ʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] “ [smɔ:l] [ə'lɔtmənts] , ” ['kæriz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [tu:; tə]

AND	,	AFTER	APPORTIONING	IT	INTO	“	SMALL	ALLOTMENTS	,	”	CARRIES	IT	OFF	TO
和	,	后	分摊	它	进入	“	小的	分配地	,	”	携带	它	离开	到

[ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] .

THE	CUSTOM	HOUSE	.
这	风俗	房子	.

将货物分成“小份”后，运往海关。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [hɪr] [ɪz] [si:n] “ ['pɔɪntɪŋ] ” [ɑ:n][ðə; ði] [sent] ([æz; əz][hi:; hi] [θɪŋks]) [ʌv; əv]

THE	OFFICIAL	HERE	IS	SEEN	“	POINTING	”	ON	THE	SCENT	(	AS	HE	THINKS	)	OF
这	官方的	这里	是	已见	“	指向	”	在	这	香味	(	作为	他	思考	)	的

['kɑ:ntrəbænd] [gʊdz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['rɑ:bənsənz] [pɔ:t'mæntəuz] .

CONTRABAND	GOODS	IN	ONE	OF	ROBINSON'S	PORTMANTEAUS	.
违禁品	商品	在	一	的	罗宾逊的	合成词	.

图中可以看到，这位官员正在“指着”罗宾逊的某个旅行箱里（他认为）有违禁品的气味。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] “ [faɪnd] , ” [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [hʌnt] , [tɔ:st] [ɑ:r] . - [es] “ [θɪŋz] ” ['dredfəli] .

HE	DID	NOT	“	FIND	,	”	BUT	IN	THE	HUNT	,	TOSSED	R	.	'	S	“	THINGS	”	DREADFULLY	.
他	做过	不是	“	寻找	,	”	但	在	这	打猎	,	抛掷	拉	.	-	S	“	事物	”	极其糟糕	.

他没有“找到”，而是在搜寻过程中，狠狠地扔掉了 R 的“东西”。

[braʊn] [ri'vendʒd] [ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv] [self] [ænd; ənd] [frendz] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl]

BROWN	REVENGED	THE	WRONGS	OF	SELF	AND	FRIENDS	,	BY	TAKING	A	FULL
棕色的	复仇	这	错误	的	自己	和	朋友们	,	经过	采取	一个	满的

[leŋkθ; leŋθ] ,

LENGTH	,
长度	,

布朗以一场全身浴血奋战来报复自己和朋友的冤屈。

[ɑ:n][ðə; ði] [spɑ:t] , [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'poʊzɪŋ] [əd'mɪnɪstreɪtər] , [hu:] [stændz] ['oʊvər][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ]

ON	THE	SPOT	,	OF	THAT	IMPOSING	ADMINISTRATOR	,	WHO	STANDS	OVER	THERE	,	WITH
在	这	点	,	的	那	气势磅礴	行政人员	,	WHO	站立	超过	那里	,	和

[ðə; ði] ['pa:spɔ:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] . -

THE	PASSPORTS	IN	HIS	HAND	.	47
这	护照	在	他的	手	.	-

当场，在那边站着的那位身材魁梧的官员，手里拿着护照。47

“ [ɪk'selsɪr] !

“	EXCELSIOR	!
“	精益求精	!

“精益求精!

” [æn; ən] [ɪ'tæliən] [vju:] .

”	AN	ITALIAN	VIEW	.
”	一个	意大利语	看法	.

“意大利视角。”

“ ['bwoʊn]['dʒɔ:rnoʊ] . ” -

“	BUON	GIORNO	.	”	48
“	布昂	乔鲁诺	.	”	-

“早上好。”48

['i:vnɪŋ]

EVENING
晚上

晚上

[ɑ:n][ðə; ði]['lɑ:goʊ] [mæ'dʒɔ:ri] . “

ON	THE	LAGO	MAGGIORE	.	“
在	这	拉戈	马焦雷	.	“

在马焦雷湖上。

- [nəʊ] [ðaʊ] [ðə; ði] [lænd] - [wer] [ðə; ði] [greɪps] [ɑːr; ər][æz; əz] ['plentɪf(ə)l] [æz; əz]
' **KNOWEST** **THOU** **THE** **LAND** ' **WHERE** **THE** **GRAPES** **ARE** **AS** **PLENTIFUL** **AS**
- 最了解 你 这 土地 - 在哪里 这 葡萄 是 作为 丰富 作为
['blækˌberiz] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ;
BLACKBERRIES **IN** **ENGLAND** **;**
黑莓 在 英格兰 ;

"你最了解这片土地"，那里的葡萄像英格兰的黑莓一样多。

[ænd; ənd] [wer] [wʌn] [hæz; həz] ['oʊnli] [tuː; tə] [stɑːp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,
AND **WHERE** **ONE** **HAS** **ONLY** **TO** **STOP** **A** **MINUTE** **AT** **THE** **ROADSIDE** **,**
和 在哪里 一 有 仅有的 到 停止 一个 分钟 在 这 路边 ,

而当人们只需要在路边停留一分钟时，

[ænd; ənd] [pʊl] [noʊ] [end] [ʌv; əv] - [ɪm] .
AND **PULL** **NO** **END** **OF** ' **EM** **.**
和 拉 不 结尾 的 - EM .

而且要不停地拔出来。

[oʊ] - [tɪz] [ðer; ðər] !
O ' **TIS** **THERE** **!**
哦 - TIS 那里 !

哦，它就在那里！

- [tɪz] [ðer; ðər] !
' **TIS** **THERE** **!**
- TIS 那里 !

就在那里！

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC **.**
ETC .

ETC。

" — ['rɑːbənsənz] ['letərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɪnzfoʊk] . - & -
" — Robinson's Letters to his Kinsfolk . 49 & 50
" — 罗宾逊的 信件 到 他的 亲属 . - & -

——罗宾逊致亲属的信，第49-50页

[mə'riː] .
MARIE **.**
玛丽 .

玛丽。

[oʊ] !
OH **!**
哦 !

哦！

[mə'riː] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːgoʊ] - , [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv]
MARIE OF THE LAGO D'ORTA , MAID OF THE INN , AND MOST BEAUTIFUL OF
玛丽 的 这 拉戈 - , 女佣 的 这 客栈 , 和 最多 美丽的 的
['weɪtrɪsiz] ,
WAITRESSES **,**
女服务员 ,

奥尔塔湖畔的玛丽，旅店女招待，也是最美丽的侍女

[haʊ] [wel] [duː][aɪ] [rɪ'membər] [ðiː] !
HOW **WELL** **DO** **I** **REMEMBER** **THEE** **!**
如何 出色地 做 我 记住 你 !

我对你的记忆有多么深刻！

[haʊ] ['greɪsf(ə)l] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðaɪ] ['muːvmənts] ; [wʌt] ['nætʃ(ə)rəl] [iːz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]
HOW GRACEFUL WERE ALL THY MOVEMENTS ; WHAT NATURAL EASE , TOGETHER WITH
如何 优美 是 全部 你的 移动 ; 什么 自然的 舒适 , 一起 和
[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'zɜːrv] ;
WHAT A DIGNIFIED RESERVE ;
什么 一个 凝重 预订 ;

你的举手投足多么优雅；多么自然从容，又多么端庄矜持；

— [haʊ] ['truːli] [ə; eɪ] ['leɪdi] [wɜːrt] [ðaʊ] !
— HOW TRULY A LADY WERT THOU !
— 如何 真的 一个 女士 沃特 你 !

—你真是一位淑女！

[juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] ,
YOU DID NOT KNOW IT , BUT WHEN YOU WAITED UPON US ,
你 做过 不是 知道 它 , 但 什么时候 你 等待 之上 我们 ,

你当时并不知道，但当你服侍我们的时候，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][dʒʌmp] [ʌp] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ðiː] [dɔːr]
I ALWAYS FELT INCLINED TO JUMP UP FROM MY CHAIR , AND OPEN THE DOOR
我 总是 毛毡 倾斜 到 跳 向上 从 我的 椅子 , 和 打开 这 门

我总是很想从椅子上跳起来，去开门。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] — [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðiː] ['dɪʃɪz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hændz] , [tuː; tə][æsk][juː; jʊ]
FOR YOU — TO TAKE THE DISHES FROM YOUR HANDS , TO ASK YOU
为了 你 — 到 拿 这 菜肴 从 你的 双手 , 到 问 你
[rɪ'spektfəli] [tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] ,
RESPECTFULLY TO BE SEATED ,
尊敬 到 是 坐着 ,

为您——接过您手中的餐具，恭敬地请您入座，

[tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [ɪn] [fækt] .
TO WAIT UPON YOU IN FACT .
到 等待 之上 你 在 事实 .

事实上，我会为您服务。

[ænd; ənd][oʊ] !
AND O !
和 哦 !

哦！

[haʊ] [aɪ] [dɪd] [dɪ'test] [ðæt] ['wɪkɪd] [oʊld] ['lændleɪdi] , [jʊr; jər] ['mɪstrəs] , [huː] [juːst] [tuː; tə] ['bʊli]
HOW I DID DETEST THAT WICKED OLD LANDLADY , YOUR MISTRESS , WHO USED TO BULLY
如何 我 做过 厌恶 那 邪恶 老的 房东 , 你的 情妇 , WHO 用过的 到 欺负
[ænd; ənd] [skoʊld] [juː; jʊ] .
AND SCOLD YOU .
和 骂 你 .

我多么憎恨那个恶毒的老房东，也就是你的情妇，她过去常常欺负你、责骂你。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .
AND I WONDER WHETHER YOU REMEMBER ME .
和 我 想知道 无论 你 记住 我 .

我想知道你是否还记得我。

— [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌem 'es] . , ['veri] [rer] , [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [braʊn] .
— From a MS . , very rare , in possession of Brown .
— 从 一个 多发性硬化症 . , 非常 稀有的 , 在 拥有 的 棕色的 .

——摘自布朗收藏的一份非常罕见的手稿。

[ðɪs] ['pɪktʃər] [ˌreprɪ'zents] [braʊn] [æz; əz][hi:; hi] [ə'pɪrd] , [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ['bi:ɪŋ] “ [tu:]
THIS **PICTURE** **REPRESENTS** **BROWN** **AS** **HE** **APPEARED** **,** **HIS** **FEELINGS** **BEING** **“** **TOO**
这 图片 代表 棕色的 作为 他 出现 , 他的 情怀 存在 “ 也
['meni] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
MANY **FOR** **HIM** **,**
许多 为了 他 ,

这张照片展现了布朗当时的形象，他的情感“对他来说太多了”。

” [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðæt] ['eldərli] [ʃi:; ʃi] - ['drægən] , [ðə; ði] ['lændleɪdi] , ['ventɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪl] -
” **ON** **HEARING** **THAT** **ELDERLY** **SHE** **-** **DRAGON** **,** **THE** **LANDLADY** **,** **VENTING** **HER** **ILL** **-**
” 在 听力 那 老年 她 - 龙 , 这 房东 , 通风 她 患病的 -
['hju:mər] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [mə'ri:] .
HUMOUR **UPON** **THE** **GENTLE** **MARIE** **.**
幽默 之上 这 温和的 玛丽 .

“听到那位年迈的女房东对温柔的玛丽发脾气，

[hi:; hi] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [lʊkt] ['oʊvər]['ɪntu:][ðə; ði] [jɑ:rd] ,
HE **STOLE** **OUT** **OF** **THE** **DINING** **-** **ROOM** **,** **LOOKED** **OVER** **INTO** **THE** **YARD** **,**
他 偷窃 出去 的 这 用餐 - 房间 , 看起来 超过 进入 这 院子 ,

他悄悄溜出餐厅，朝院子里看了一眼，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'held] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [oʊld] ['fi:meɪl] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [fɪst] , [ænd; ənd]
AND **THERE** **BEHELD** **THE** **FURIOUS** **OLD** **FEMALE** **SHAKING** **HER** **FIST** **,** **AND**
和 那里 观看 这 狂怒 老的 女性 摇晃 她 拳头 , 和
['pɔ:rɪŋ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [ə'bju:s] .
POURING **FORTH** **A** **TORRENT** **OF** **ABUSE** **.**
浇注 前进 一个 激流 的 虐待 .

只见那愤怒的老妇人挥舞着拳头，破口大骂。

[braʊn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['nætʃ(ə)rəli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['temprəmənt] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt]
BROWN **WAS** **NOT** **NATURALLY** **OF** **A** **SAVAGE** **TEMPERAMENT** **,** **BUT** **AT** **THAT**
棕色的 曾是 不是 自然 的 一个 野蛮的 气质 , 但 在 那
['moʊmənt]
MOMENT
片刻

布朗天性并不凶残，但在那一刻.....

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [best] [nɑ:t] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [hi:; hi]
HE **FELT** **THAT** **HE** **COULD** **HAVE** **—** **BUT** **IT** **IS** **BEST** **NOT** **TO** **SAY** **WHAT** **HE**
他 毛毡 那 他 可以 有 — 但 它 是 最好的 不是 到 说 什么 他
[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['terəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [ði:z] ['peɪdʒɪz] .
COULD **HAVE** **DONE** **—** **IT** **WAS** **TOO** **TERRIBLE** **FOR** **PUBLICATION** **IN** **THESE** **PAGES** **.**
可以 有 完毕 — 它 曾是 也 糟糕的 为了 发布 在 这些 页面 .

他觉得自己本可以——但最好不要说他本可以做什么——这太可怕了，不适合在这里发表。

[ə; eɪ] [boʊt] [æt; ət] ['ɔrtə] . -
A **BOAT** **AT** **ORTA** **.** **51**
一个 船 在 奥塔 . -

一艘船位于 ORTA.51

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [wɔ:k] .
A **MOUNTAIN** **WALK** **.**
一个 山 走 .

山地徒步。

['rɔbinsn] , [wɪð; wɪθ] [wɔ:rmθ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] ,
ROBINSON **,** **WITH** **WARMTH** **,** **AND** **SOME** **DISTANCE** **BEHIND** **,**
罗宾逊 , 和 温暖 , 和 一些 距离 在后面 ,

罗宾逊，带着温暖，并保持着一定的距离，

— “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ɑːn][æt; ət] [ðæt] [reɪt] ?
— “ WHAT IS THE USE OF GOING ON AT THAT RATE ?
— ” 什么 是 这 使用 的 去 在 在 那 速度 ?

— “以这样的速度继续下去有什么用呢？”

” [pʊr] [dʒəʊnz] !
” POOR JONES !
” 贫穷的 琼斯 !

“可怜的琼斯！”

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['evər] [biː; bi]['taɪərd] ! -
WHO WOULD HAVE THOUGHT HE COULD EVER BE TIRED ! 52
WHO 会 有 想法 他 可以 曾经 是 疲劳的 ! -

谁能想到他也会感到疲倦呢！52

['plez(ə)nt] . -
PLEASANT . 53
令人愉快的 . -

令人愉悦的.53

[ðə; ði] ['æksɪdənt] [ðæt] [bɪ'fel] ['rɔbinsn] .
THE ACCIDENT THAT BEFELL ROBINSON .
这 事故 那 发生 罗宾逊 .

罗宾逊遭遇的意外。

— [noʊ] . [wʌn] .
— No . 1 .
— 不 . 1 .

—第一名。

[ðə; ði] ['æksɪdənt] [ðæt] [bɪ'fel] ['rɔbinsn] .
THE ACCIDENT THAT BEFELL ROBINSON .
这 事故 那 发生 罗宾逊 .

罗宾逊遭遇的意外。

— [noʊ] . [ˌtuː'tuː] . -
— No . 2 . 54
— 不 . 2 . -

—第2.54号

['ɔrtə] .
ORTA .
奥塔 .

ORTA。

['rɔbinsn] [ri'taiəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
ROBINSON RETIRES FOR THE NIGHT .
罗宾逊 退休 为了 这 夜晚 .

罗宾逊今晚退场。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [æŋ'zaɪəti] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['taɪərd] — ['nʌθɪŋ] [els]
TO PREVENT ANXIETY , WE HAD BETTER STATE THAT HE IS TIRED — NOTHING ELSE
到 防止 焦虑 , 我们 有 更好的 状态 那 他 是 疲劳的 — 没有什么 别的
.
:
.

为了避免引起焦虑，我们最好说明他很累——仅此而已。

“ [naʊ] [duː] , ['rɔbinsn] , [dʒʌmp][ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ;
“ NOW DO , ROBINSON , JUMP UP LIKE A GOOD FELLOW ;
” 现在 做 , 罗宾逊 , 跳 向上 喜欢 一个 好的 同伴 ;

“罗宾逊，现在就跳起来，像个好伙伴一样；

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstaːtiŋ] [naʊ] — [ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [ˈplez(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]

WE	OUGHT	TO	BE	STARTING	NOW	—	AND	THINK	HOW	PLEASANT	IT	WILL	BE
我们	应该	到	是	开始	现在	—	和	思考	如何	令人愉快的	它	将要	是

, [wʌns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌp] ！ ” -

,	ONCE	YOU	ARE	UP	!	”	55
,	一次	你	是	向上	！	”	-

我们现在就应该开始了——想想你起床后该有多舒服啊！“55

[vəˈræloʊ] .

VARALLO	.
瓦拉洛	.

瓦拉洛。

[ðə; ði] [ɪn] .

THE	INN	.
这	客栈	.

客栈。

[haʊ] [braʊn] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈsketʃɪŋ] , [wʌz; wəz] [bɪˈset] [baɪ] [ˈbegərz] [ɪn] [ə; eɪ]

HOW	BROWN	,	RETURNING	FROM	SKETCHING	,	WAS	BESET	BY	BEGGARS	IN	A
如何	棕色的	,	返回	从	素描	,	曾是	围困	经过	乞丐	在	一个

[ˈloʊnli] [pleɪs] . -

LONELY	PLACE	.	56
孤独	地方	.	-

布朗写生归来，在偏僻的地方被乞丐们围堵。56

[mɪˈlæn] .

MILAN	.
米兰	.

米兰。

[ðeɪ] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmæriəˈnet] [ˈθiːətər] .

THEY	PAY	A	VISIT	TO	THE	MARIONETTE	THEATRE	.
他们	支付	一个	访问	到	这	木偶	剧院	.

他们去参观了木偶剧院。

[ə; eɪ] [snɑːb] [ðeɪ] [sɔː] [ˈraɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈpɑːn] [ruːf] [ʌv; əv] [mɪˈlæn] [kəˈθiːdrəl] .

A	SNOB	THEY	SAW	WRITING	HIS	NAME	UPON	ROOF	OF	MILAN	CATHEDRAL	.
一个	势利眼	他们	锯	写作	他的	姓名	之上	屋顶	的	米兰	大教堂	.

他们看到一个势利眼在米兰大教堂的屋顶上写自己的名字。

[ɪnˈlaɪt(ə)nd] [bɪˈheɪvjər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [tʃɜːrtʃ] .

ENLIGHTENED	BEHAVIOUR	IN	A	FOREIGN	CHURCH	.
开明	行为	在	一个	外国的	教会	.

在异国教会中展现开明的行为。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈhæpi] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [biː] . [dʒeɪ] . [ænd; ənd][ɑːr] . [hæd; həd][noʊ] [kəˈnekʃ(ə)n]

WE	ARE	HAPPY	TO	SAY	,	THAT	B	.	J	.	AND	R	.	HAD	NO	CONNECTION
我们	是	快乐的	到	说	,	那	B	.	J	.	和	拉	.	有	不	联系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈpɑːrti] . -

WITH	THE	ABOVE	PARTY	.	57
和	这	多于	派对	.	-

我们很高兴地宣布，BJ 和 R 与上述聚会没有任何关联。57

[ˈrɑːbənsənz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [groʊ] “ [ˈnætʃ(ə)rəli] , ” [hæd; həd][æn; ən]

ROBINSON'S	DETERMINATION	TO	LET	HIS	BEARD	GROW	“	NATURALLY	,	”	HAD	AN
罗宾逊的	决心	到	让	他的	胡须	生长	“	自然	,	”	有	一个

[əbˈsɜːrd] [rɪˈzʌlt] ,

ABSURD	RESULT	,
荒诞	结果	,

罗宾逊决心让胡子“自然”生长，结果却产生了荒谬的结果。

[ðə; ði] [her] ['groʊɪŋ] [ɪn] ['vaɪələnt] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [krɑ:ps] [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [nɑ:t]
THE HAIR GROWING IN VIOLENT AND ABRUPT CROPS IN SOME PLACES , AND NOT
这 头发 生长 在 暴力 和 突然 农作物 在 一些 地方 , 和 不是
[æt; ət] [ɔ:l] [ɪn] ['ʌðər] ;
AT ALL IN OTHERS ;
在 全部 在 其他的 ;

在某些地方，毛发生长旺盛且突兀，而在另一些地方，毛发却根本不生长；

[soʊ] [ðæt] [dʒəʊnz] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [ə'pɪrənsəz] , ([ænd; ənd] [hu:z] [oʊn]
SO THAT JONES , WHO WAS SENSITIVE ABOUT APPEARANCES , (AND WHOSE OWN
所以 那 琼斯 , WHO 曾是 敏感的 关于 外貌 , (和 谁 自己的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ['bju:tɪfli] ,
MOUSTACHE WAS DOING BEAUTIFULLY ,
胡子 曾是 正在做 非常漂亮 ,

所以，琼斯这个人很在意自己的外表（而且他自己的胡子长得非常漂亮），

) [ɪn'sɪstɪd] [æt; ət] [læst] [ə'pɑ:n] [ɑ:r] . - [es] ['bi:ɪŋ] [ʃeɪvd] ,
) INSISTED AT LAST UPON R . ' S BEING SHAVED ,
) 坚持 在 最后的 之上 拉 . - S 存在 剃光 ,

最后坚持要R.刮胡子，

[wɪtʃ] [ɪ'vent] [ə'kɔ:rdɪŋli] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [mɪ'læn] .
WHICH EVENT ACCORDINGLY TOOK PLACE IN THE CITY OF MILAN .
哪个 事件 因此 采取 地方 在 这 城市 的 米兰 .

该事件据此在米兰市发生。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel]
IT WAS WELL
它 曾是 出色地

很好

[ðæt] ['rɔbinsn] [kən'sentid] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɑ:rbər] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['i:gərli] ,
THAT ROBINSON CONSENTED , FOR THE BARBER EYED HIM EAGERLY ,
那 罗宾逊 同意 , 为了 这 理发师 眼睛 他 急切地 ,

罗宾逊同意了，因为理发师正热切地打量着他。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [sprɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ʃeɪv] [hɪm; ɪm][baɪ] [fɔ:rs] .
AND AS IF HE WOULD SPRING UPON HIM AND SHAVE HIM BY FORCE .
和 作为 如果 他 会 春天 之上 他 和 刮胡子 他 经过 力量 .

仿佛他会突然扑上去，强行剃光他的胡子。

[ˌkæ'feɪ] [mɪ'læn] . — ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l]
CAFÉ MILAN . — SUDDEN AND UNEXPECTED ARRIVAL
咖啡店 米兰 . — 突然 和 意外 到达

米兰咖啡馆——突如其来的意外到来

[ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɔ:rənərz] .
OF DISTINGUISHED FOREIGNERS .
的 杰出的 外国人 .

杰出的外国人士。

[ðə; ði]['moʊmənt][wi:; wi] ['si:tɪd] [ɑ:r'selvz] [ɪn] [ə; eɪ][ˌkæ'feɪ] ,
THE MOMENT WE SEATED OURSELVES IN A CAFÉ ,
这 片刻 我们 坐着 我们自己 在 一个 咖啡店 ,

我们刚在咖啡馆坐下，

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['begərz] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] — [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðeɪ]

AN	AWFUL	GROUP	OF	BEGGARS	STOOD	BEFORE	US	—	SO	SUDDENLY	THAT	THEY
一个	可怕	团体	的	乞丐	站立	前	我们	—	所以	突然	那	他们

[ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ] [træp] - [dɔːr] — [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ɑːmz]

APPEARED	TO	HAVE	COME	UP	THROUGH	A	TRAP	-	DOOR	—	AND	DEMANDED	ALMS
出现	到	有	来	向上	通过	一个	陷阱	-	门	—	和	要求	ALMS

.

:

.

一群可怕的乞丐突然出现在我们面前——他们仿佛是从活板门里钻出来的一样——乞讨施舍。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]

THEY	WOULD	NOT	GO	WITHOUT	MONEY	,	AND	WHEN	THEY	GOT	IT	THEY	TOOK	IT
他们	会	不是	去	没有	钱	,	和	什么时候	他们	得到	它	他们	采取	它

[æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] .

AS	A	RIGHT	.
作为	一个	正确的	.

他们绝不会没有钱，而且一旦得到了钱，就认为那是他们应得的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [duː][fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] “ ['set(ə)l] ” [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]

IT	WOULD	NOT	DO	FOR	ONE	OF	US	TO	“	SETTLE	”	WITH	THEM	FOR	THE
它	会	不是	做	为了	一	的	我们	到	“	定居	”	和	他们	为了	这

[hoʊl] ['pɑːrti] ,

WHOLE	PARTY	,
所有的	派对	,

我们当中任何一个人都不能为了整个派对的利益而与他们“妥协”。

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [kɔɪn] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə]

FOR	NO	SOONER	HAD	I	GIVEN	THEM	A	COIN	THAN	THEY	TURNED	TO
为了	不	很快	有	我	给定	他们	一个	硬币	比	他们	转向	到

[dʒəʊnz] ,

JONES	,
琼斯	,

我刚给他们一枚硬币，他们就转身去找琼斯了。

[ænd; ənd] [wen] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['kuːlli] [set] [ə'pɑːn] ['rɔbinsn] .

AND	WHEN	DONE	WITH	HIM	,	COOLLY	SET	UPON	ROBINSON	.
和	什么时候	完毕	和	他	,	冷静地	放	之上	罗宾逊	.

解决掉他之后，冷静地扑向了罗宾逊。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [wʌn] [traɪb] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ə; eɪ] [freʃ] [rə'leɪ] [ə'raɪvd] ,

THE	INSTANT	ONE	TRIBE	DEPARTED	,	A	FRESH	RELAIS	ARRIVED	,
这	立即的	一	部落	已离开	,	一个	新鲜的	继电器	到达的	,

就在上一批客人离开的瞬间，另一批客人抵达了。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [sə'plaɪ] ([ʌv; əv] ['begərz]) [ænd; ənd]

SO	THAT	THERE	WAS	A	CONSTANT	SUPPLY	(	OF	BEGGARS	)	AND
所以	那	那里	曾是	一个	持续的	供应	(	的	乞丐	)	和

因此，乞丐的数量一直都很充足。

[dɪ'mænd] ([ɑːn]['aʊər; ɑːr] [pəːsiz]) .

DEMAND	(	ON	OUR	PURSES	)	.
要求	(	在	我们的	钱包	)	.

（对我们钱包的）需求。

[noʊ] [pleɪs] [siːmd] [seɪf] : [ɪn][ðə; ði][moʊst] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəsli] - ['dekəreɪtɪd]

NO	PLACE	SEEMED	SAFE	:	IN	THE	MOST	MAGNIFICENT	AND	LUXURIOUSLY	-	DECORATED
不	地方	似乎	安全的	:	在	这	最多	壮丽	和	奢华地	-	装饰

[kæ'feɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] ,

CAFÉS	THEY	HAD	PERFECT	RIGHT	OF	WAY	,
咖啡馆	他们	有	完美的	正确的	的	方式	,

似乎没有哪个地方是安全的：即使在最华丽、装饰最豪华的咖啡馆里，他们也拥有绝对的通行权。

[ðə; ði] ['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['gɪldɪŋ] , [glæs] , ['fauntinz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

THE	CONTRAST	BETWEEN	THE	RICH	GILDING	,	GLASS	,	FOUNTAINS	,	ETC	. ,
这	对比	之间	这	富有的	镀金	,	玻璃	,	喷泉	,	ETC	. ,

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rægz] ,

OF	THE	ONE	,	AND	THE	RAGS	,
的	这	一	,	和	这	破布	,

一处华丽的镀金、玻璃、喷泉等等，与另一处破烂的衣衫形成了鲜明的对比。

[dɜ:rt] , [ænd; ənd] [drə'mætɪkli] [gɑ:t] - [ʌp] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['bi:ɪŋ] [ˌpɪktʃə'resk] ,

DIRT	,	AND	DRAMATICALLY	GOT	-	UP	HORRORS	OF	THE	OTHER	BEING	PICTURESQUE	,
污垢	,	和	戏剧性地	得到	-	向上	恐怖	的	这	其他	存在	如画	,

[bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ['plez(ə)nt] ;

BUT	CERTAINLY	NOT	PLEASANT	;
但	当然	不是	令人愉快的	;

污垢，以及戏剧性地装扮成恐怖的他者，虽然风景如画，但绝对不令人愉快；

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][dʒəʊnz] [ri'mɑ:kt] , [ðeɪ] [seɪ] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz] [nɑ:t] [fri:]

AND	YET	,	AS	JONES	REMARKED	,	THEY	SAY	THIS	COUNTRY	HAS	NOT	FREE
和	然而	,	作为	琼斯	评论	,	他们	说	这	国家	有	不是	自由的

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] . -

INSTITUTIONS	.	58
机构	.	-

然而，正如琼斯所言，他们却说这个国家没有自由的制度。[58]

[və'rəunə] .

VERONA	.
维罗纳	.

维罗纳。

[ðə; ði] ['æmfɪθi:ətər] , [və'rəunə] .

THE	AMPHITHEATRE	,	VERONA	.
这	圆形剧场	,	维罗纳	.

维罗纳圆形剧场。

[dʒəʊnz][æsks] ['rɔbinsn] , ['weðər] [hi:; hi] “ [si:z] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['glædieɪtər] [daɪ] ?

JONES	ASKS	ROBINSON	,	WHETHER	HE	“	SEES	BEFORE	HIM	THE	GLADIATOR	DIE	?
琼斯	问	罗宾逊	,	无论	他	“	看到	前	他	这	角斗士	死	?

琼斯问罗宾逊，他是否“看到角斗士在他面前死去？”

” [bʌt; bət] ['rɔbinsn] [mein'teinz] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['saɪləns] .

”	BUT	ROBINSON	MAINTAINS	A	DIGNIFIED	SILENCE	.
”	但	罗宾逊	保持	一个	凝重	沉默	.

但罗宾逊保持了尊严的沉默。

['ɔ:striən] [dɪ'tektɪv] ['stɑ:ps] [braʊn] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] ['sketʃɪŋ] [stu:l] .

AUSTRIAN	DETECTIVE	STOPS	BROWN	TO	EXAMINE	HIS	SKETCHING	STOOL	.
奥地利	侦探	停止	棕色的	到	检查	他的	素描	凳子	.

奥地利侦探拦住布朗，检查他的素描凳。

[ˌaɪ 'ti:] ['pʌzlz] [hɪm; ɪm] .

IT	PUZZLES	HIM	.
它	谜题	他	.

这让他感到困惑。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

THERE	IS	AN	AIR	OF	MYSTERY	ABOUT	IT	.
那里	是	一个	空气	的	神秘	关于	它	.

它笼罩着一层神秘的气氛。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ə; eɪ] ['wepən] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] [pə'lɪtɪk(ə)l]

IT	MIGHT	POSSIBLY	BE	A	WEAPON	TO	BE	USED	FOR	POLITICAL
它	可能	可能	是	一个	武器	到	是	用过的	为了	政治的

['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] , [ɔːr] [æn; ən] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [mə'ʃiːn] !

PURPOSES	,	OR	AN	INFERNAL	MACHINE	!
目的	,	或者	一个	地狱	机器	!

它可能是用于政治目的的武器，也可能是地狱机器！

[huː] [noʊz] ?

WHO	KNOWS	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [dɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] . -

ON	THE	WHOLE	,	HE	THINKS	HE	HAD	BETTER	DETAIN	IT	.	59
在	这	所有的	,	他	思考	他	有	更好的	扣留	它	.	-

总的来说，他认为最好还是扣留它。59

[siːn] — [dis'kʌvəz] [braʊn] ['sketʃɪŋ] .

SCENE	—	DISCOVERS	BROWN	SKETCHING	.
场景	—	发现	棕色的	素描	.

场景——发现棕色素描。

['entər] [ðə; ði] ['ɔːstriən] ['ɑːrmi] .

ENTER	THE	AUSTRIAN	ARMY	.
进入	这	奥地利	军队	.

加入奥地利军队。

[ðeɪ] [æd'væns] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] .

THEY	ADVANCE	UPON	HIM	,	THEY	THINK	HE	IS	TAKING	THE	FORTIFICATIONS	.
他们	进步	之上	他	,	他们	思考	他	是	采取	这	防御工事	.

他们向他推进，以为他要攻占防御工事。

['rɔbinsn] , [huː] [ɪz] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , [ɪz] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] ,

ROBINSON	,	WHO	IS	MUCH	GIVEN	TO	QUOTATION	,	IS	,	AT	THE	VERY	MOMENT	,
罗宾逊	,	WHO	是	很多	给定	到	引述	,	是	,	在	这	非常	片刻	,

['læŋgwɪdli] [ri'saitɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] : —

LANGUIDLY	RECITING	THE	LINES	:	—
懒洋洋地	背诵	这	线条	:	—

罗宾逊生前酷爱引用名言，此刻他正慵懒地背诵着以下诗句：——

" [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn] ['ɪtəli] ?

"	AM	I	IN	ITALY	?
"	是	我	在	意大利	?

“我是在意大利吗？”

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] - ?

IS	THIS	THE	MINCIUS	?
是	这	这	-	?

这是明修斯吗?

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['tɜːrɪts] [ʌv; əv][və'rəunə] ?

AND	THOSE	THE	DISTANT	TURRETS	OF	VERONA	?
和	那些	这	遥远	炮塔	的	维罗纳	?

还有那些远处的维罗纳塔楼?

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [sʌp] [wer] ['dʒuːljət, -liət][æt; ət][ðə; ði] [mæsk]

AND	SHALL	I	SUP	WHERE	JULIET	AT	THE	MASQUE
和	将	我	超级	在哪里	朱丽叶	在	这	面具

我该在《假面舞会上的朱丽叶》中用餐吗?

[sɔ:] [hɜ:r; hər] [lʌvd] ['mɑ:ntəˌgju] ? " — [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -

SAW	HER	LOVED	MONTAGUE	?	"	—	ETC	.	,	ETC	.	60
锯	她	喜爱	蒙塔古	?	"	—	ETC	.	,	ETC	.	-

见过她爱蒙塔古吗？——等等，等等。60

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] , [ɔ:r][ðə; ði] [kroʊ'eɪʃn] ['læŋgwɪdʒ] , [braʊn] [ɪz]

NOT	BEING	FAMILIAR	WITH	THE	GERMAN	,	OR	THE	CROATIAN	LANGUAGE	,	BROWN	IS
不是	存在	熟悉的	和	这	德语	,	或者	这	克罗地亚语	语言	,	棕色的	是

['helpləs] .

HELPLESS	.
无助	.

由于不懂德语或克罗地亚语，布朗束手无策。

[hi:; hi] ['prəutests] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪləteri] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .

HE	PROTESTS	HIS	INNOCENCE	,	BUT	THE	MILITARY	DON'T	UNDERSTAND	HIM	.
他	抗议活动	他的	无辜	,	但	这	军队	不	理解	他	.

他坚称自己无罪，但军方不理解他。

[ðeɪ] [si:] ['tri:z(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'li:g(ə)l] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

THEY	SEE	TREASON	IN	HIS	HAT	,	WHICH	IS	OF	AN	ILLEGAL	SHAPE	,	AND	THEY
他们	看	叛国罪	在	他的	帽子	,	哪个	是	的	一个	非法的	形状	,	和	他们

[ə'rest] [hɪm; ɪm] .

ARREST	HIM	.
逮捕	他	.

他们从他那顶形状不合法的帽子中看到了叛国的迹象，于是逮捕了他。

[dʒəʊnz][ænd; ənd] ['rɔbinsn] [ə'pɪr] , [tu:; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri] , [ænd; ənd]

JONES	AND	ROBINSON	APPEAR	,	TO	THE	SURPRISE	OF	THE	MILITARY	,	AND
琼斯	和	罗宾逊	出现	,	到	这	惊喜	的	这	军队	,	和

[rɪ'li:f] [ʌv; əv] [braʊn] . -

RELIEF	OF	BROWN	.	61
宽慰	的	棕色的	.	-

琼斯和罗宾逊的出现令军方措手不及，也让布朗松了一口气。[61]

[braʊn] , [kwaɪt] [rɪ'zaɪnd] , [wɔ:ks] ['kwaɪətli] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

BROWN	,	QUITE	RESIGNED	,	WALKS	QUIETLY	TO	MEET	HIS	FATE	.
棕色的	,	相当	辞职	,	散步	悄悄	到	见面	他的	命运	.

布朗平静地走向他的命运，一副听天由命的样子。

[dʒəʊnz] [plʌndʒz] ['vaɪələntli] , [bʌt; bət][ɪz] ['faɪnəli] [ˌoʊvər'kʌm] .

JONES	PLUNGES	VIOLENTLY	,	BUT	IS	FINALLY	OVERCOME	.
琼斯	暴跌	暴力	,	但	是	最后	克服	.

琼斯猛烈地扑倒，但最终还是被制服了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

布朗、琼斯和罗宾逊先生的海外(The Foreign Tour of Messrs.)

['rɔbinsn] [ri'zists] ['pæsɪvli] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['drægd] [ə'lɔ:ŋ] .
ROBINSON RESISTS PASSIVELY , AND IS ACCORDINGLY DRAGGED ALONG .
罗宾逊 抵抗 被动地 , 和 是 因此 拖拽 沿着 .

罗宾逊消极抵抗，因此被拖着走。

[sketʃiz] [faʊnd] [ə'pɑ:n] [braʊn] . -
SKETCHES FOUND UPON BROWN . 62
草图 成立 之上 棕色的 . -

在布朗身上发现的素描.62

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THEY ARE BROUGHT BEFORE THE GOVERNOR .
他们 是 带来 前 这 州长 .

他们被带到州长面前。

[ðæt] [ɪz][hi:; hi] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
THAT IS HE SEATED AT THE TABLE ,
那 是 他 坐着 在 这 桌子 ,

他当时就坐在桌旁。

[ðə; ði] ['soʊldʒərz] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['laɪbələs] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kroʊˌɑ:ts]
THE SOLDIERS SHOWING HIM THE LIBELLOUS REPRESENTATIONS OF THE CROATS
这 士兵 显示 他 这 诽谤 表现形式 的 这 克罗地亚人
[faʊnd] [ɪn] ['braʊnz] [pɔ:rt'foʊlioʊ] .
FOUND IN BROWN'S PORTFOLIO .
成立 在 布朗的 文件夹 .

士兵们向他展示了布朗作品集中对克罗地亚人的诽谤性描述。

[ðə; ði] ['lætər] [iks'pekts] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:rdərd] [fɔ:r; fər] ['ɪnstənt] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][dʒəʊnz]
THE LATTER EXPECTS TO BE ORDERED FOR INSTANT EXECUTION ; BUT JONES
这 后者 预期 到 是 订购 为了 立即的 执行 ; 但 琼斯
[ə'sju:mz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] ['dɪgnəti] ,
ASSUMES AN AIR OF GREAT DIGNITY ,
假设 一个 空气 的 伟大的 尊严 ,

后者预计会被立即处决；但琼斯却摆出一副极其庄重的姿态。

[ænd; ənd] [sez] , “ ['si:vɪs]['roʊmənəs][sʌm; səm] .
AND SAYS , “ Civis Romanus sum .
和 说道 , “ 公民 罗马努斯 和 .

并说：“罗马公民总和。

” [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [fi:ld] - ['mɑ:rʃ(ə)l] [lu:'tenənt] [kaʊnt] [braʊn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]
” THE GOVERNOR , FIELD - MARSHAL LIEUTENANT COUNT BROWN , OF THE IMPERIAL
” 这 州长 , 场地 - 元帅 中尉 数数 棕色的 , 的 这 帝国
['sɜ:rvɪs] ,
SERVICE ,
服务 ,

“总督，陆军元帅布朗伯爵，帝国军区

[dis'kʌvəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)nər] [ə; eɪ] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
DISCOVERS IN HIS PRISONER A NEAR RELATION OF HIS OWN ;
发现 在 他的 囚犯 一个 靠近 关系 的 他的 自己的 ;

在囚犯身上发现与自己有近亲关系；

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪz] ['ɪnstəntli] [lɔkt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

AND	OUR	FRIEND	IS	INSTANTLY	LOCKED	IN	THE	EMBRACE	OF	THAT	DISTINGUISHED
和	我们的	朋友	是	即刻	已锁定	在	这	拥抱	的	那	杰出的

['wɔːriər] .

WARRIOR	.
战士	.

我们的朋友瞬间就被那位杰出的战士紧紧拥入怀中。

[dʒəʊnz] [ri'mɑːkt] “ ['ɔlz] [wel]

JONES	REMARKED	“	ALL'S	WELL
琼斯	评论	“	一切	出色地

琼斯说道：“一切安好。”

[ðæt] ['ɛndz] [wel] ; ” [ænd; ənd] ['rɔbinsn] , ['greɪtli] [rɪ'liːvd] , [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] : —

THAT	ENDS	WELL	;	”	AND	ROBINSON	,	GREATLY	RELIEVED	,	BROKE	OUT	WITH	:	—
那	结束	出色地	;	”	和	罗宾逊	,	非常	松了口气	,	打破	出去	和	:	—

结局圆满；”罗宾逊如释重负，脱口而出：——

“ [ðʌs] [meɪ] [iːtʃ] ” ['nefjuː] “ [huːm] [tʃæns] [di'rekts] ,

“	THUS	MAY	EACH	”	NEPHEW	“	WHOM	CHANCE	DIRECTS	,
“	因此	可能	每个	”	侄子	“	谁	机会	导演	,

“因此，每个”侄子“无论命运如何指引，

[faɪnd] [æn; ən] ” ['ʌŋk(ə)l] “ [wen] [hiː; hi] [liːst] [iks'pekts] . ” -

FIND	AN	”	UNCLE	“	WHEN	HE	LEAST	EXPECTS	.	”	63
寻找	一个	”	叔叔	“	什么时候	他	至少	预期	.	”	-

在叔叔最意想不到的时候找到他。”63

['venɪs] .

VENICE	.
威尼斯	.

威尼斯。

[ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['paːspɔːt] .

EXAMINATION	OF	PASSPORTS	.
考试	的	护照	.

护照检查。

[hoʊ'tel] . -

HOTEL	.	64
酒店	.	-

64号酒店

['mɑːdərn] [və'niːʃn] ['truːbəduəz] .

MODERN	VENETIAN	TROUBADOURS	.
现代的	威尼斯	吟游诗人	.

现代威尼斯吟游诗人。

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌkæ'feɪ] - , [pi'ɑːzə] [sæn] ['mɑːrkoʊ] .

AN	EVENING	SCENE	BEFORE	THE	CAFÉ	FLORAIN	,	PIAZZA	SAN	MARCO	.
一个	晚上	场景	前	这	咖啡店	-	,	广场	SAN	马可	.

圣马可广场弗洛兰咖啡馆前的傍晚景色。

[braʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ˌʌndər'tʊk] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːrdʒənt] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] [dʒəʊnz] [ænd; ənd]

BROWN	AT	THIS	PERIOD	UNDERTOOK	,	AT	THE	URGENT	REQUEST	OF	JONES	AND
棕色的	在	这	时期	承担	,	在	这	紧迫的	要求	的	琼斯	和

['rɔbinsn] ,

ROBINSON	,
罗宾逊	,

在此期间，布朗应琼斯和罗宾逊的紧急请求，承担了以下工作：

[tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɑːmplɪkeɪtɪd]
TO SETTLE THE ACCOUNTS OF THE PARTY , WHICH HAD BECOME COMPLICATED
到 定居 这 账户 的 这 派对 , 哪个 有 变得 复杂的
['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [pər'pleksɪŋ] “ ['miːdiəm] ,
OWING TO THAT PERPLEXING “ MEDIUM ,
欠款 到 那 令人费解 “ 中等的 ,

为了结算该党因那个令人困惑的“媒介”而变得复杂的账目，

” [tuː; tə] [ðoʊz] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ɔːstriən] ['peɪpər] ['mʌni] .
” TO THOSE UNUSED TO IT , THE AUSTRIAN PAPER MONEY .
” 到 那些 未使用的 到 它 , 这 奥地利 纸 钱 .

对于那些不熟悉奥地利纸币的人来说，这就是奥地利纸币。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn][æz; əz][hiː; hi][sæt] ,
THIS IS A FAITHFUL PICTURE OF THE UNFORTUNATE MAN AS HE SAT ,
这 是 一个 忠实 图片 的 这 不幸 男人 作为 他 卫星 ,

这是这位不幸男子坐着时的真实照片。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
IN THE SOLITUDE OF HIS CHAMBER , UNTIL A LATE HOUR OF THE NIGHT ,
在 这 孤独 的 他的 房间 , 直到 一个 晚的 小时 的 这 夜晚 ,

在他孤独的房间里，直到深夜，

['drɔːɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] “ [faɪ'nænʃ(ə)l] ” ['steɪtmənt] . -
DRAWING UP THE “ FINANCIAL ” STATEMENT . 65
绘画 向上 这 “ 金融的 ” 陈述 . -

编制“财务”报表。65

['rɔbinsn] (['soʊloʊ]) .
ROBINSON (solo) .
罗宾逊 (独奏) .

罗宾逊（独奏）。

— “ [aɪ] [stʊd] [ɪn] ['venɪs] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [dʒəʊnz][ænd; ənd] [braʊn] , ['hævɪŋ] [hɜːrd]
— “ I STOOD IN VENICE , ” ETC . ; JONES AND BROWN , HAVING HEARD
— “ 我 站立 在 威尼斯 , ” ETC . ; 琼斯 和 棕色的 , 拥有 听到
['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,
SOMETHING LIKE IT BEFORE ,
某物 喜欢 它 前 ,

——“我站在威尼斯”等等；琼斯和布朗以前听过类似的话，

[hæv; həv] [wɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] .
HAVE WALKED ON A LITTLE WAY .
有 步行 在 一个 小的 方式 .

走了一小段路。

[rɪ'flekʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] [braʊn] .
Reflection made by BROWN .
反射 制成 经过 棕色的 .

棕色反射。

— [waɪ] [duː] ['piːp(ə)l] [wen] [rɪ'piːtɪŋ] ['poʊətri] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [ʌn'hæpi] ?
— WHY DO PEOPLE WHEN REPEATING POETRY ALWAYS LOOK UNHAPPY ?
— 为什么 做 人们 什么时候 重复 诗 总是 看 不开心 ?

—为什么人们在吟诵诗歌时总是显得不开心?

[ɪn'dʒɔɪmənt] !
ENJOYMENT !
享受 !

享受!

[ə; eɪ] [siː n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [grænd] [kə'næl] . -
A SCENE UPON THE GRAND CANAL . 66
一个 场景 之上 这 盛大 运河 . -

大运河一景。66

[ðə; ði] ['θiːətər] [ˌmælɪ'bræn] .
THE THEATRE MALIBRAN .
这 剧院 马利布兰 .

马里布兰剧院。

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [kə'menst]
THE ENTERTAINMENT COMMENCED
这 娱乐 开始

娱乐活动开始了

[æt; ət][faɪv][piː] . [em] . , [ænd; ənd] ['læstɪd] [tɪl] ['sɛvən] .
AT 5 P . M . , AND LASTED TILL 7 .
在 5 P . M . , 和 持续 直到 7 .

下午5点开始，一直持续到7点。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meləˌdrɑːmə] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] [kraɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]
IT CONSISTED OF A MELODRAMA , FULL OF AWFUL CRIMES , AND THE MOST
它 由……组成 的 一个 情节剧 , 满的 的 可怕 犯罪 , 和 这 最多
[pə'θetɪk] ['sentɪmənt] .
PATHETIC SENTIMENT .
可怜的 情绪 .

它由一部情节剧构成，充满了可怕的罪行和最悲惨的情感。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] , ['tʃiːfli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , " [wʌz; wəz] , [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ]
THE AUDIENCE , CHIEFLY COMPOSED OF " THE PEOPLE , " WAS , FROM BEGINNING
这 观众 , 主要 由 的 " 这 人们 , " 曾是 , 从 开始
[tuː; tə] [end] ,
TO END ,
到 结尾 ,

观众主要由"民众"组成，从始至终都是如此。

[ɪn] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , ['fɪzɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['goʊɪŋ]
IN AN EXTRAORDINARY STATE OF EXCITEMENT , FIZZING , LIKE THE PERPETUAL GOING
在 一个 非凡的 状态 的 激动 , 嘶 , 喜欢 这 永久 去
[ɔːf] [ʌv; əv]['soʊdə] - ['wɔːtər] .
OFF OF SODA - WATER .
离开 的 苏打 - 水 .

处于一种极度兴奋的状态，像汽水一样不停地冒泡。

[ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] (?)
THE THEATRE WAS LIGHTED (?)
这 剧院 曾是 照明 (?)

剧院灯火通明（？）

[baɪ] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɔɪl] [læmps] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr]
BY ABOUT FOUR OIL LAMPS ; AND SUCH WAS THE DARKNESS , THAT OUR
经过 关于 四 油 灯 ; 和 这样的 曾是 这 黑暗 , 那 我们的
['trævələz] — [huː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ,
TRAVELLERS — WHO MAY BE SEEN ,
旅行者 — WHO 可能 是 已见 ,

大约点了四盏油灯；天色如此昏暗，以至于我们的旅人——他们或许能被看见——

[pər'hæps] , [θruː] [ðə; ði] " [dɪm] [əb'skjʊr] ,
PERHAPS , THROUGH THE " DIM OBSCURE ,
也许 , 通过 这 " 暗淡 朦胧 ,

或许，透过"昏暗晦涩的"，

” [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [bɑ:ks] — [kʊd; kəd] ['skersli] [dɪ'sɜ:rn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪt]

”	UP	IN	A	PRIVATE	BOX	—	COULD	SCARCELY	DISCERN	ANYTHING	BUT	THE	WHITE
”	向上	在	一个	私人的	盒子	—	可以	几乎	辨别	任何事物	但	这	白色的

['ju:nɪfɔ:rm] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔ:striən] ['sentɪn(ə)l] [ɪn]

UNIFORM	AND	GLITTERING	BAYONET	OF	AN	AUSTRIAN	SENTINEL	IN
制服	和	闪闪发光	刺刀	的	一个	奥地利	哨兵	在

[ðə; ði] [pɪt] .

THE	PIT	.
这	坑	.

“在私人包厢里——除了坑里奥地利哨兵的白色制服和闪闪发光的刺刀之外，几乎什么也看不见。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] ['venɪs] .

A	NIGHT	IN	VENICE	.
一个	夜晚	在	威尼斯	.

威尼斯之夜。

[braʊn] [rɪ'taɪərd] [tu:; tə] [rest] . -

BROWN	RETIRED	TO	REST	.	67
棕色的	退休	到	休息	.	-

布朗退休休息了。67

['mɪzəri] .

MISERY	.
苦难	.

苦难。

[noʊt] . —

Note	.	—
笔记	.	—

笔记。-

[ɪf] [ðə; ði] [ə'pɪr] ['ræðər] [lɑ:rdʒ] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [si:nz] ,

If	the	Musquitos	appear	rather	large	in	this	and	the	following	scenes	,
如果	这	蚊子	出现	相当	大的	在	这	和	这	下列的	场景	,

如果蚊子在这一幕和接下来的几幕中看起来体型较大，

[let] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] “ [hə'roʊɪk] ” [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] ['meni]

let	it	be	remembered	that	in	the	“	heroic	”	it	was	a	principle	of	many
让	它	是	记得	那	在	这	“	英勇	”	它	曾是	一个	原则	的	许多

[ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['peɪntəz] [tu:; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] “ [pɑ:rts] .

of	the	great	painters	to	exaggerate	the	“	parts	.
的	这	伟大的	画家	到	夸大	这	“	部分	.

需要记住的是，在“英雄”题材中，许多伟大的画家都秉持着夸大“部分”的原则。

” [ˌdespə'reɪʃn] .

”	DESPERATION	.
”	绝望	.

“绝望。

['moʊmənteri] [rɪ'li:f] . -

MOMENTARY	RELIEF	.	68
瞬间	宽慰	.	-

短暂的解脱。68

['mædnəs] !

MADNESS	!
疯狂	!

疯狂！

[bel] ! !

BELL	!	!
钟	!	!

钟！！

[buːts] ！！
BOOTS ！！
靴子 ！！

靴子！！

[dɪ'sper] ！！！！ -
DESPAIR ！！！！ 69
绝望 ！！！！ -

绝望！！！！69

['venɪs] .
VENICE .
威尼斯 .

威尼斯。

[ðə; ði] [ˌækə'diːmiə] .
THE ACCADEMIA .
这 学术界 .

学院。

['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][ɑːn][ðə; ði] [lə'guːn] .
GONDOLA ON THE LAGOON .
贡多拉 在 这 泻湖 .

泻湖上的贡多拉。

['sentɪmənt] ['spoʊkən][baɪ] ['rɔbinsn] , [wɪð; wɪθ][maːrks][ʌv; əv] [æd'hiːʒ(ə)n] [frʌm; frəm] [braʊn]
SENTIMENT SPOKEN BY ROBINSON , WITH MARKS OF ADHESION FROM BROWN
情绪 说 经过 罗宾逊 , 和 标记 的 粘附 从 棕色的
[ænd; ənd][dʒəʊnz] .
AND JONES .
和 琼斯 .

罗宾逊表达的情感，以及布朗和琼斯的签名。

“ [oʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][æn; ən] [ɪ'lɪʒiəm] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ！！ ” -
“ OH , IF THERE BE AN ELYSIUM ON EARTH , IT IS THIS , IT IS THIS ！！ ” 70
“ 哦 , 如果 那里 是 一个 极乐世界 在 地球 , 它 是 这 , 它 是 这 ！！ ” -

“哦，如果地球上真有极乐世界，那就是这里，就是这里！！”70

[siːn] [aɪ] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[braʊn] ([sə'lɪləkwi]) .
BROWN (SOLILOQUY) .
棕色的 (独白) .

布朗（独白）。

— “ [ðɪs] [ɪz] ['plez(ə)nt] !
— “ THIS IS PLEASANT !
— “ 这 是 令人愉快的 !

—“这真令人愉快！”

[tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə'loʊn] [hɪr] ([dæb]) , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðiːz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wɜːrks] ([dæb]
TO BE QUITE ALONE HERE (DAB) , SURROUNDED BY THESE MAGNIFICENT WORKS (DAB
到 是 相当 独自的 这里 (轻拍) , 包围 经过 这些 壮丽 作品 (轻拍
, [dæb] ,
, DAB ,
, 轻拍 ,

独自一人在这里（DAB），被这些宏伟的作品（DAB，DAB，

[dæb]) , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [soʊ]['kwaɪət] [tuː] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [wʌn] .

DAB	)	,	AND	EVERYTHING	SO	QUIET	TOO	—	NOTHING	TO	DISTURB	ONE	.
轻拍	)	,	和	一切	所以	安静的	也	—	没有什么	到	打扰	一	.

DAB），而且一切都如此安静——没有任何东西会打扰到你。

" ([dæb]) ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	(	DAB	)	AFTER	A	PAUSE	.
"	(	轻拍	)	后	一个	暂停	.

（轻击）停顿片刻后。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [dʒəʊnz][ænd; ənd] ['rɔbinsn] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ([dæb] , [splæʃ]) — ['laɪɪŋ] [æt; ət]

"	I	WONDER	WHAT	JONES	AND	ROBINSON	ARE	DOING	(	DAB	,	SPLASH	)	—	LYING	AT
"	我	想知道	什么	琼斯	和	罗宾逊	是	正在做	(	轻拍	,	溅	)	—	说谎	在

[fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn] [ə; eɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ,

FULL	LENGTH	IN	A	GONDOLA	,
满的	长度	在	一个	贡多拉	,

"我很好奇琼斯和罗宾逊在做什么（DAB，SPLASH）——他们是不是正四肢着地躺在贡多拉里？"

[aɪ] [der] [seɪ] — ['smoʊkɪŋ] ([dæb]) ,

I	DARE	SAY	—	SMOKING	(	DAB	)	,
我	敢	说	—	吸烟	(	轻拍	)	,

我敢说——吸食（DAB），

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [spend] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] " ([dæb] , [dæb]) .

I	THINK	I	COULD	SPEND	MY	LIFE	IN	THIS	PLACE	"	(	DAB	,	DAB	)	.
我	思考	我	可以	花费	我的	生活	在	这	地方	"	(	轻拍	,	轻拍	)	.

我想我可以在这里度过我的一生"(DAB，DAB)。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] , ([ə'nʌðər] [dæb] ,)

"	IT	IS	DIFFICULT	TO	SAY	WHICH	IS	THE	GREATEST	PLEASURE	,	(	ANOTHER	DAB	,	)
"	它	是	难的	到	说	哪个	是	这	最	乐趣	,	(	其他	轻拍	,	)

['kɑːpiɪŋ] [ðiːz] ['splendɪd] ['pɪktʃərz] ,

COPYING	THESE	SPLENDID	PICTURES	,
复制	这些	灿烂	图片	,

"很难说临摹这些精美的画作哪一种乐趣最大，（又画了个轻点）

[ɔːr] ['peɪntɪŋ] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] , [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [skaɪz] [ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] [oʊld]

OR	PAINTING	FROM	NATURE	,	THOSE	BEAUTIFUL	BLUE	SKIES	AND	CRUMBLING	OLD
或者	绘画	从	自然	,	那些	美丽的	蓝色的	天空	和	摇摇欲坠	老的

[ˌpɪktʃə'resk] ['pæləs] , [ˌaʊt'saɪd] .

PICTURESQUE	PALACES	,	OUTSIDE	.
如画	宫殿	,	外部	.

或者以自然为灵感进行绘画，描绘户外美丽的蓝天和摇摇欲坠的古老宫殿。

" ([sɪŋz]) — "

"	(	SINGS	)	—	"
"	(	唱歌	)	—	"

"（歌唱）——"

- [haʊ] ['hæpi] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['iːðər] . -

'	HOW	HAPPY	COULD	I	BE	WITH	EITHER	.	'
-	如何	快乐的	可以	我	是	和	任何一个	.	-

"无论选择哪一个，我都能感到幸福吗？"

" ([prə'lɔːŋd] [pɔːz] , [ænd; ənd] [greɪt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [brʌʃ]) — " [oʊ] !

"	(	PROLONGED	PAUSE	,	AND	GREAT	PLAY	WITH	BRUSH	)	—	"	OH	!
"	(	延长	暂停	,	和	伟大的	玩	和	刷子	)	—	"	哦	!

"（长时间的停顿，以及用画笔的精彩演奏）——"哦！

[ðæt] ['sʌnset] [læst] ['iːvnɪŋ] !

THAT	SUNSET	LAST	EVENING	!
那	日落	最后的	晚上	!

昨晚的日落！

[æz; əz][wi:; wi] [leɪ] [aʊt] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɜ:rfɪktli] [kɑ:m] ['wɔ:tərz] , [baɪ]

AS	WE	LAY	OUT	IN	OUR	GONDOLA	UPON	THE	PERFECTLY	CALM	WATERS	,	BY
作为	我们	躺	出去	在	我们的	贡多拉	之上	这	完美	冷静的	水	,	经过

[ðə; ði] [ɑ:r'mi:niən] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ,

THE	ARMENIAN	CONVENT	,
这	亚美尼亚	修道院	,

当我们躺在贡多拉船上，漂浮在亚美尼亚修道院旁平静无波的水面上时，

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [sʌn] ['sloʊli] ['goʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['taʊərz] [ænd; ənd]

AND	WATCHED	THE	SUN	SLOWLY	GOING	DOWN	BEHIND	THE	DISTANT	TOWERS	AND
和	观看	这	太阳	缓慢地	去	向下	在后面	这	遥远	塔楼	和

[spaɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - — [wʌn] [mæs] [ʌv; əv] [goʊld] ['spredɪŋ] [ɔ:l] ['oʊvər]

SPIRES	OF	THE	'	CITY	OF	THE	SEA	'	—	ONE	MASS	OF	GOLD	SPREADING	ALL	OVER
尖塔	的	这	-	城市	的	这	海	-	—	一	大量的	的	金子	传播	全部	超过

[ðə; ði] [west] !

THE	WEST	!
这	西方	!

看着太阳缓缓落入"海之城"远处的塔楼和尖顶之后——一片金色的海洋铺满了整个西方！

" * * " [oʊ] !

"	*	*	"	OH	!
"	*	*	"	哦	!

"* * "哦！

[ðoʊz] [klaʊdz] !

THOSE	CLOUDS	!
那些	云	!

那些云！

([ə'nʌðər] [pɔ:z]) [ɑ:] !

(	ANOTHER	PAUSE	)	AH	!
(	其他	暂停	)	啊	!

（再次停顿）啊！

[ðæt] [wʌz; wəz] ['hæpinəs] .

THAT	WAS	HAPPINESS	.
那	曾是	幸福	.

那就是幸福。

[wʌn] [sʌtʃ] ['aʊər] [ɪz] [wɜ:rθ] — [let] [ˌem 'i:] [si:] — [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [wʌnz] [laɪf] ? * *

ONE	SUCH	HOUR	IS	WORTH	—	LET	ME	SEE	—	HOW	MANY	YEARS	OF	ONE'S	LIFE	?	*	*
一	这样的	小时	是	值得	—	让	我	看	—	如何	许多	年	的	一个人的	生活	?	*	*

这样一个小时的价值——让我想想——相当于一个人多少年的生命？

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ɪz] —

AND	YET	THIS	IS	—
和	然而	这	是	—

然而，这却是——

" [si:n] [i:] .

"	SCENE	II	.
"	场景	二	.

"第二幕。

[hi:; hi][ɪz] [set] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli] , [ænd; ənd][ðə; ði]

HE	IS	SET	UPON	AND	SURROUNDED	BY	AN	ENGLISH	FAMILY	,	AND	THE
他	是	放	之上	和	包围	经过	一个	英语	家庭	,	和	这

['fɑ:loʊɪŋ] ['daɪələ:g] [in'sju:z] : —

FOLLOWING	DIALOGUE	ENSUES	:	—
下列的	对话	随之而来	:	—

他被一个英国家庭围攻，随后发生了以下对话：——

[ðə; ði] ['mæmə] .
THE MAMMA .
这 妈妈 .

妈妈。

— “ [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .
— “ WHAT A DELIGHTFUL OCCUPATION , TO BE SURE .
— “ 什么 一个 愉快 职业 , 到 是 当然 .

“这的确是一份令人愉快的职业。”

” [jʌŋ] ['leɪdi] ([ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər]) .
” YOUNG LADY (IN A WHISPER) .
” 年轻的 女士 (在 一个 耳语) .

“年轻女子（低声说道）。

— “ [hi:; hi][ɪz] ['kɑ:pɪŋ] [ðə; ði] - .
— “ HE IS COPYING THE TINTORET .
— “ 他 是 复制 这 - .

—“他是在模仿丁托列。”

” ['ju:θfl] [sʌn] [ænd; ənd] [er] ([wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns]) .
” YOUTHFUL SON AND HEIR (WITH CONFIDENCE) .
” 青春 儿子 和 继承人 (和 信心) .

“年轻的儿子和继承人（充满自信）。

— “ [noʊ] , [hi:; hi] [eint] ; ['hi:z] ['du:ɪŋ] [ðæt] ['stʌnɪŋ] [bɪg] [wʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ,
— “ NO , HE AIN'T ; HE'S DOING THAT STUNNING BIG ONE WITH THE RAINBOW ,
— “ 不 , 他 不是 ; 他是 正在做 那 令人惊叹的 大的 一 和 这 彩虹 ,
[ænd; ənd] [θri:] ['rɪvər] [gɔdz] .
AND THREE RIVER GODS .
和 三 河 神 .

—“不，他不是；他正在和彩虹以及三位河神一起表演那场惊天动地的大戏。

” ['sekənd] [jʌŋ] ['leɪdi] .
” SECOND YOUNG LADY .
” 第二 年轻的 女士 .

“第二位年轻女士。”

— “ [its] ['swi:tli] ['prɪti] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] !
— “ IT'S SWEETLY PRETTY , ISN'T IT !
— “ 它是 甜蜜地 漂亮的 , 不是 它 !

—“它真是太漂亮了，不是吗！”

” ['pɑ:pə] ([ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['mɜ:rtʃənt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [tɜ:rn]) .
” PAPA (A BRITISH MERCHANT , AND OF A PRACTICAL TURN) .
” 爸爸 (一个 英国的 商人 , 和 的 一个 实际的 转动) .

“爸爸（一位英国商人，而且务实）。

— “ ['veri] [gʊd] — [vi:] - [i:] - [ɑ:r] - [waɪ] [gʊd] .
— “ VERY GOOD — V - E - R - Y GOOD .
— “ 非常 好的 — V - E - 拉 - 是 好的 .

—“非常好——非常好。

[ə'hemˌə'həm] !
AHEM !
嗯 !

咳！

[naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wʌn] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [jɪr] [baɪ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
NOW I WONDER WHAT ONE COULD MAKE A YEAR BY THAT KIND OF THING .
现在 我 想知道 什么 一 可以 制作 一个 年 经过 那 种类 的 事物 .

现在我想知道，如果靠这种方式一年能赚多少钱。

" [jʌŋ] [mæn] ([wɪð; wɪθ] [glæs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ]) .
" YOUNG MAN (WITH GLASS IN HIS EYE) .
" 年轻的 男人 (和 玻璃 在 他的 眼睛) .

"年轻男子（眼睛里有一块玻璃）。

— " [sloʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
— " SLOW , I SHOULD THINK .
— " 慢的 , 我 应该 思考 .

"慢点，我想。"

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['braʊnz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] ['goʊɪŋ] [ɑːn]
" AT THIS POINT BROWN'S ATTENTION WAS ATTRACTED TO A SCUFFLE GOING ON
" 在 这 观点 布朗的 注意力 曾是 吸引 到 一个 扭打 去 在
[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['dʒuːniər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] .
BEHIND HIM AMONGST THE JUNIOR MEMBERS OF THE PARTY .
在后面 他 在 这 初级 成员 的 这 派对 .

"这时，布朗的注意力被他身后党内年轻成员之间的一场扭打所吸引。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəsnts] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['drɔːɪŋ] (
TWO OF THE LITTLE INNOCENTS HAD TAKEN A FANCY TO THE SAME DRAWING (
二 的 这 小的 无辜者 有 已采取 一个 想要 到 这 相同的 绘画 (
[ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [dʒɑːn] [bɛ'liːnoʊ]) ,
A COPY OF HIS FAVOURITE JOHN BELLINO) ,
一个 复制 的 他的 最喜欢的 约翰 贝利诺) ,

两个天真无邪的小家伙都喜欢上了同一幅画（临摹自他最喜欢的约翰·贝利诺的作品）。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [briːf] , [bʌt; bət] [fɪrs] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [pə'zeʃn] ,
AND AFTER A BRIEF , BUT FIERCE STRUGGLE FOR POSSESSION ,
和 后 一个 简短的 , 但 凶猛的 斗争 为了 拥有 ,

经过一场短暂而激烈的争夺，

[hæd; həd] ['setld] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] ['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tuː] .
HAD SETTLED THE DIFFICULTY BY TEARING IT IN TWO .
有 定居 这 困难 经过 撕裂 它 在 二 .

通过将它撕成两半解决了这个难题。

(['pɑːrti] [ri'taiəz] ['ræðər] [prɪ'sɪpɪtətli] .) -
(PARTY RETIRES RATHER PRECIPITATELY .) 71
(派对 退休 相当 突然地 .) -

（该党仓促退出。）71

[triː'est,-'este][tuː; tə] [vi'enə] .
TRIESTE TO VIENNA .
的里雅斯特 到 维也纳 .

从的里雅斯特到维也纳。

[sketʃ] [meɪd] [baɪ] [braʊn] [æt; ət][triː'est,-'este] .
SKETCH MADE BY BROWN AT TRIESTE .
草图 制成 经过 棕色的 在 的里雅斯特 .

布朗在的里雅斯特绘制的素描。

['rɔbinsn] [səːtʃt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] .
ROBINSON SEARCHED AND INDIGNANT .
罗宾逊 搜索 和 愤怒 .

罗宾逊感到愤怒和愤慨。

[noʊt] . — [ɪf] ['eni] [wʌn] [dauts] [ðə; ði][fækt] , [dʒəʊnz][ænd; ənd] ['rɔbinsn] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [meɪk]
Note . — If any one doubts the fact , Jones and Robinson are ready to make
笔记 . — 如果 任何 一 疑虑 这 事实 , 琼斯 和 罗宾逊 是 准备好 到 制作
[ˌæfə'deɪvɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
affidavit of it .
宣誓书 的 它 .

注：如果有人对事实有所怀疑，琼斯和罗宾逊愿意为此出具宣誓书。

[sʌtʃ] [θɪŋz] ['nevər] ['hæpən] ['eniwer] [els] .
SUCH THINGS NEVER HAPPEN ANYWHERE ELSE .
这样的 事物 绝不 发生 任何地方 别的 .

这种事在其他地方绝不会发生。

[vi'enə] .
VIENNA .
维也纳 .

维也纳。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [vi'enə] , [ðeɪ] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['θi:ətər] .
ARRIVED AT VIENNA , THEY VISIT THE THEATRE .
到达的 在 维也纳 , 他们 访问 这 剧院 .

到达维也纳后，他们参观了剧院。

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ðer; ðər] , [ˌʌnəb'tru:sɪvli] [peɪz] [ðem; ðəm] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] . -
A GENTLEMAN THERE , UNOBTRUSIVELY PAYS THEM GREAT ATTENTION . 72
一个 绅士 那里 , 不引人注目地 支付 他们 伟大的 注意力 . -

那里有一位绅士，不引人注目地给予他们极大的关注。72

[si:n] — [ʃɑ:p] , [vi'enə] .
SCENE — SHOP , VIENNA .
场景 — 店铺 , 维也纳 .

场景——商店，维也纳。

[dʒəʊnz][tu:; tə] [braʊn] — “ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ?
JONES TO BROWN — “ WHAT DO YOU SAY ?
琼斯 到 棕色的 — “ 什么 做 你 说 ?

琼斯问布朗——“你说什么？”

” [braʊn] ([hu:] [si:z] [ðæt] ['rɔbinsn] [ɪz] [bent] [ə'pɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] “ [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
” BROWN (WHO SEES THAT ROBINSON IS BENT UPON MAKING A “ MAGNIFICENT
” 棕色的 (WHO 看到 那 罗宾逊 是 弯曲 之上 制作 一个 “ 壮丽
[ə'dɪʃ(ə)n] ” [tu:; tə] [hɪm'self] ,
ADDITION ” TO HIMSELF ,
添加 ” 到 他自己 ,

布朗（他看出罗宾逊一心想为自己增添“辉煌的成就”）

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [ɪk'spɑ:stʃəleɪt]) .
AND THAT IT IS USELESS TO EXPOSTULATE) .
和 那 它 是 无用 到 特) .

而且，解释起来也是无用的）。

— “ [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['splendɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [ə'pɪr] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [pɔ:l]
— “ OH , I THINK IT IS SPLENDID ; AND IF YOU WILL ONLY APPEAR IN IT IN PALL
— “ 哦 , 我 思考 它 是 灿烂 ; 和 如果 你 将要 仅有的 出现 在 它 在 灵柩
[mɔ:l] ,
MALL ,
购物中心 ,

——“哦，我觉得它很棒；如果你只愿意穿着它在帕尔马尔街亮相的话，

[wen] [wi:; wi] [get] [hoʊm] [ə'gen] , [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] .
WHEN WE GET HOME AGAIN , YOU WILL MAKE A SENSATION .
什么时候 我们 得到 家 再次 , 你 将要 制作 一个 感觉 .

当我们再次回家时，你一定会引起轰动。

” [ðeɪ] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləriz] .
” THEY VISIT THE PICTURE GALLERIES .
” 他们 访问 这 图片 画廊 .

他们参观了美术馆。

[ðæt] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [si:mz] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðer; ðər] ['mu:vmənts]

THAT	MAN	IN	THE	DOORWAY	SEEMS	TO	TAKE	A	GREAT	INTEREST	IN	THEIR	MOVEMENTS
那	男人	在	这	门口	似乎	到	拿	一个	伟大的	兴趣	在	他们的	移动

. -

. 73

. -

门口那个人似乎对他们的举动很感兴趣。73

[ðə; ði] [ˌprɑ:mə'neɪd] .

THE	PROMENADE	.
这	长廊	.

长廊。

[braʊn] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] !

BROWN	THINKS	IT	IS	THE	SAME	MAN	!
棕色的	思考	它	是	这	相同的	男人	!

布朗认为这是同一个人!

[wʌt] [kæn; kən] [hi:; hi] [wɑ:nt] ?

WHAT	CAN	HE	WANT	?
什么	能	他	想	?

他究竟想要什么?

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['gɑ:rdn] .

THE	PUBLIC	GARDEN	.
这	民众	花园	.

公共花园。

[ðer; ðər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'gen] !

THERE	HE	WAS	AGAIN	!
那里	他	曾是	再次	!

他又出现了!

[dʒəʊnz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [pər'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ə'fɪʃ(ə)l] , [hu:] [tʊk]

JONES	SUGGESTED	THAT	PERHAPS	IT	WAS	A	GOVERNMENT	OFFICIAL	,	WHO	TOOK
琼斯	建议	那	也许	它	曾是	一个	政府	官方的	,	WHO	采取

[ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] ['lɪbərti] , [i'kwɑ:ləti] , [ænd; ənd] [frə'tɜ:rnəti] . -

THEM	FOR	LIBERTY	,	EQUALITY	,	AND	FRATERNITY	.	74
他们	为了	自由	,	平等	,	和	兄弟会	.	-

琼斯推测，或许是政府官员为了自由、平等和博爱而带走了他们。74

[noʊ] ['su:nər] [dɪd] [ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] - [tu:; tə] [daɪn] ,

NO	SOONER	DID	THEY	TAKE	THEIR	PLACES	AT	THE	TABLE	D'HOTE	TO	DINE	,
不	很快	做过	他们	拿	他们的	地方	在	这	桌子	-	到	用餐	,

他们刚在餐桌旁落座准备用餐，

[ðæn; ðən] [braʊn] [fel] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

THAN	BROWN	FELL	BACK	IN	HIS	CHAIR	.
比	棕色的	跌倒	后退	在	他的	椅子	.

然后布朗向后倒在了椅子上。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['betər] [drest] [ðæn; ðən]

THERE	COULD	BE	NO	DOUBT	ABOUT	IT	—	HE	WAS	BETTER	DRESSED	THAN
那里	可以	是	不	怀疑	关于	它	—	他	曾是	更好的	穿着	比

[bɪ'fɔ:r] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] !

BEFORE	—	BUT	IT	WAS	THE	SAME	MAN	!
前	—	但	它	曾是	这	相同的	男人	!

毫无疑问——他穿得比以前更好了——但他还是同一个人!

[hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [spaɪ] !

HE	MUST	BE	A	SPY	!
他	必须	是	一个	间谍	!

他一定是间谍!

[dʒəʊnz][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [ə'brɔːd] .
JONES AT THE OPERA ABROAD .
琼斯 在 这 歌剧 国外 .

琼斯在海外歌剧院。

[haʊ] [ˌʌn'laɪk] [dʒəʊnz][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [æt; ət] [hoʊm] . -
HOW UNLIKE JONES AT THE OPERA AT HOME . 75
如何 与此不同 琼斯 在 这 歌剧 在 家 . -

和琼斯在家看歌剧截然不同。75

[vi'enə] [tuː; tə] [prɑːg] .
VIENNA TO PRAGUE .
维也纳 到 布拉格 .

维也纳到布拉格。

“ [dʒʌst] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [dres] , ['brekfəst] , [ænd; ənd] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] .
“ JUST TEN MINUTES TO DRESS , BREAKFAST , AND GET TO THE TRAIN .
“ 只是 十 分钟 到 裙子 , 早餐 , 和 得到 到 这 火车 .

“只有十分钟时间穿衣、吃早餐，然后赶到火车。”

” [prɑːg] .
” PRAGUE .
” 布拉格 .

“布拉格。”

[wɔlənstaɪnz] [hɔːrs] .
WALLENSTEIN'S HORSE .
沃伦斯坦的 马 .

华伦斯坦的马。

“ [ðə; ði] [hed] , [nek] , [legz] ,
“ THE HEAD , NECK , LEGS ,
“ 这 头 , 脖子 , 腿 ,

“头部、颈部、腿部，

[ænd; ənd] [pɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdi] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'per] — [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɪz][ðə; ði] ['riːəl]
AND PART OF THE BODY HAVE BEEN REPAIRED — ALL THE REST IS THE REAL
和 部分 的 这 身体 有 到过 已修复 — 全部 这 休息 是 这 真实的
[hɔːrs] . ” — [frʌm; frəm] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [ʃoʊd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] . -
HORSE . ” — From speech of the young woman who showed the animal . 76
马 . ” — 从 演讲 的 这 年轻的 女士 WHO 显示 这 动物 . -

“身体的一部分已经修复——其余部分才是真正的马。”——引自那位展示马匹的年轻女子的话。76

[ə; eɪ] “ [niːp] ” [æt; ət] [prɑːg] .
A “ KNEIPE ” AT PRAGUE .
一个 “ 克奈佩 ” 在 布拉格 .

布拉格的“克奈普”

['rɔbinsn] [ɪz][soʊ] [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] ['trævəlɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [ə'dresiz] [ə; eɪ] ['weɪtər]
ROBINSON IS SO CONFUSED WITH RAPID TRAVELLING , THAT HE ADDRESSES A WAITER
罗宾逊 是 所以 使困惑 和 迅速的 旅行 , 那 他 地址 一个 服务员
[ɪn] [θriː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][æt; ət] [wʌns] .
IN THREE LANGUAGES AT ONCE .
在 三 语言 在 一次 .

罗宾逊对快速旅行感到非常困惑，以至于他同时用三种语言和服务员说话。

“ ['kɛlnɚ] !
“ KELLNER !
“ 凯尔纳 !

“凯尔纳！

— [mɪtəgz] - ['esən] [pɔ:r] ['twɑ:] — ['prestoʊ] ['prestoʊ] —
— MITTAGS - ESSEN POUR TROIS — PRESTO PRESTO —
— mittags - 埃森 倒 特洛伊 — 普雷斯托 普雷斯托 —

—米塔格斯-埃森·普·特鲁瓦 —急速急速 —

[ænd; ənd] — ['weɪtər] !
AND — WAITER !
和 — 服务员 !

还有——服务员！

— ['soʊdə] ['wɔ:tər] — [kɑ:l] ['koʊnjæk] — [gə'ʃvɪnt] ! ” -
— SODA WATER — COL COGNAC — GESCHWIND ! ” 77
— 苏打 水 — 上校 科涅克白兰地 — 格什温德 ! ” -

—苏打水 —COL 干邑 —GESCHWIND！ ”77

['teɪbl] - , [prɑ:g] .
TABLE D'HOTE , PRAGUE .
桌子 - , 布拉格 .

TABLE D'HOTE，布拉格。

[prɑ:g] [tu:; tə] [kə'loʊn] .
PRAGUE TO COLOGNE .
布拉格 到 科隆 .

布拉格到科隆。

“ ['pa:spɔ:t] !
“ PASSPORTS !
” 护照 !

“护照！

” — “ [ðæts] [ðə; ði] [sɪksθ] [taɪm] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [woʊk] [ʌp] , ” [groʊn] ['rɔbinsn] . -
” — “ THAT'S THE SIXTH TIME WE HAVE BEEN WOKE UP , ” GROANED ROBINSON . 78
” — “ 那就是 这 第六 时间 我们 有 到过 觉醒 向上 , ” 呻吟 罗宾逊 . -

“——”这是我们第六次被吵醒了，”罗宾逊呻吟道。78

['rainlænd; -lənd] [ə'gen] .
RHINELAND AGAIN .
莱茵兰 再次 .

莱茵兰再次来袭。

['du:səlˌdɔ:rf] .
DUSSELDORF .
杜塞尔多夫 .

杜塞尔多夫。

['maɪndən] .
MINDEN .
明登 .

明登。

[braʊn] [lɒk] .
BROWN loq .
棕色的 低 .

棕色 loq。

— [aɪ][hæv; həv] [left] [maɪ][bæg] [bɪ'haɪnd] !
— I HAVE LEFT MY BAG BEHIND !
— 我 有 左边 我的 包 在后面 !

—我把包落下了！

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][bæg] .
HERE IS THE BAG .
这里 是 这 包 .

包在这里。

[haʊ] [braʊn] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd]
HOW BROWN WAS SEATED BETWEEN TWO SOLDIERS , AND HOW THEY WOULD
如何 棕色的 曾是 坐着 之间 二 士兵 , 和 如何 他们 会
[ɪg'zæmɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [swɔːdz] ,
EXAMINE EACH OTHER'S SWORDS ,
检查 每个 其他的 剑 ,

布朗坐在两名士兵中间，他们互相检查对方的剑。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðoʊz] ['fɪrf(ə)l] ['wɛpənz] [wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] [ə'baʊt] , ['ɔːf(ə)n] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]
AND HOW THOSE FEARFUL WEAPONS WERE FLASHING ABOUT , OFTEN WITHIN AN
和 如何 那些 可怕 武器 是 闪烁 关于 , 经常 之内 一个
[ɪntʃ] [ʌv; əv][biː] . - [es] [noʊz] : [ænd; ənd]
INCH OF B . ' S NOSE : AND
英寸 的 B . - S 鼻子 : 和

那些可怕的武器四处闪闪发光，常常就在B的鼻子前一英寸的地方：

[haʊ] (['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]) ,
HOW (BEING OF A MILD AND PEACEFUL DISPOSITION) ,
如何 (存在 的 一个 温和的 和 和平 处置) ,

如何（性情温和平和），

[biː] . [wʌz; wəz] [kept] [ˌðer'baɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] . -
B . WAS KEPT THEREBY IN A CONSTANT STATE OF UNEASINESS . 79
B . 曾是 保留 从而 在 一个 持续的 状态 的 不安 . -

因此，B.始终处于一种不安的状态。79

['beldʒəm] .
BELGIUM .
比利时 .

比利时。

[aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ; [æz; əz] [kept] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['trævələz] , ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [steɪ] [ɪn]
EYE OF THE GOVERNMENT ; AS KEPT UPON THE TRAVELLERS , DURING THEIR STAY IN
眼睛 的 这 政府 ; 作为 保留 之上 这 旅行者 , 期间 他们的 停留 在
[ðə; ði] ['ɔːstriən] [də'mɪnjənz] .
THE AUSTRIAN DOMINIONS .
这 奥地利 领地 .

政府之眼；在奥地利领地逗留期间对旅行者进行监视。

— [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [braʊn] .
— Drawn from the haunted imagination of Brown .
— 绘制 从 这 闹鬼的 想像力 的 棕色的 .

——源自布朗萦绕心头的想象。

[ðer; ðər] [læst] [rɪ'pæst] [ɪn] ['fɔːrən] [pɑːrts] .
THEIR LAST REPAST IN FOREIGN PARTS .
他们的 最后的 餐饮 在 外国的 部分 .

他们在异国他乡的最后一次聚餐。

[taɪm] [ænd; ənd] [treɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][noʊ][mæn] .
TIME AND TRAIN WAIT FOR NO MAN .
时间 和 火车 等待 为了 不 男人 .

时间和火车都不会等人。

['ɑːrtɪk(ə)lz] ['pəːtʃəst] [baɪ] ['rɔbinsn] . [wʌn] .
ARTICLES PURCHASED BY ROBINSON . 1 .
文章 购买 经过 罗宾逊 . 1 .

罗宾逊购买的商品。1.

[oʊ] [diː] [kə'loʊn] . [ˌtuː'tuː] .
Eau de Cologne . 2 .
水 德 科隆 . 2 .

古龙水.2.

[paɪp] ; (['nevər] [smoʊkt] .) [θri:] .
Pipe ; (never smoked .) 3 .
管道 ; (绝不 熏制 .) 3 .

烟斗；（从未吸烟。）3.

[hæt] ; (['nevər] [wɔ:rn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .) [fɔ:r] .
Hat ; (never worn , and found decidedly in the way .) 4 .
帽子 ; (绝不 磨损 , 和 成立 绝对地 在 这 方式 .) 4 .

帽子；（从未佩戴过，而且非常碍事。）4.

[sɪ'gɑ:rz] ; ([stɑ:pt] [æt; ət] ['kʌstəm] [haʊs] .) [faɪv] .
Cigars ; (stopped at Custom House .) 5 .
雪茄 ; (停止 在 风俗 房子 .) 5 .

雪茄；（在海关大楼停留。）5.

['tauknits] [ɪ'dɪʃnz] ; (['ɔ:lsoʊ] [si:zd] .) [sɪks] .
Tauchnitz Editions ; (also seized .) 6 .
陶赫尼茨 版本 ; (还 查获 .) 6 .

Tauchnitz Editions；（也被查封。）6.

['kɔ:rnɪt] - ['pistənz] ; ([bɔ:t] [ɪn] ['dʒɜ:rməni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ]
Cornet à pistons ; (bought in Germany with the intention of learning to play
角膜 - 活塞 ; (买 在 德国 和 这 意图 的 学习 到 玩
[ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [sʌm; səm] [deɪ] .) ['sɛvən] .
upon it some day .) 7 .
之上 它 一些 天 .) 7 .

活塞短号；（购于德国，打算有朝一日学习演奏。）7.

[glʌvz] ; (['pə:tʃəst] [æt; ət] ['venɪs] , [ə; eɪ] [greɪt] ['bɑ:rgən] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['ʌtərli] ['wɜ:rθləs] .)
Gloves ; (purchased at Venice , a great bargain , and found utterly worthless .)
手套 ; (购买 在 威尼斯 , 一个 伟大的 便宜货 , 和 成立 完全地 毫无价值 .)
-
80
-

手套；（购于威尼斯，价格非常便宜，但发现完全没用。）80

[oʊld] ['ɪŋglənd] .
OLD ENGLAND .
老的 英格兰 .

古老的英格兰。

['brædbəri] [ænd; ənd] ['evənz] ,
BRADBURY AND EVANS ,
布拉德伯里 和 埃文斯 ,

布拉德伯里和埃文斯

['printərz] [ɪk'strɔ:rdəneri] [tu:; tə] [ðə; ði] [kwi:n] ,
PRINTERS EXTRAORDINARY TO THE QUEEN ,
打印机 非凡的 到 这 女王 ,

女王御用印刷商

['waɪtˌfraɪərz] .
WHITEFRIARS .
白衣修士 .

白衣修士。

[tekst] [ʌv; əv] ['taɪt(ə)l] [peɪdʒ]
Text of Title Page
文本 的 标题 页

标题页文本

[ðə; ði] ['fɔːrən] [tʊr]
The **Foreign** **Tour**
这 外国的 旅游

海外之旅

[ʌv; əv]['mesərz]
of **Messrs**
的 先生们

先生们

[braʊn] , [dʒəʊnz] , [ænd; ənd] ['rɔbinsn] .
BROWN **,** **JONES** **,** **and** **ROBINSON** **.**
棕色的 , 琼斯 , 和 罗宾逊 .

布朗、琼斯和罗宾逊。

['biːɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
Being **the** **History** **of**
存在 这 历史 的

成为历史

[wʌt] [ðeɪ] [sɔː] , [ænd; ənd][dɪd]
What **they** **Saw** **,** **and** **Did**
什么 他们 锯 , 和 做过

他们所见所闻

[ɪn]['beldʒəm] , ['dʒɜːrməni] ,
in **Belgium** **,** **Germany** **,**
在 比利时 , 德国 ,

在比利时、德国

['swɪtsərlənd] & ['ɪtəli] .
Switzerland **&** **Italy** **.**
瑞士 & 意大利 .

瑞士和意大利。

[baɪ]
by
经过

经过

['ritʃəd] [dɔɪl] .
Richard **Doyle** **.**
理查德 多伊尔 .

理查德·道尔。

['lʌndən] .
London **.**
伦敦 .

伦敦。

['brædbəri] & ['evənz] .
Bradbury **&** **Evans** **.**
布拉德伯里 & 埃文斯 .

布拉德伯里和埃文斯。

['waɪtˌfraɪərz] .
Whitefriars **.**
白衣修士 .

白衣修士。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

([dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][peɪdʒ] [ˈhedəz])
(derived from page headers)
(衍生的 从 页 标题)

（源自页面标题）

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[ɔ'stend, 'ɔstend]
Ostend
奥斯坦德

奥斯坦德

[ɔ'stend, 'ɔstend][tu:; tə] [kə'loʊn]
Ostend to Cologne
奥斯坦德 到 科隆

奥斯坦德到科隆

[kə'loʊn]
Cologne
科隆

科隆

[kə'loʊn] [tu:; tə] [bɑ:n]
Cologne to Bonn
科隆 到 波恩

科隆到波恩

[bɑ:n]
Bonn
波恩

波恩

[ðə; ði] [raɪn]
The Rhine
这 莱茵河

莱茵河

['kɑ:blɪnts]
Coblentz
科布伦茨

科布伦茨

[ðə; ði] [raɪn] (['rezəmeɪz])
The Rhine (resumes)
这 莱茵河 (简历)

莱茵河（续）

[mɑ:'jɑ:ŋs] [tu:; tə] ['fræŋkfərt]
Mayence to Frankfort
美因茨 到 法兰克福

美因茨到法兰克福

['fræŋkfərt]
Frankfort
法兰克福

法兰克福

['haidlbə:^]
Heidelberg
海德堡

海德堡

[ðə; ði] [rɪˈvjuː]
The **Review**
这 审查

评论

['beɪdən]
Baden
巴登

巴登

['beɪdən][tuː; tə] [bɑːl]
Baden **to** **Basle**
巴登 到 巴塞尔

从巴登到巴塞尔

[bɑːl]
Basle
巴塞尔

巴塞尔

['swɪtsərlənd] ['ɪtəli]
Switzerland **Italy**
瑞士 意大利

瑞士 意大利

[ɪˈtæliən] [leɪks]
Italian **Lakes**
意大利语 湖泊

意大利湖区

['ɔrtə]
Orta
奥尔塔

奥尔塔

[vəˈræloʊ]
Varallo
瓦拉洛

瓦拉洛

[mɪˈlæn]
Milan
米兰

米兰

[vəˈrəunə]
Verona
维罗纳

维罗纳

['venɪs]
Venice
威尼斯

威尼斯

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] ['venɪs]
A **Night** **in** **Venice**
一个 夜晚 在 威尼斯

威尼斯之夜

['venɪs] (['rezəmeɪz])
Venice **(** **resumes** **)**
威尼斯 (简历)

威尼斯（续）

[triː'est,-'este] [tuː; tə] [vi'enə]
Trieste **to** **Vienna**
的里雅斯特 到 维也纳

从的里雅斯特到维也纳

[vi'enə]
Vienna
维也纳

维也纳

[vi'enə] [tuː; tə] [prɑːg]
Vienna **to** **Prague**
维也纳 到 布拉格

从维也纳到布拉格

[prɑːg]
Prague
布拉格

布拉格

[prɑːg] [tuː; tə] [kə'loʊn]
Prague **to** **Cologne**
布拉格 到 科隆

布拉格到科隆

['rainlænd; -lənd]
Rhineland
莱茵兰

莱茵兰

['beldʒəm]
Belgium
比利时

比利时

['ɪŋglənd]
England
英格兰

英格兰

['θʌmneɪl] [ʌv; əv] [frʌnt] ['kʌvər] ([ʌn'krɑːpt])
Thumbnail **of** **Front** **Cover** **(** **uncropped** **)**
缩略图 的 正面 覆盖 (未裁剪)

封面缩略图（未裁剪）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神